叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000001

2. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000002

3. 佛兰德斯的狗(a Dog Of Flanders) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)

[ə; eɪ] [dɔ:g] [ʌv; əv] ['flændərz]
A **DOG** **OF** **FLANDERS**
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[baɪ] [lu(:)'i:zə] [di:] [lɑ:] -
By **Louisa** **De** **La** **Ramê**
经过 路易莎 德 拉 -

作者：路易莎·德拉拉梅

(-)
(Óuida)
(-)

(Óuida)

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [left] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Nello **and** **Patrasche** **were** **left** **all** **alone** **in** **the** **world** **.**
内洛 和 - 是 左边 全部 独自的 在 这 世界 .

内洛和帕特拉什孤零零地留在了这个世界上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] ['kloʊzər] [ðæn; ðən] ['brʌðərhʊd] .
They **were** **friends** **in** **a** **friendship** **closer** **than** **brotherhood** **.**
他们 是 朋友们 在 一个 友谊 更近 比 兄弟情 .

他们是朋友，友谊比兄弟情还要深厚。

['nɛloʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - — - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['flemɪŋ] .
Nello **was** **a** **little** **Ardennois** **—** **Patrasche** **was** **a** **big** **Fleming** **.**
内洛 曾是 一个 小的 - — - 曾是 一个 大的 弗莱明 .

内洛有点像阿登人——帕特拉什则像个地道的弗莱明人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [baɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [jet] [wʌn] [wʌz; wəz] [stɪl]
They **were** **both** **of** **the** **same** **age** **by** **length** **of** **years** **,** **yet** **one** **was** **still**
他们 是 两个都 的 这 相同的 年龄 经过 长度 的 年 , 然而 一 曾是 仍然
[jʌŋ] ,
young **,**
年轻的 ,

他们年龄相同，但其中一个还很年轻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [oʊld] .
and **the** **other** **was** **already** **old** **.**
和 这 其他 曾是 已经 老的 .

另一个已经老了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðər] ['ɔ:lmoʊst] [ɔ:l] [ðer; ðər] [deɪz] : [bəuθ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fənd] [ænd; ənd]
They **had** **dwelt** **together** **almost** **all** **their** **days** **:** **both** **were** **orphaned** **and**
他们 有 居住 一起 几乎 全部 他们的 天 : 两个都 是 孤儿 和
['destɪtu:t] ,
destitute **,**
贫困 ,

他们几乎一生都生活在一起：两人都是孤儿，一贫如洗。

[ænd; ənd] [oʊd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] .
and **owed** **their** **lives** **to** **the** **same** **hand** **.**
和 欠款 他们的 生活 到 这 相同的 手 .

他们的性命都掌握在同一个人手中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][fɜːrst][bɑːnd]

It	had	been	the	beginning	of	the	tie	between	them	,	their	first	bond
它	有	到过	这	开始	的	这	领带	之间	他们	,	他们的	第一的	纽带

[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ;

of	sympathy	;
的	同情	;

这是他们之间关系的开始，是他们之间最初的同情纽带；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [deɪ][baɪ][deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	it	had	strengthened	day	by	day	,	and	had	grown	with	their
和	它	有	加强	天	经过	天	,	和	有	生长	和	他们的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

它日益壮大，并随着他们的成长而发展壮大。

[fɜːrm][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈsɑːljəbl] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈverɪ] [ˈgreɪtli] .

firm	and	indissoluble	,	until	they	loved	one	another	very	greatly	.
公司	和	不解	,	直到	他们	喜爱	一	其他	非常	非常	.

他们关系牢固且牢不可破，直到他们深深地爱着彼此。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['flemɪʃ]

Their	home	was	a	little	hut	on	the	edge	of	a	little	village	—	a	Flemish
他们的	家	曾是	一个	小的	小屋	在	这	边缘	的	一个	小的	村庄	—	一个	弗拉芒语

['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp] ,

village	a	league	from	Antwerp	,
村庄	一个	联盟	从	安特卫普	,

他们的家是一间位于小村庄边缘的小屋——这是一个距离安特卫普一里格的弗拉芒村庄。

[set] [əˈmɪdst] [flæt] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ænd; ənd][kɔːrn] - [lændz] ,

set	amidst	flat	breadths	of	pasture	and	corn	-	lands	,
放	在……之中	平坦的	宽度	的	牧场	和	玉米	-	土地	,

坐落在广袤平坦的牧场和玉米地之间，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔːldər] ['bendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

with	long	lines	of	poplars	and	of	alders	bending	in	the	breeze	on	the	edge
和	长的	线条	的	白杨树	和	的	桤木	弯曲	在	这	微风	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəˈnæl] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	the	great	canal	which	ran	through	it	.
的	这	伟大的	运河	哪个	跑	通过	它	.

大运河穿城而过，河岸边成排的白杨和赤杨在微风中摇曳。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][əˈbaʊt][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]

It	had	about	a	score	of	houses	and	homesteads	,	with	shutters	of
它	有	关于	一个	分数	的	房屋	和	家园	,	和	百叶窗	的

[braɪt] [griːn] [ɔːr][skaɪ] - [bluː] ,

bright	green	or	sky	-	blue	,
明亮的	绿色的	或者	天空	-	蓝色的	,

那里大约有二十几栋房屋和农舍，百叶窗是亮绿色或天蓝色的。

[ænd; ənd] [ruːfs] [roʊz] - [red] [ɔːr] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	roofs	rose	-	red	or	black	and	white	,
和	屋顶	玫瑰	-	红色的或者		黑色的	和	白色的	,

屋顶颜色有玫瑰红、黑色和白色等。

[ænd; ənd] [wɔːlz] [waɪt] - [wɑːʃt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [snoʊ] .

and	walls	white	-	washed	until	they	shone	in	the	sun	like	snow	.
和	墙壁	白色的	-	洗过	直到	他们	闪耀	在	这	太阳	喜欢	雪	.

墙壁被粉刷成白色，在阳光下像雪一样闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ]['wɪndmɪl] , [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːs] - [groʊn]
In **the** **centre** **of** **the** **village** **stood** **a** **windmill** **,** **placed** **on** **a** **little** **moss** **-** **grown**
在 这 中心 的 这 村庄 站立 一个 风车 , 放置 在 一个 小的 苔藓 - 生长
[sloʊp] :
slope **:**
坡 :

村子中央矗立着一座风车，它坐落在一个长满青苔的小山坡上：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] [raʊnd] .
it **was** **a** **landmark** **to** **all** **the** **level** **country** **round** **.**
它 曾是 一个 地标 到 全部 这 等级 国家 圆形的 .

它是周边所有平原地区的标志性建筑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['peɪntɪd] ['skɑːrlət] , [seɪlz][ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ɪts]
It **had** **once** **been** **painted** **scarlet** **,** **sails** **and** **all** **,** **but** **that** **had** **been** **in** **its**
它 有 一次 到过 绘 猩红 , 帆 和 全部 , 但 那 有 到过 在 它是
['ɪnfənsi] ,
infancy **,**
婴儿期 ,

它曾经被漆成猩红色，包括船帆在内，但那已经是它刚建成时的事了。

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ['ɜːrliər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [graʊnd] [wiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz]
half **a** **century** **or** **more** **earlier** **,** **when** **it** **had** **ground** **wheat** **for** **the** **soldiers**
一半 一个 世纪 或者 更多的 早些时候 , 什么时候 它 有 地面 小麦 为了 这 士兵
[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ;
of **Napoleon** **;**
的 拿破仑 ;

半个世纪或更久以前，它曾为拿破仑的士兵磨小麦；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [braʊn] , [tænd] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] .
and **it** **was** **now** **a** **ruddy** **brown** **,** **tanned** **by** **wind** **and** **weather** **.**
和 它 曾是 现在 一个 红润 棕色的 , 晒黑的 经过 风 和 天气 .

现在它变成了红褐色，被风吹日晒晒成了棕褐色。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['kwɪrli] [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] , [æz; əz] [ðoʊ] [ruˈmætɪk] [ænd; ənd] [stɪf] [ɪn][ðə; ði]
It **went** **queerly** **by** **fits** **and** **starts** **,** **as** **though** **rheumatic** **and** **stiff** **in** **the**
它 去 奇怪地 经过 适合 和 开始 , 作为 尽管 风湿病 和 僵硬的 在 这
[dʒɔɪnts][frʌm; frəm][eɪdʒ] ,
joints **from** **age** **,**
关节 从 年龄 ,

它时而怪异地起伏不定，仿佛是年老体衰，关节僵硬，患上了风湿病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ,
but **it** **served** **the** **whole** **neighborhood** **,**
但 它 服务 这 所有的 邻里 ,

但它服务了整个社区，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə] ['kæri] [greɪn] ['elsˌwer]
which **would** **have** **thought** **it** **almost** **as** **impious** **to** **carry** **grain** **elsewhere**
哪个 会 有 想法 它 几乎 作为 不敬 到 携带 粮食 别处
[æz; əz][tuː; tə] [ə'tend] ['eni] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd]
as **to** **attend** **any** **other** **religious** **service** **than** **the** **mass** **that** **was** **performed**
作为 到 出席 任何 其他 宗教 服务 比 这 大量的 那 曾是 执行
[æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
at **the** **altar** **of** **the** **little** **old** **gray** **church** **,**
在 这 坛 的 这 小的 老的 灰色的 教会 ,

他们认为，把粮食运到别处几乎和参加除了在那个古老灰色小教堂祭坛上举行的弥撒之外的任何其他宗教仪式一样不敬神明。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:nɪkl] ['sti:pl] , [wɪtʃ] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hu:z] ['sɪŋg(ə)l] [bel]

with	its	conical	steeple	,	which	stood	opposite	to	it	,	and	whose	single	bell
和	它是	锥	尖顶	,	哪个	站立	对面的	到	它	,	和	谁	单身的	钟

[ræŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

rang	morning	,
响铃	早晨	,

对面矗立着一座圆锥形尖顶的教堂，每天早晨都会响起那口唯一的钟。

[nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] , [səb'du:d] ,

noon	,	and	night	with	that	strange	,	subdued	,
中午	,	和	夜晚	和	那	奇怪的	,	低沉的	,

正午和夜晚都弥漫着那种奇异、低沉的气氛，

['hɑ:loʊ] ['sædnəs] [wɪtʃ] ['evri] [bel] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [si:mz] [tu:; tə][geɪn][æz; əz]

hollow	sadness	which	every	bell	that	hangs	in	the	Low	Countries	seems	to	gain	as
空洞的	悲伤	哪个	每一个	钟	那	悬挂	在	这	低的	国家	似乎	到	获得	作为

[æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['melədi] .

an	integral	part	of	its	melody	.
一个	不可缺少的	部分	的	它是	旋律	.

低地国家悬挂的每一口钟，似乎都带着一种空洞的悲伤，这悲伤似乎成了它旋律中不可或缺的一部分。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meləŋkɑ:li] [klɑ:k] ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜ:rθ] ['ʌpwərd] ,

Within	sound	of	the	little	melancholy	clock	almost	from	their	birth	upward	,
之内	声音	的	这	小的	忧郁	钟	几乎	从	他们的	出生	向上	,

[ðeɪ] [hæd; həd] [dwelt] [tə'geðər] ,

they	had	dwelt	together	,
他们	有	居住	一起	,

他们几乎从出生起就一直生活在那座忧郁的小钟声的伴奏下，相依为命。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Nello	and	Patrasche	,	in	the	little	hut	on	the	edge	of	the	village	,
内洛	和	-	,	在	这	小的	小屋	在	这	边缘	的	这	村庄	,

内洛和帕特拉什，在村边的小屋里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['spaɪər][ʌv; əv]['æntwɜ:rp]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] ,

with	the	cathedral	spire	of	Antwerp	rising	in	the	north	-	east	,
和	这	大教堂	尖塔	的	安特卫普	上升	在	这	北	-	东方	,

东北方向，安特卫普大教堂的尖顶高耸入云。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [pleɪn] [ʌv; əv] ['si:dɪŋ] [græs] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kɔ:rn] [ðæt] [stretʃt]

beyond	the	great	green	plain	of	seeding	grass	and	spreading	corn	that	stretched
超过	这	伟大的	绿色的	清楚的	的	播种	草	和	传播	玉米	那	拉伸

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['taɪdlɪs] ,

away	from	them	like	a	tideless	,
离开	从	他们	喜欢	一个	无潮汐	,

在他们身后那片广袤无垠的绿色平原之外，遍布着播种的青草和蔓延的玉米，像无边无际的潮水般向外延伸。

['tʃeɪndʒləs] [si:] .

changeless	sea	.
无变化	海	.

一成不变的大海。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] — [ʌv; əv][oʊld]

It	was	the	hut	of	a	very	old	man	,	of	a	very	poor	man	—	of	old
它	曾是	这	小屋	的	一个	非常	老的	男人	,	的	一个	非常	贫穷的	男人	—	的	老的

[dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] ,

Jehan	Daas	,
杰汉	数据	,

那是位非常年迈、非常贫穷的老人的小屋——老杰汉·达斯的小屋。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

who	**in**	**his**	**time**	**had**	**been**	**a**	**soldier**	**,**
WHO	在	他的	时间	有	到过	一个	士兵	,

他曾是一名士兵

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['wɔrz] [ðæt] [hæd; həd] ['træmpld] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['ɑːksn] [tred] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] ,

and	**who**	**remembered**	**the**	**wars**	**that**	**had**	**trampled**	**the**	**country**	**as**	**oxen**	**tread**	**down**	**the**	**furrows**	**,**
和	WHO	记得	这	战争	那	有	践踏	这	国家	作为	牛	踏	向下	这	沟壑	,

谁还记得那些战争如何像牛群践踏田垄一样蹂躏着这片土地?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

and	**who**	**had**	**brought**	**from**	**his**	**service**	**nothing**	**except**	**a**	**wound**	**,**	**which**	**had**	**made**	**him**	**a**	**cripple**	**.**
和	WHO	有	带来	从	他的	服务	没有什么	除了	一个	伤口	,	哪个	有	制成	他	一个	削弱	.

他为国效力，却一无所获，只留下了一道伤口，使他成了残疾人。

[wen] [oʊld][dʒə'hɑːn]['dɑːs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['eɪti] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [ðə; ðɪ] [aː'denz] ,

When	**old**	**Jehan**	**Daas**	**had**	**reached**	**his**	**full**	**eighty**	**,**	**his**	**daughter**	**had**	**died**	**in**	**the**	**Ardennes**	**,**
什么时候	老的	杰汉	数据	有	达到	他的	满的	八十	,	他的	女儿	有	死亡	在	这	阿登	,

当老杰汉·达斯活到八十岁时，他的女儿在阿登地区去世了。

[hɑːrd][baɪ][ˌstɑːvə'loʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][ɪn] ['legəsi] [hɜːr; hər] [tuː] - [jɪr] - [oʊld][sʌn] .

hard	**by**	**Stavelot**	**,**	**and**	**had**	**left**	**him**	**in**	**legacy**	**her**	**two**	**-**	**year**	**-**	**old**	**son**	**.**
难的	经过	斯塔沃洛特	,	和	有	左边	他	在	遗产	她	二	-	年	-	老的	儿子	.

她住在斯塔沃洛特附近，并把她两岁的儿子留给了他作为遗产。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] ,

The	**old**	**man**	**could**	**ill**	**contrive**	**to**	**support**	**himself**	**,**	**but**	**he**	**took**	**up**	**the**	**additional**	**burden**	**uncomplainingly**	**,**
这	老的	男人	可以	患病的	精心策划	到	支持	他自己	,	但	他	采取	向上	这	额外的	负担	毫无怨言	,

老人难以维持生计，但他默默地承担起了额外的负担。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['welkəm] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**it**	**soon**	**became**	**welcome**	**and**	**precious**	**to**	**him**	**.**
和	它	很快	成为	欢迎	和	宝贵的	到	他	.

很快，它就成了他喜爱和珍视的东西。

['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] — - [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pet] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] — [θroʊv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Little	**Nello**	**—**	**-**	**which**	**was**	**but**	**a**	**pet**	**diminutive**	**for**	**Nicolas**	**—**	**throve**	**with**	**him**	**,**
小的	内洛	—	-	哪个	曾是	但	一个	宠物	小字	为了	尼古拉斯	—	茁壮成长	和	他	,

小内洛（这只是尼古拉斯的一个宠物昵称）和他一起茁壮成长，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][hʌt] [kən'tentɪdli] .

and	**the**	**old**	**man**	**and**	**the**	**little**	**child**	**lived**	**in**	**the**	**poor**	**little**	**hut**	**contentedly**	**.**
和	这	老的	男人	和	这	小的	孩子	居住地	在	这	贫穷的	小的	小屋	心满意足地	.

老人和小孩就这样幸福地生活在简陋的小屋里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][mʌd] - [hʌt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]

It	was	a	very	humble	little	mud	-	hut	indeed	,	but	it	was	clean	and
它	曾是	一个	非常	谦逊的	小的	泥	-	小屋	的确	,	但	它	曾是	干净的	和

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

white	as	a	sea	-	shell	,
白色的	作为	一个	海	-	壳	,

那的确是一间非常简陋的小泥屋，但它干净得像贝壳一样洁白。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] - [graʊnd] [ðæt] ['jiːldɪd] [biːnz] [ænd; ənd] [hɜːrb]

and	stood	in	a	small	plot	of	garden	-	ground	that	yielded	beans	and	herbs
和	站立	在	一个	小的	阴谋	的	花园	-	地面	那	产生	豆子	和	草药

[ænd; ənd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] .

and	pumpkins	.
和	南瓜	.

他站在一小块菜地里，那里种着豆子、香草和南瓜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , ['terəbli] [pʊr] — ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

They	were	very	poor	,	terribly	poor	—	many	a	day	they	had	nothing	at	all
他们	是	非常	贫穷的	,	可怕	贫穷的	—	许多	一个	天	他们	有	没有什么	在	全部

[tuː; tə] [iːt] .

to	eat	.
到	吃	.

他们非常穷，极其贫穷——很多天他们都吃不上饭。

[ðeɪ] ['nevər][baɪ]['eni] [tʃæns] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] :

They	never	by	any	chance	had	enough	:
他们	绝不	经过	任何	机会	有	足够的	:

他们无论如何都从未感到满足：

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] ['pærədaɪs]

to	have	had	enough	to	eat	would	have	been	to	have	reached	paradise
到	有	有	足够的	到	吃	会	有	到过	到	有	达到	天堂

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

如果能吃饱穿暖，那就相当于立刻到达了天堂。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	the	old	man	was	very	gentle	and	good	to	the	boy	,
但	这	老的	男人	曾是	非常	温和的	和	好的	到	这	男生	,

但是这位老人对男孩非常温柔和蔼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['truːθfl] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ;

and	the	boy	was	a	beautiful	,	innocent	,	truthful	,	tender	-	hearted	creature	;
和	这	男生	曾是	一个	美丽的	,	清白的	,	真实	,	投标	-	心地	生物	;

而这个男孩是一个美丽、纯真、诚实、心地善良的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ɑːn][ə; eɪ] [krʌst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] ,

and	they	were	happy	on	a	crust	and	a	few	leaves	of	cabbage	,
和	他们	是	快乐的	在	一个	地壳	和	一个	很少	树叶	的	卷心菜	,

他们就着一块面包皮和几片卷心菜叶子就吃得很开心了。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr]['hev(ə)n] ; [seɪv] [ɪn'diːd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	asked	no	more	of	earth	or	heaven	;	save	indeed	that	Patrasche	should	be
和	问	不	更多的	的	地球	或者	天堂	;	节省	的确	那	-	应该	是

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

always	with	them	,
总是	和	他们	,

他们不再奢求尘世或天堂，只愿帕特拉什永远与他们同在。

[sɪns] [wɪ'ðaʊt] - [wer] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?
since without Patrasche where would they have been ?
自从 没有 - 在哪里 会 他们 有 到过 ?

如果没有帕特拉什，他们会在哪里呢?

[fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] ; [ðer; ðər] ['treʒəri] [ænd; ənd]
For Patrasche was their alpha and omega ; their treasury and
为了 - 曾是 他们的 阿尔法 和 欧米伽 ; 他们的 财政部 和
['greɪnəriˌ'grænəri] ;
granary ;
粮仓 ;

帕特拉什是他们的始末；他们的宝库和粮仓；

[ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][wɑːnd][ʌv; əv] [welθ] ; [ðer; ðər] [bred] - ['wɪnər] [ænd; ənd]
their store of gold and wand of wealth ; their bread - winner and
他们的 店铺 的 金子 和 魔杖 的 财富 ; 他们的 面包 - 优胜者 和
['mɪnɪstər] ; [ðer; ðər]['oʊnli] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] .
minister ; their only friend and comforter .
部长 ; 他们的 仅有的 朋友 和 棉被 .

他们的金银财宝和财富之杖；他们的养家糊口者和依靠；他们唯一的朋友和安慰者。

- [ded] [ɔːr] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn]
Patrasche dead or gone from them , they must have laid themselves down
- 死的 或者 已消失 从 他们 , 他们 必须 有 铺设 他们自己 向下
[ænd; ənd][daɪd] ['laɪkwaɪz] .
and died likewise .
和 死亡 同样地 .

帕特拉什要么已经死了，要么已经离开了他们，他们一定也像他们一样倒下了，死了。

- [wʌz; wəz]['bɑːdi] , [breɪnz] , [hændz] , [hed] , [ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
Patrasche was body , brains , hands , head , and feet to both of them :
- 曾是 身体 , 大脑 , 双手 , 头 , 和 脚 到 两个都 的 他们 :
- [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['veri] [laɪf] ,
Patrasche was their very life ,
- 曾是 他们的 非常 生活 ,

帕特拉什对他们两人来说就是身体、大脑、双手、头颅和双脚：帕特拉什就是他们的生命。

[ðer; ðər] ['veri] [soʊl] .
their very soul .
他们的 非常 灵魂 .

他们的灵魂。

[fɔːr; fər][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd]['nɛloʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
For Jehan Daas was old and a cripple , and Nello was but a
为了 杰汉 数据 曾是 老的 和 一个 削弱 , 和 内洛 曾是 但 一个
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

因为杰汉·达斯年老体弱，而内洛只是个孩子；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][dɔːg] .
and Patrasche was their dog .
和 - 曾是 他们的 狗 .

帕特拉什是他们的狗。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['flændərz] — ['jeloʊ] [ʌv; əv][haɪd] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [lɪm] , [wɪð; wɪθ][wʊlf] -

A	dog	of	Flanders	—	yellow	of	hide	,	large	of	head	and	limb	,	with	wolf	-
一个	狗	的	弗兰德斯	—	黄色的	的	隐藏	,	大的	的	头	和	肢	,	和	狼	-

[laɪk] [ɪrz] [ðæt] [stʊd] [ɪ'rekt] ,

like	ears	that	stood	erect	,
喜欢	耳朵	那	站立	直立	,

佛兰德斯犬——皮毛呈黄色，头和四肢较大，耳朵像狼一样直立。

[ænd; ənd][legz] [boʊd] [ænd; ənd] [fiːt] ['waidnd] [ɪn][ðə; ði]['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	legs	bowed	and	feet	widened	in	the	muscular	development	wrought	in	his
和	腿	鞠躬	和	脚	扩大	在	这	肌肉发达的	发展	锻	在	他的

[briːd] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['sɜːrvɪs] .

breed	by	many	generations	of	hard	service	.
品种	经过	许多	几代人	的	难的	服务	.

经过多代艰苦劳作，该品种的肌肉发育使其腿部弯曲，脚掌变宽，这是其肌肉发育的结果。

- [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔɪld] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kruːəli] [frʌm; frəm]['saɪər]

Patrasche	came	of	a	race	which	had	toiled	hard	and	cruelly	from	sire
-	来了	的	一个	种族	哪个	有	辛勤劳作	难的	和	残酷地	从	父系

[tuː; tə][sʌn][ɪn]['flændərz] ['meni] [ə; eɪ] ['sentʃəri] — [sleɪvz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

to	son	in	Flanders	many	a	century	—	slaves	of	slaves	,
到	儿子	在	弗兰德斯	许多	一个	世纪	—	奴隶	的	奴隶	,

帕特拉什的祖先在弗兰德斯世世代代都遭受着艰苦而残酷的劳作——他们是奴隶的奴隶。

[dɔːgz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ,

dogs	of	the	people	,	beasts	of	the	shafts	and	the	harness	,
狗	的	这	人们	,	野兽	的	这	轴	和	这	马具	,

人民的狗，马车和挽具的牲畜，

['kriːtʃərz] [ðæt] [lɪvd] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði][gɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,

creatures	that	lived	straining	their	sinews	in	the	gall	of	the	cart	,
生物	那	居住地	紧张	他们的	肌腱	在	这	瘿	的	这	大车	,

那些在车厢的胆汁中挣扎求生的生物，

[ænd; ənd][daɪd] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn][ðə; ði] [flɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	died	breaking	their	hearts	on	the	flints	of	the	streets	.
和	死亡	打破	他们的	心	在	这	燧石	的	这	街道	.

他们心碎地死在了街头的燧石上。

- [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['perənts] [huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [hɑːrd][ɔːl][ðer; ðər] [deɪz] ['oʊvər]

Patrasche	had	been	born	of	parents	who	had	labored	hard	all	their	days	over
-	有	到过	出生	的	父母	WHO	有	辛勤劳作	难的	全部	他们的	天	超过

[ðə; ði] [ʃɑːrp] - [set] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

the	sharp	-	set	stones	of	the	various	cities	and	the	long	,
这	锋利的	-	放	石头	的	这	各种各样的	城市	和	这	长的	,

帕特拉什出生于一个父母辛勤劳作，终日奔波于各个城市和漫长岁月的崎岖石块之上的家庭。

['ʃæˌdoʊləs] , ['wɪri] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['flændərz][ænd; ənd][ʌv; əv][brə'bænt] .

shadowless	,	weary	roads	of	the	two	Flanders	and	of	Brabant	.
无阴影	,	厌倦	道路	的	这	二	弗兰德斯	和	的	布拉班特	.

佛兰德斯和布拉班特两地没有阴影，令人疲惫的道路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ʌv; əv]

He	had	been	born	to	no	other	heritage	than	those	of	pain	and	of
他	有	到过	出生	到	不	其他	遗产	比	那些	的	疼痛	和	的

[tɔɪl] .

toil	.
辛劳	.

他生来就背负着苦难和辛劳的遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [ɑːn] [kɜːrs] [ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

He	had	been	fed	on	curses	and	baptized	with	blows	.
他	有	到过	美联储	在	诅咒	和	受洗	和	打击	.

他饱受诅咒，饱受鞭笞。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] .

It	was	a	Christian	country	,	and	Patrasche	was	but	a	dog	.
它	曾是	一个	基督教	国家	,	和	-	曾是	但	一个	狗	.

那是一个基督教国家，而帕特拉什只不过是一条狗。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [groʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['bɪtər] [gɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt]

Before	he	was	fully	grown	he	had	known	the	bitter	gall	of	the	cart
前	他	曾是	完全	生长	他	有	已知	这	苦的	瘿	的	这	大车

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːlər] .

and	the	collar	.
和	这	衣领	.

在他完全长大成人之前，他就已经体会到了马车和项圈带来的苦涩滋味。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ˌθɜːr'tiːnθ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɑːpərti]

Before	he	had	entered	his	thirteenth	month	he	had	become	the	property
前	他	有	进入	他的	第十三	月	他	有	变得	这	财产

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] - ['diːlər] ,

of	a	hardware	-	dealer	,
的	一个	硬件	-	经销商	,

在他出生不到十三个月的时候，他就成了五金店老板的财产。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði][lænd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

who	was	accustomed	to	wander	over	the	land	north	and	south	,
WHO	曾是	习惯	到	漫步	超过	这	土地	北	和	南	,

他习惯于在南北两地游荡，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ['maʊntnz] .

from	the	blue	sea	to	the	green	mountains	.
从	这	蓝色的	海	到	这	绿色的	山脉	.

从蔚蓝的大海到碧绿的群山。

[ðeɪ] [soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .

They	sold	him	for	a	small	price	,	because	he	was	so	young	.
他们	卖	他	为了	一个	小的	价格	,	因为	他	曾是	所以	年轻的	.

因为年纪太小，他们以很低的价格把他卖掉了。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bruːt] .

This	man	was	a	drunkard	and	a	brute	.
这	男人	曾是	一个	酒鬼	和	一个	蛮力	.

这个人是个酒鬼，也是个粗野的人。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [hel] .

The	life	of	Patrasche	was	a	life	of	hell	.
这	生活	的	-	曾是	一个	生活	的	地狱	.

帕特拉什的一生如同地狱。

[tuː; tə] [diːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hel] [ɑːn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

To	deal	the	tortures	of	hell	on	the	animal	creation	is	a	way	which	the
到	交易	这	酷刑	的	地狱	在	这	动物	创建	是	一个	方式	哪个	这

['kristʃənz] [hæv; həv][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Christians	have	of	showing	their	belief	in	it	.
基督徒	有	的	显示	他们的	信仰	在	它	.

基督徒将地狱的酷刑施加于动物身上，以此来表达他们对地狱的信仰。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ɪl] - ['lɪvɪŋ] , ['bruːt(ə)l] - ,

His	purchaser	was	a	sullen	,	ill	-	living	,	brutal	Brabantois	,
他的	购买者	曾是	一个	忧郁	,	患病的	-	活的	,	野蛮	-	,

他的买家是一个阴郁、生活潦倒、残暴的布拉班特人。

[huː] [hiːpt] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [fʊl] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['flægən] [ænd; ənd] ['bʌkits] ,

who	heaped	his	cart	full	with	pots	and	pans	and	flagons	and	buckets	,
WHO	堆积如山	他的	大车	满的	和	锅	和	平底锅	和	酒壶	和	水桶	,

他把手推车装满了锅碗瓢盆、酒壶和水桶，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [werz] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [bræs] [ænd; ənd][tɪn] ,

and	other	wares	of	crockery	and	brass	and	tin	,
和	其他	商品	的	陶器	和	黄铜	和	锡	,

以及其他陶器、铜器和锡器，

[ænd; ənd][left] - [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][loʊd][æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] ,

and	left	Patrasche	to	draw	the	load	as	best	he	might	,
和	左边	-	到	画	这	加载	作为	最好的	他	可能	,

于是，帕特拉什只能尽力承担重任了。

[waɪlst] [hiː; hi][hɪm'self] [laʊndʒd] ['aɪdli][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɪn][fæt][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [iːz] ,

whilst	he	himself	lounged	idly	by	the	side	in	fat	and	sluggish	ease	,
而	他	他自己	休闲	闲散地	经过	这	边	在	胖的	和	迟缓	舒适	,

而他自己则懒洋洋地躺在一旁，一副肥胖而慵懒的样子。

['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp][ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['wainʃɔp] [ɔːr][ˌkæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

smoking	his	black	pipe	and	stopping	at	every	wineshop	or	café	on	the	road	.
吸烟	他的	黑色的	管道	和	停止	在	每一个	酒家	或者	咖啡店	在	这	路	.

他抽着黑色烟斗，沿途每到一家葡萄酒商店或咖啡馆就停下来。

['hæpɪli] [fɔːr; fər] - — [ɔːr] [ʌn'hæpɪli] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [strɔːŋ] : [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv]

Happily	for	Patrasche	—	or	unhappily	—	he	was	very	strong	:	he	came	of
快乐地	为了	-	—	或者	不幸地	—	他	曾是	非常	强的	:	他	来了	的

[æn; ən]['aɪərn] [reɪs] ,

an	iron	race	,
一个	铁	种族	,

对帕特拉什来说幸运的是——或者不幸的是——他非常强壮：他出身于一个铁血民族。

[lɔːŋ] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə] [sʌtʃ] ['kruːəl]['trævəl] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][daɪ] ,

long	born	and	bred	to	such	cruel	travail	;	so	that	he	did	not	die	,
长的	出生	和	繁殖	到	这样的	残忍的	劳作	;	所以	那	他	做过	不是	死	,

他生来就注定要遭受如此残酷的苦难；所以他才没有死去。

[bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][ɑːn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['bəːdənz] , [ðə; ði]

but	managed	to	drag	on	a	wretched	existence	under	the	brutal	burdens	,	the
但	管理	到	拖	在	一个	可怜	存在	在下面	这	野蛮	负担	,	这

['skerɪfaɪɪŋ] ['læʃɪz] ,

scarifying	lashes	,
疤痕	睫毛	,

但在残酷的重压和伤痕累累的鞭笞下，他仍然苟延残喘，苟延残喘。

[ðə; ði] ['hʌŋgər] , [ðə; ði][θɜːrst] , [ðə; ði] [bloʊz] , [ðə; ði] [kɜːrs] ,

the	hunger	,	the	thirst	,	the	blows	,	the	curses	,
这	饥饿	,	这	口渴	,	这	打击	,	这	诅咒	,

饥饿、口渴、殴打、诅咒

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['weɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [rɪ'peɪ]

and	the	exhaustion	which	are	the	only	wages	with	which	the	Flemings	repay
和	这	疲惫	哪个	是	这	仅有的	工资	和	哪个	这	弗莱明	偿还

[ðə; ði][moʊst]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['vɪktəms] .

the	most	patient	and	laborious	of	all	their	four	-	footed	victims	.
这	最多	病人	和	费力的	的	全部	他们的	四	-	有脚的	受害者	.

而弗莱明人唯一用来报答他们所有四足受害者中最有耐心、最勤劳的动物的，就是它们的精疲力竭。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['ægəni] ,

One	day	,	after	two	years	of	this	long	and	deadly	agony	,
一	天	,	后	二	年	的	这	长的	和	致命	痛苦	,

有一天，在经历了两年漫长而致命的痛苦之后，

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [streɪt] , ['dʌsti] ,

Patrasche	was	going	on	as	usual	along	one	of	the	straight	, dusty	,
-	曾是	去	在	作为	通常	沿着	一	的	这	直的	, 尘土飞扬	,

帕特拉什像往常一样沿着一条笔直、尘土飞扬的小路前行，

[ˌʌn'lʌvli] [roʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɪti] [ʌv; əv]['ruːbənz] .

unlovely	roads	that	lead	to	the	city	of	Rubens	.
不可爱	道路	那	带领	到	这	城市	的	鲁本斯	.

通往鲁本斯之城的那些并不美丽的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] .

It	was	full	midsummer	,	and	very	warm	.
它	曾是	满的	盛夏	,	和	非常	温暖的	.

正值盛夏，天气非常炎热。

[hɪz; ɪz][kɑːrt][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] [ɪn]['met(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrθnwer] .

His	cart	was	very	heavy	,	piled	high	with	goods	in	metal	and	in	earthenware	.
他的	大车	曾是	非常	重的	,	堆积	高的	和	商品	在	金属	和	在	陶器	.

他的手推车很重，上面堆满了金属和陶制的货物。

[hɪz; ɪz] ['oʊnər] ['sɔːntəd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ðiː] [kræk] [ʌv; əv]

His	owner	sauntered	on	without	noticing	him	otherwise	than	by	the	crack	of
他的	所有者	漫步	在	没有	注意到	他	否则	比	经过	这	裂缝	的

[ðə; ðiː] [wɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [lɔɪnz] .

the	whip	as	it	curled	round	his	quivering	loins	.
这	鞭	作为	它	卷曲	圆形的	他的	颤抖	腰肉	.

他的主人悠闲地走着，直到鞭子抽打在他颤抖的腰间发出啪啪声，才注意到他。

[ðə; ðiː] - [hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [bɪr] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] ['weɪsaɪd] [haʊs] ,

The	Brabantois	had	paused	to	drink	beer	himself	at	every	wayside	house	,
这	-	有	暂停	到	喝	啤酒	他自己	在	每一个	路边	房子	,

这位布拉班特人每到路边小屋都会停下来喝啤酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] - [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɑːft]

but	he	had	forbidden	Patrasche	to	stop	a	moment	for	a	draught
但	他	有	禁止	-	到	停止	一个	片刻	为了	一个	草稿

[frʌm; frəm][ðə; ðiː][kə'næl] .

from	the	canal	.
从	这	运河	.

但他禁止帕特拉什哪怕片刻停下来从运河里喝一口水。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðʌs] , [ɪn][ðə; ðiː] [fʊl] [sʌn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] ['haɪweɪ] , ['hævɪŋ] ['iːtn] ['nʌθɪŋ]

Going	along	thus	,	in	the	full	sun	,	on	a	scorching	highway	,	having	eaten	nothing
去	沿着	因此	,	在	这	满的	太阳	,	在	一个	灼热	公路	,	拥有	吃	没有什么

[fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

for	twenty	-	four	hours	,
为了	二十	-	四	小时	,

就这样，在烈日炙烤的公路上，他们已经二十四小时没吃东西了。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd]['wɔːtər][fɔːr; fər] [nɪr]

and	,	which	was	far	worse	to	him	,	not	having	tasted	water	for	near
和	,	哪个	曾是	远的	更糟	到	他	,	不是	拥有	尝过	水	为了	靠近

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

更糟糕的是，他已经将近十二年没尝过水的味道了。

['biːɪŋ] [blaɪnd][wɪð; wɪθ] [dʌst] , [sɔːr] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] ,
being **blind** **with** **dust** **,** **sore** **with** **blows** **,**
存在 瞎的 和 灰尘 , 疮 和 打击 ,

被灰尘蒙蔽了双眼，浑身伤痕累累

[ænd; ənd]['stjuːpifaid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [weɪt] [wɪtʃ] ['drægd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] ,
and **stupefied** **with** **the** **merciless** **weight** **which** **dragged** **upon** **his** **loins** **,**
和 目瞪口呆 和 这 无情 重量 哪个 拖拽 之上 他的 腰肉 ,

他被压在腰间的无情重物压得麻木了，

- ['stægərd] [ænd; ənd] [foʊmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] [fel] .
Patrasche **staggered** **and** **foamed** **a** **little** **at** **the** **mouth** **,** **and** **fell** **.**
- 交错 和 泡沫 一个 小的 在 这 嘴 , 和 跌倒 .

帕特拉什踉跄了一下，嘴角泛起白沫，然后倒下了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] , ['dʌsti] [roʊd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
He **fell** **in** **the** **middle** **of** **the** **white** **,** **dusty** **road** **,** **in** **the** **full** **glare** **of** **the** **sun** **;**
他 跌倒 在 这 中间 的 这 白色的 , 尘土飞扬 路 , 在 这 满的 强光 的 这 太阳 ;

他倒在了白茫茫的尘土飞扬的道路中央，阳光刺眼；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .
he **was** **sick** **unto** **death** **,** **and** **motionless** **.**
他 曾是 生病的 到 死亡 , 和 静止不动 .

他病入膏肓，一动不动。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːrməsi] — [kɪks] [ænd; ənd] [oʊðz]
His **master** **gave** **him** **the** **only** **medicine** **in** **his** **pharmacy** **—** **kicks** **and** **oaths**
他的 掌握 给予 他 这 仅有的 药品 在 他的 药店 — 踢 和 誓言
[ænd; ənd] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [ʌv; əv][oʊk] ,
and **blows** **with** **a** **cudgel** **of** **oak** **,**
和 打击 和 一个 棍棒 的 橡木 ,

他的主人给了他药房里唯一的良药——拳打脚踢、咒骂和用橡木棍抽打。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['oʊnli] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli][weɪdʒ][ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd]
which **had** **been** **often** **the** **only** **food** **and** **drink** **,** **the** **only** **wage** **and** **reward**
哪个 有 到过 经常 这 仅有的 食物 和 喝 , 这 仅有的 工资 和 报酬
,
,
,

这往往是他们唯一的食物和饮料，唯一的工资和报酬。

['evər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
ever **offered** **to** **him** **.**
曾经 提供 到 他 .

曾向他提出过。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] ['tɔːrtʃər] [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] [kɜːrs] .
But **Patrasche** **was** **beyond** **the** **reach** **of** **any** **torture** **or** **of** **any** **curses** **.**
但 - 曾是 超过 这 抵达 的 任何 酷刑 或者 的 任何 诅咒 .

但帕特拉什不受任何酷刑或诅咒的影响。

- [leɪ] , [ded] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
Patrasche **lay** **,** **dead** **to** **all** **appearances** **,** **down** **in** **the** **white** **powder** **of** **the** **summer**
- 躺 , 死的 到 全部 外貌 , 向下 在 这 白色的 粉末 的 这 夏天
[dʌst] .
dust **.**
灰尘 .

帕特拉什躺在夏日尘土的白色粉末中，看起来已经死了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'seɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd]

After	a	while	,	finding	it	useless	to	assail	his	ribs	with	punishment	and
后	一个	尽管	,	寻找	它	无用	到	攻击	他的	肋骨	和	惩罚	和

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] ,

his	ears	with	maledictions	,
他的	耳朵	和	诅咒	,

过了一会儿，他发现用惩罚折磨他的肋骨和用诅咒震慑他的耳朵都无济于事。

[ðə; ði] - — ['di:mɪŋ] [laɪf] [gɔ:n] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔ:r]['goʊɪŋ][soʊ] ['nɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑ:rkəs]

the	Brabantois	—	deeming	life	gone	in	him	,	or	going	so	nearly	that	his	carcass
这	-	—	认为	生活	已消失	在	他	,	或者	去	所以	几乎	那	他的	尸体

[wʌz; wəz] [fər'evər] ['ju:sləs] ,

was	forever	useless	,
曾是	永远	无用	,

布拉班特人——认为他已经奄奄一息，或者奄奄一息，尸体已毫无用处。

[ən'les] [ɪn'di:d] [sʌm; səm][wʌn][ʃʊd; ʃəd][strɪp][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn][fɔ:r; fər] [glʌvz] — [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]

unless	indeed	some	one	should	strip	it	of	the	skin	for	gloves	—	cursed
除非	的确	一些	一	应该	条	它	的	这	皮肤	为了	手套	—	被诅咒的

[hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ɪn] [ˌfer'wel] ,

him	fiercely	in	farewell	,
他	激烈地	在	告别	,

除非真有人要剥下它的皮做手套——临别时，他恶狠狠地咒骂了他一番。

[strʌk] [ɔ:f][ðə; ði] ['leðərn] ['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] , [kɪkt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]

struck	off	the	leathern	bands	of	the	harness	,	kicked	his	body	aside	into	the
击	离开	这	皮革	乐队	的	这	马具	,	踢	他的	身体	旁边	进入	这

[græs] ,

grass	,
草	,

他扯断了挽具上的皮带，一脚将自己的身体踢到一边，摔倒在草地上。

[ænd; ənd] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn]['sævɪdʒ] [ræθ] , [pʊʃt] [ðə; ði][kɑ:rt]['leɪzɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

and	,	groaning	and	muttering	in	savage	wrath	,	pushed	the	cart	lazily	along	the
和	,	呻吟	和	喃喃自语	在	野蛮的	愤怒	,	推动	这	大车	懒洋洋	沿着	这

[roʊd] [ʌp] - [hɪl] ,

road	up	-	hill	,
路	向上	-	爬坡道	,

他一边呻吟着，一边带着狂怒低语，懒洋洋地推着马车沿着山路向上走去。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɔ:g][fɔ:r; fər][ðə; ði][ænts][tu:; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][krəuz][tu:; tə]

and	left	the	dying	dog	for	the	ants	to	sting	and	for	the	crows	to
和	左边	这	垂死	狗	为了	这	蚂蚁	到	蜇	和	为了	这	乌鸦	到

[pɪk] .

pick	.
挑选	.

然后把垂死的狗留给蚂蚁叮咬，留给乌鸦啄食。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [kɜ:mes] [ə'weɪ][æt; ət] [lu'veɪn] ,

It	was	the	last	day	before	Kermesse	away	at	Louvain	,
它	曾是	这	最后的	天	前	集市	离开	在	鲁汶	,

这是前往鲁汶参加 Kermesse 比赛前的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd]

and	the	Brabantois	was	in	haste	to	reach	the	fair	and	get	a	good
和	这	-	曾是	在	匆忙	到	抵达	这	公平的	和	得到	一个	好的

[pleɪs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [trʌk] [ʌv; əv] [bræs] [werz] .

place	for	his	truck	of	brass	wares	.
地方	为了	他的	卡车	的	黄铜	商品	.

布拉班特人急着赶到集市，好为他的黄铜制品卡车找个好地方停放。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fɪrs] [ræθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

He	was	in	fierce	wrath	,	because	Patrasche	had	been	a	strong	and	much
他	曾是	在	凶猛的	愤怒	,	因为	-	有	到过	一个	强的	和	很多

- [ɪn'dʊrɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

-	enduring	animal	,
-	持久	动物	,

他怒不可遏，因为帕特拉什是一头强壮而耐力极强的动物。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][naʊ][ðə; ði][hɑːrd][tæsk][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɝ'ɛt]

and	because	he	himself	had	now	the	hard	task	of	pushing	his	charette
和	因为	他	他自己	有	现在	这	难的	任务	的	推动	他的	研讨会

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [luː'veɪn] .

all	the	way	to	Louvain	.
全部	这	方式	到	鲁汶	.

因为他自己现在面临着艰巨的任务，要把他的画作一路推到鲁汶。

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] - ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] : [ðə; ði] [biːst]

But	to	stay	to	look	after	Patrasche	never	entered	his	thoughts	:	the	beast
但	到	停留	到	看	后	-	绝不	进入	他的	想法	:	这	兽

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

was	dying	and	useless	,
曾是	垂死	和	无用	,

但他从未想过留下来照顾帕特拉什：这头牲畜奄奄一息，毫无用处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stiːl] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	he	would	steal	,	to	replace	him	,
和	他	会	偷	,	到	代替	他	,

他会去偷东西，来取代他。

[ðə; ði][fɜːrst][lɑːrdʒ][dɔːg][ðæt][hiː; hi][faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

the	first	large	dog	that	he	found	wandering	alone	out	of	sight	of	its	master	.
这	第一的	大的	狗	那	他	成立	漫游	独自的	出去	的	视线	的	它是	掌握	.

他发现的第一只大狗独自在主人视线之外游荡。

- [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] ,

Patrasche	had	cost	him	nothing	,	or	next	to	nothing	,	and	for	two	long	,
-	有	成本	他	没有什么	,	或者	下一个	到	没有什么	,	和	为了	二	长的	,

帕特拉什没花他什么钱，或者说几乎没花什么钱，而且持续了很长时间，

['kruːəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔɪl] ['siːsləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə]

cruel	years	had	made	him	toil	ceaselessly	in	his	service	from	sunrise	to
残忍的	年	有	制成	他	辛劳	不停地	在	他的	服务	从	日出	到

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

残酷的岁月让他从日出到日落不停地辛勤劳作。

[θruː] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ɪn] [fer] ['weðər] [ænd; ənd] [faʊl] .

through	summer	and	winter	,	in	fair	weather	and	foul	.
通过	夏天	和	冬天	,	在	公平的	天气	和	犯规	.

无论春夏秋冬，无论晴天雨天。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [fer] [juːz][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv] - :

He	had	got	a	fair	use	and	a	good	profit	out	of	Patrasche	:
他	有	得到	一个	公平的	使用	和	一个	好的	利润	出去	的	-	:

他从帕特拉什那里获得了合理的利用价值和丰厚的利润：

['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz] ,

being	human	,	he	was	wise	,
存在	人类	,	他	曾是	明智的	,

身为人类，他很睿智。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][dɔ:g][tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz][læst] [breθ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

and	left	the	dog	to	draw	his	last	breath	alone	in	the	ditch	,
和	左边	这	狗	到	画	他的	最后的	气息	独自的	在	这	沟	,

然后就任由那只狗独自在沟里咽下最后一口气。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] [plʌkt] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

and	have	his	bloodshot	eyes	plucked	out	as	they	might	be	by	the	birds	,
和	有	他的	充血	眼睛	拨弦	出去	作为	他们	可能	是	经过	这	鸟类	,

他那布满血丝的眼睛可能会像被鸟儿啄出来一样被挖出来。

[waɪlst] [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][beg][ænd; ənd][tu:; tə] [sti:l] , [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd]

whilst	he	himself	went	on	his	way	to	beg	and	to	steal	,	to	eat	and
而	他	他自己	去	在	他的	方式	到	求	和	到	偷	,	到	吃	和

[tu:; tə][drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

他自己却外出乞讨、偷窃、吃喝。

[tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɜ:rθ][æt; ət] [lu'veɪn] .

to	dance	and	to	sing	,	in	the	mirth	at	Louvain	.
到	舞蹈	和	到	唱歌	,	在	这	欢笑	在	鲁汶	.

在鲁汶的欢乐中载歌载舞。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dɔ:g] ,

A	dying	dog	,
一个	垂死	狗	,

一只垂死的狗

[ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [weɪst] ['aʊərz]['oʊvər][ɪts] ['ægəni] [æt; ət]['perəl][ʌv; əv]

a	dog	of	the	cart	—	why	should	he	waste	hours	over	its	agonies	at	peril	of
一个	狗	的	这	大车	—	为什么	应该	他	浪费	小时	超过	它是	痛苦	在	危险	的

['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['kɑ:pər] [kɔɪnz] ,

losing	a	handful	of	copper	coins	,
输	一个	少数	的	铜	硬币	,

一条马车上的狗——他为什么要浪费几个小时去忍受它的痛苦，冒着丢失几枚铜币的风险呢?

[æt; ət]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ?

at	peril	of	a	shout	of	laughter	?
在	危险	的	一个	喊	的	笑声	?

冒着被大笑惊醒的风险?

- [leɪ] [ðer; ðər] , [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] - [gri:n] [dɪtʃ] .

Patrasche	lay	there	,	flung	in	the	grass	-	green	ditch	.
-	躺	那里	,	扔	在	这	草	-	绿色的	沟	.

帕特拉什躺在那里，被扔进了绿草茵茵的沟渠里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [roʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] , [ɑ:n] [fʊt] [ænd; ənd][ɑ:n]

It	was	a	busy	road	that	day	,	and	hundreds	of	people	,	on	foot	and	on
它	曾是	一个	忙碌的	路	那	天	,	和	数百	的	人们	,	在	脚	和	在

[mju:lz] ,

mules	,
骡子	,

那天路上车水马龙，数百人步行或骑着骡子。

[ɪn]['wægənz][ɔ:r][ɪn][kɑ:rts] , [went] [baɪ] , ['træmpɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ɑ:n][tu:; tə] [lu'veɪn] .

in	wagons	or	in	carts	,	went	by	,	tramping	quickly	and	joyously	on	to	Louvain	.
在	马车	或者	在	购物车	,	去	经过	,	徒步旅行	迅速地	和	欣喜地	在	到	鲁汶	.

他们乘坐马车或手推车经过，欢快地、快速地向鲁汶进发。

[sʌm; səm] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [moʊst][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] : [ɔ:l] [pæst] [ɑ:n] .

Some	saw	him	,	most	did	not	even	look	:	all	passed	on	.
一些	锯	他	,	最多	做过	不是	甚至	看	:	全部	通过了	在	.

有些人看到了他，但大多数人甚至都没看他一眼：所有人都去世了。

[ə; eɪ] [ded] [dɔ:g] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][brə'bænt] :

A	dead	dog	more	or	less	—	it	was	nothing	in	Brabant	:
一个	死的	狗	更多的	或者较少的		—	它	曾是	没有什么	在	布拉班特	:

一条死狗——这在布拉班特根本不算什么:

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

it	would	be	nothing	anywhere	in	the	world	.
它	会	是	没有什么	任何地方	在	这	世界	.

在世界任何地方，这都算不上什么。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }

{	Illustration	}
{	插图	}

{插图}

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɜ-z] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] [hu:]

After	a	time	,	among	the	holiday	-	makers	,	there	came	a	little	old	man	who
后	一个	时间	,	之中	这	假期	-	制造商	,	那里	来了	一个	小的	老的	男人	WHO

[wʌz; wəz][bent][ænd; ənd] [leɪm] ,

was	bent	and	lame	,
曾是	弯曲	和	瘸	,

过了一会儿，在度假者中，来了一位驼背跛脚的小老头。

[ænd; ənd] ['veri] ['fi:b(ə)l] .

and	very	feeble	.
和	非常	微弱	.

而且非常虚弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [gaɪz] [fɔ:r; fər] ['fi:stɪŋ] : [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pʊrliˌpɔ:rli][ænd; ənd] ['mɪzrəbli]

He	was	in	no	guise	for	feasting	:	he	was	very	poorly	and	miserably
他	曾是	在	不	伪装	为了	盛宴	:	他	曾是	非常	差	和	惨痛地

[klæd] ,

clad	,
覆膜	,

他丝毫没有赴宴的姿态：他衣衫褴褛，十分寒酸。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['drægd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [wei] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] -

and	he	dragged	his	silent	way	slowly	through	the	dust	among	the	pleasure	-
和	他	拖拽	他的	沉默的	方式	缓慢地	通过	这	灰尘	之中	这	乐趣	-

['si:kəz] .

seekers	.
寻求者	.

他默默地拖着脚步，缓缓地穿过尘土飞扬的人群，周围都是寻欢作乐的人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - , [pɔ:zd] , ['wʌndɜ-d] , [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ,

He	looked	at	Patrasche	,	paused	,	wondered	,	turned	aside	,
他	看起来	在	-	,	暂停	,	想知道	,	转向	旁边	,

他看了帕特拉什一眼，停顿了一下，疑惑地想了想，然后转过身去。

[ðen] [ni:ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd] [wi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

then	kneeled	down	in	the	rank	grass	and	weeds	of	the	ditch	,
然后	跪着	向下	在	这	秩	草	和	杂草	的	这	沟	,

然后跪在沟渠里茂盛的杂草丛生的地方。

[ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][dɔ:g][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ʌv; əv]['pɪti] .

and	surveyed	the	dog	with	kindly	eyes	of	pity	.
和	调查	这	狗	和	亲切地	眼睛	的	遗憾	.

他用充满怜悯的目光打量着这只狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊzi] , [fer] - ['herd] , [dɑ:rk] - [aɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	with	him	a	little	rosy	,	fair	-	haired	,	dark	-	eyed	child	of	a
那里	曾是	和	他	一个	小的	红润	,	公平的	-	头发	,	黑暗的	-	眼睛	孩子	的	一个

[fju:] ['jɪrz] [oʊld] ,

few	years	old	,
很少	年	老的	,

他身边还有一个几岁的小女孩，脸色红润，金发碧眼。

[hu:] ['pætəd] [ɪn][ə'mɪdst][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [brest] - [haɪ] ,

who	pattered	in	amidst	the	bushes	,	for	him	breast	-	high	,
WHO	图案	在	在……之中	这	灌木丛	,	为了	他	胸部	-	高的	,

灌木丛中传来轻快的脚步声，对他来说，高度齐胸。

[ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪriəsnəs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] , [greɪt] , ['kwaɪət] [bi:st] .

and	stood	gazing	with	a	pretty	seriousness	upon	the	poor	,	great	,	quiet	beast	.
和	站立	凝视	和	一个	漂亮的	严肃	之上	这	贫穷的	,	伟大的	,	安静的	兽	.

然后，他神情严肃地凝视着这头可怜的、庞大的、安静的野兽。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ði:z] [tu:] [fɜ:rst][met] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['nɛloʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] -

Thus	it	was	that	these	two	first	met	—	the	little	Nello	and	the	big	Patrasche
因此	它	曾是	那	这些	二	第一的	遇见	—	这	小的	内洛	和	这	大的	-

.

:

·

就这样，小内洛和大帕特拉什第一次相遇了。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [oʊld][dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [lə'bɔ:riəs] ['efərt]

The	upshot	of	that	day	was	,	that	old	Jehan	Daas	,	with	much	laborious	effort
这	结果	的	那	天	曾是	,	那	老的	杰汉	数据	,	和	很多	费力的	努力

,

,

,

那天的结果就是，那位老杰汉·达斯经过一番艰苦努力，

[dru:] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['hoʊmwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,

drew	the	sufferer	homeward	to	his	own	little	hut	,
画	这	患者	回家	到	他的	自己的	小的	小屋	,

将病人拉回他自己的小屋里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ɔ:f] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fi:ldz] ,

which	was	a	stone's	throw	off	amidst	the	fields	,
哪个	曾是	一个	石头的	扔	离开	在……之中	这	字段	,

它就在田野间，离这里只有几步之遥。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tendid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	there	tended	him	with	so	much	care	that	the	sickness	,	which	had
和	那里	倾向于	他	和	所以	很多	关心	那	这	疾病	,	哪个	有

[bɪn] [ə; eɪ][breɪn] ['si:ʒər] ,

been	a	brain	seizure	,
到过	一个	脑	发作	,

他们对他照顾得无微不至，以至于他所患的疾病——原本是脑部癫痫——

[brɔ:t] [ɑ:n][baɪ] [hi:t] [ænd; ənd] [θɜ:rst] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] , [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

brought	on	by	heat	and	thirst	and	exhaustion	,	with	time	and	shade
带来	在	经过	热	和	口渴	和	疲惫	,	和	时间	和	阴影

[ænd; ənd] [rest] [pæst] [ə'weɪ] ,

and	rest	passed	away	,
和	休息	通过了	离开	,

由于酷热、口渴和疲惫，随着时间、阴凉和休息的消失，这种状况愈发严重。

[ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] - ['stægərd] [ʌp] [ə'gen] [ə'pɑ:n]

and	health	and	strength	returned	,	and	Patrasche	staggered	up	again	upon
和	健康	和	力量	返回	,	和	-	交错	向上	再次	之上

[hɪz; ɪz] [fɔ:r] [staʊt] , ['tɔ:ni] [legz] .

his	four	stout	,	tawny	legs	.
他的	四	肥硕	,	黄褐色	腿	.

帕特拉什恢复了健康和力量，他四条粗壮的黄褐色腿再次踉跄着站了起来。

[naʊ] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ju:sləs] , ['paʊərləs] , [sɔ:r] , [nɪr] [tu:; tə] [deθ] ;

Now	for	many	weeks	he	had	been	useless	,	powerless	,	sore	,	near	to	death	;
现在	为了	许多	周	他	有	到过	无用	,	无力	,	疮	,	靠近	到	死亡	;

现在，他已经好几个星期没用了，无力反抗，浑身疼痛，濒临死亡；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ] [rʌf] [wɜ:rd] , [hæd; həd][felt][noʊ] [hɑ:rʃ] [tʌtʃ] ,

but	all	this	time	he	had	heard	no	rough	word	,	had	felt	no	harsh	touch	,
但	全部	这	时间	他	有	听到	不	粗糙的	单词	,	有	毛毡	不	残酷的	触碰	,

但在此期间，他没有听到一句粗话，也没有感觉到任何粗暴的触碰。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['mə:məz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪldz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [kə'res]

but	only	the	pitying	murmurs	of	the	child's	voice	and	the	soothing	caress
但	仅有的	这	怜悯	低语	的	这	孩子的	嗓音	和	这	舒缓	抚摸

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .

of	the	old	man's	hand	.
的	这	老的	男人的	手	.

只有孩子怜悯的低语和老人抚慰的抚摸。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ðeɪ] [tu:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

In	his	sickness	they	too	had	grown	to	care	for	him	,
在	他的	疾病	他们	也	有	生长	到	关心	为了	他	,

在他生病期间，他们也开始关心他了。

[ðɪs] ['loʊnli] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæpi] [tʃaɪld] .

this	lonely	man	and	the	little	happy	child	.
这	孤独	男人	和	这	小的	快乐的	孩子	.

这位孤独的男人和快乐的小孩。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][draɪ] [græs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	had	a	corner	of	the	hut	,	with	a	heap	of	dry	grass	for	his
他	有	一个	角落	的	这	小屋	,	和	一个	堆	的	干燥	草	为了	他的

[bed] ;

bed	;
床	;

他在小屋的一角，铺了一堆干草当床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt]

and	they	had	learned	to	listen	eagerly	for	his	breathing	in	the	dark	night
和	他们	有	学习	到	听	急切地	为了	他的	呼吸	在	这	黑暗的	夜晚

,

,

,

他们学会了在漆黑的夜晚仔细聆听他的呼吸声。

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

to	tell	them	that	he	lived	;	and	when	he	first	was	well	enough	to
到	告诉	他们	那	他	居住地	;	和	什么时候	他	第一的	曾是	出色地	足够的	到

['eseɪ] [ə; eɪ][laʊd] ,

essay	a	loud	,
散文	一个	大声	,

告诉他们他还活着；当他第一次身体好转到可以大声说话的时候，

['hɑːloʊ] , ['broʊkən] [beɪ] , [ðeɪ] [læft] [ə'laʊd] ,

hollow	,	**broken**	**bay**	,	**they**	**laughed**	**aloud**	,
空洞的	,	破碎的	湾	,	他们	笑了	大声	,

空洞破碎的海湾，他们放声大笑。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wept] [tə'geðər] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊr] [ˌrestə'reɪʃn] ;

and	**almost**	**wept**	**together**	**for**	**joy**	**at**	**such**	**a**	**sign**	**of**	**his**	**sure**	**restoration**	**;**
和	几乎	哭泣	一起	为了	喜悦	在	这样的	一个	符号	的	他的	当然	恢复	;

看到他肯定复原的迹象，他们几乎喜极而泣；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [gliː] , [hʌŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] [nek] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

and	**little**	**Nello**	,	**in**	**delighted**	**glee**	,	**hung**	**round**	**his**	**rugged**	**neck**	**with**	**chains**	**of**
和	小的	内洛	,	在	高兴极了	高兴	,	悬挂	圆形的	他的	崎岖	脖子	和	链条	的

[ˌmɑːrgə'riːt] ,

marguerites	,
雏菊	,

小内洛高兴极了，用一串串雏菊挂在他粗壮的脖子上。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [freʃ] [ænd; ənd] ['rʌdi] [lɪps] .

and	**kissed**	**him**	**with**	**fresh**	**and**	**ruddy**	**lips**	**.**
和	亲吻	他	和	新鲜的	和	红润	嘴唇	.

她用鲜红的嘴唇吻了他。

[soʊ] [ðen] , [wen] - [ə'roʊz] , [hɪm'self] [ə'gen] , [strɔːŋ] , [bɪg] , [gɔːnt] , ['paʊərf(ə)l] ,

So	**then**	,	**when**	**Patrasche**	**arose**	,	**himself**	**again**	,	**strong**	,	**big**	,	**gaunt**	,	**powerful**	,
所以	然后	,	什么时候	-	出现	,	他自己	再次	,	强的	,	大的	,	瘦削	,	强大的	,

于是，当帕特拉什再次站起来时，他依然强壮、高大、瘦削、有力。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

his	**great**	**wistful**	**eyes**	**had**	**a**	**gentle**	**astonishment**	**in**	**them**	**that**	**there**	**were**
他的	伟大的	怅惘	眼睛	有	一个	温和的	惊讶	在	他们	那	那里	是

[noʊ] [kɜːrs] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [bloʊz] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] ;

no	**curses**	**to**	**rouse**	**him**	**and**	**no**	**blows**	**to**	**drive**	**him**	**;**
不	诅咒	到	唤醒	他	和	不	打击	到	驾驶	他	;

他那双充满渴望的大眼睛里流露出一丝淡淡的惊讶，因为既没有咒骂来惊醒他，也没有打击来驱赶他；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌv] ,

and	**his**	**heart**	**awakened**	**to**	**a**	**mighty**	**love**	,
和	他的	心	觉醒	到	一个	强大的	爱	,

他的心中燃起了强烈的爱火，

[wɪtʃ] ['nevər] ['weivəd] [wʌns][ɪn][ɪts] [fɪ'deləti] [waɪlst] [laɪf][ə'boʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	**never**	**wavered**	**once**	**in**	**its**	**fidelity**	**whilst**	**life**	**abode**	**with**	**him**	**.**
哪个	绝不	犹豫不决	一次	在	它是	忠诚	而	生活	住所	和	他	.

在与他共同生活的这段时间里，这份忠诚从未动摇过。

[bʌt; bət] - , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg] , [wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l] .

But	**Patrasche**	,	**being**	**a**	**dog**	,	**was**	**grateful**	**.**
但	-	,	存在	一个	狗	,	曾是	感激的	.

但帕特拉什作为一条狗，心存感激。

- [leɪ] ['pɔndərɪŋ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , ['tendər] , ['mjuːzɪŋ] [braʊn] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

Patrasche	**lay**	**pondering**	**long**	**with**	**grave**	,	**tender**	,	**musing**	**brown**	**eyes**	,	**watching**	**the**
-	躺	沉思	长的	和	严重	,	投标	,	沉思	棕色的	眼睛	,	观看	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

movements	**of**	**his**	**friends**	**.**
移动	的	他的	朋友们	.

帕特拉什久久地躺着，深情而温柔地凝视着朋友们的举动。

[naʊ] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , [dʒə'hɑːn] ['dɑːs] ,

Now	,	**the**	**old**	**soldier**	,	**Jehan**	**Daas**	,
现在	,	这	老的	士兵	,	杰汉	数据	,

现在，老兵杰汉·达斯

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][lɪmp] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl][kɑːrt] ,

could	do	nothing	for	his	living	but	limp	about	a	little	with	a	small	cart	,
可以	做	没有什么	为了	他的	活的	但	跛行	关于	一个	小的	和	一个	小的	大车	,

他除了拖着一辆小车蹒跚而行之外，别无他法谋生。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] ['deɪli][ðə; ði][mɪlk] - [kænz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpiːɚ] ['nebəz] [huː] [oʊnd]

with	which	he	carried	daily	the	milk	-	cans	of	those	happier	neighbors	who	owned
和	哪个	他	携带	日常的	这	牛奶	-	罐头	的	那些	更快乐	邻居	WHO	拥有

['kæt(ə)l] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

cattle	away	into	the	town	of	Antwerp	.
牛	离开	进入	这	镇	的	安特卫普	.

他每天都用这些罐子把那些拥有牛群的、生活富裕的邻居们的牛奶罐运到安特卫普城里去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv] ['tʃærəti] — [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	villagers	gave	him	the	employment	a	little	out	of	charity	—	more	because
这	村民们	给予	他	这	就业	一个	小的	出去	的	慈善机构	—	更多的	因为

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ðem; ðəm] [wel] [tuː; tə][send][ðer; ðər][mɪlk]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][soʊ] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ]['kæriər]

it	suited	them	well	to	send	their	milk	into	the	town	by	so	honest	a	carrier
它	适合	他们	出色地	到	发送	他们的	牛奶	进入	这	镇	经过	所以	诚实的	一个	载体

,

,

,

村民们雇用他，一部分是出于善意，更多的是因为让他们这样诚实的送奶工把牛奶运到镇上对他们来说很有利。

[ænd; ənd][baɪd][æt; ət][hoʊm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['gaːdnz] , [ðer; ðər] [kaʊz] , [ðer; ðər]

and	bide	at	home	themselves	to	look	after	their	gardens	,	their	cows	,	their
和	比德	在	家	他们自己	到	看	后	他们的	花园	,	他们的	牛	,	他们的

['poʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

而他们自己则待在家中照料花园、牛羊和家禽。

[ɔːr][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [fiːldz] .

or	their	little	fields	.
或者	他们的	小的	字段	.

或者他们的小块田地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

But	it	was	becoming	hard	work	for	the	old	man	.
但	它	曾是	成为	难的	工作	为了	这	老的	男人	.

但这对于老人来说越来越吃力了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪti] - [θriː] , [ænd; ənd]['æntwɜːrp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [liːg] [ɔːf] , [ɔːr] [mɔːr] .

He	was	eighty	-	three	,	and	Antwerp	was	a	good	league	off	,	or	more	.
他	曾是	八十	-	三	,	和	安特卫普	曾是	一个	好的	联盟	离开	,	或者	更多的	.

他当时八十三岁，而安特卫普离他足足差了一个级别，甚至更远。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði][mɪlk] - [kænz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Patrasche	watched	the	milk	-	cans	come	and	go	that	one	day	when	he	had
-	观看	这	牛奶	-	罐头	来	和	去	那	一	天	什么时候	他	有

[gɑːt] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːt] [raʊnd]

got	well	and	was	lying	in	the	sun	with	the	wreath	of	marguerites	round
得到	出色地	和	曾是	说谎	在	这	太阳	和	这	花圈	的	雏菊	圆形的

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [nek] .

his	tawny	neck	.
他的	黄褐色	脖子	.

有一天，帕特拉什康复了，躺在阳光下，脖子上戴着一圈雏菊花环。他看着牛奶罐来来往往。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][kɑːrt] ,

The	next	morning	,	Patrasche	,	before	the	old	man	had	touched	the	cart	,
这	下一个	早晨	,	-	,	前	这	老的	男人	有	感动	这	大车	,

第二天早上，帕特拉什在老人还没来得及碰那辆马车之前，

[ə'roʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ˌaɪ'ti:][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self][bɪ'twɪkst][ɪts] ['hændlz] ,

arose	and	walked	to	it	and	placed	himself	betwixt	its	handles	,
出现	和	步行	到	它	和	放置	他自己	中间	它是	把手	,

他起身走到它跟前，把自己置于两个把手之间。

[ænd; ənd] ['testifaid] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [dʌm] [ʃoʊ] [kʊd; kəd][du:][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	testified	as	plainly	as	dumb	show	could	do	his	desire	and	his
和	作证	作为	显然	作为	哑的	展示	可以	做	他的	欲望	和	他的

[ə'bɪlәti][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['tʃærәti] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] .

ability	to	work	in	return	for	the	bread	of	charity	that	he	had	eaten	.
能力	到	工作	在	返回	为了	这	面包	的	慈善机构	那	他	有	吃	.

他用最直白的方式作证，表达了他渴望并有能力用劳动来换取他所吃的慈善面包。

[dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] ,

Jehan	Daas	resisted	long	,
杰汉	数据	抵抗	长的	,

杰汉·达斯长期抵抗，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][faʊl] [ʃeɪm] [tu:; tə]

for	the	old	man	was	one	of	those	who	thought	it	a	foul	shame	to
为了	这	老的	男人	曾是	一	的	那些	WHO	想法	它	一个	犯规	耻辱	到

[baɪnd][dɔ:gz][tu:; tə]['leɪbər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] ['nevər] [fɔ:rmd] [ðem; ðəm] .

bind	dogs	to	labor	for	which	Nature	never	formed	them	.
绑定	狗	到	劳动	为了	哪个	自然	绝不	形成	他们	.

因为这位老人认为，让狗去做它们天生不适合的劳动是一种极大的耻辱。

[bʌt; bət] - [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] : ['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hɑ:rnɪs] [hɪm; ɪm] ,

But	Patrasche	would	not	be	gainsaid	:	finding	they	did	not	harness	him	,
但	-	会	不是	是	盖赛德	:	寻找	他们	做过	不是	马具	他	,

但帕特拉什不肯罢休：他发现他们并没有束缚住他，

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði][kɑ:rt]['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ti:θ] .

he	tried	to	draw	the	cart	onward	with	his	teeth	.
他	尝试	到	画	这	大车	向前	和	他的	牙齿	.

他试图用牙齿拉着马车前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] [geɪv] [wei] ,

At	length	Jehan	Daas	gave	way	,
在	长度	杰汉	数据	给予	方式	,

最终，杰汉·达斯让步了。

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grætɪtu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kri:tʃər] [hu:m] [hi:; hi]

vanquished	by	the	persistence	and	the	gratitude	of	this	creature	whom	he
战败者	经过	这	持久性	和	这	感激	的	这	生物	谁	他

[hæd; həd] ['sʌkəd] .

had	succored	.
有	援助	.

他被这个被他救助过的生灵的坚持和感激之情所征服。

[hi:; hi] ['fæʃnd] [hɪz; ɪz][kɑ:rt][soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][rʌn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

He	fashioned	his	cart	so	that	Patrasche	could	run	in	it	,
他	造型	他的	大车	所以	那	-	可以	跑步	在	它	,

他特意改装了马车，以便帕特拉什可以在里面奔跑。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˌðens'fɔ:rwərd] .

and	this	he	did	every	morning	of	his	life	thenceforward	.
和	这	他	做过	每一个	早晨	的	他的	生活	此后	.

此后，他每天早上都这样做。

[wen] [ðə; ði]['wɪntər] [keɪm] ,

When	the	winter	came	,
什么时候	这	冬天	来了	,

冬天来临时，

[dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [θæŋkt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

Jehan	Daas	thanked	the	blessed	fortune	that	had	brought	him	to	the
杰汉	数据	谢谢	这	蒙福	财富	那	有	带来	他	到	这

['daɪɪŋ] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [fer] - [deɪ] [ʌv; əv] [luˈveɪn] ;

dying	dog	in	the	ditch	that	fair	-	day	of	Louvain	;
垂死	狗	在	这	沟	那	公平的	-	天	的	鲁汶	;

杰汉·达斯感谢上苍的眷顾，让他在那鲁汶集市的一天里遇到了沟渠里奄奄一息的狗；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fiːblə(r)] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [jɪr] ,

for	he	was	very	old	,	and	he	grew	feebler	with	each	year	,
为了	他	曾是	非常	老的	,	和	他	生长	虚弱者	和	每个	年	,

因为他年纪很大了，而且一年比一年虚弱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪl] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][loʊd][ʌv; əv][mɪlk] - [kænz]['oʊvər]

and	he	would	ill	have	known	how	to	pull	his	load	of	milk	-	cans	over
和	他	会	患病的	有	已知	如何	到	拉	他的	加载	的	牛奶	-	罐头	超过

[ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

the	snows	and	through	the	deep	ruts	in	the	mud	if	it	had	not	been	for
这	雪	和	通过	这	深的	车辙	在	这	泥	如果	它	有	不是	到过	为了

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'frendid] .

the	strength	and	the	industry	of	the	animal	he	had	befriended	.
这	力量	和	这	行业	的	这	动物	他	有	结交朋友	.

如果不是他结识的那头牲畜的力量和勤劳，他恐怕根本不知道该如何拉着他那堆牛奶罐穿过积雪和泥泞中的深沟。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

As	for	Patrasche	,	it	seemed	heaven	to	him	.
作为	为了	-	,	它	似乎	天堂	到	他	.

对帕特拉什来说，那里简直就是天堂。

['æftər][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['bəːdənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [streɪn]

After	the	frightful	burdens	that	his	old	master	had	compelled	him	to	strain
后	这	可怕	负担	那	他的	老的	掌握	有	被迫	他	到	拉紧

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

在经历了老主人强迫他承受的可怕重担之后，

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [æt; ət] ['evri] [step] ,

at	the	call	of	the	whip	at	every	step	,
在	这	称呼	的	这	鞭	在	每一个	步	,

每走一步，都得听从鞭子的召唤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [əˈmjuːzmənt] [tuː; tə][step] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [laɪt]

it	seemed	nothing	to	him	but	amusement	to	step	out	with	this	little	light
它	似乎	没有什么	到	他	但	娱乐	到	步	出去	和	这	小的	光

[griːn] [kɑːrt] ,

green	cart	,
绿色的	大车	,

对他来说，推着这辆浅绿色的小车出门只是件有趣的事而已。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [bræs] [kænz] ,

with	its	bright	brass	cans	,
和	它是	明亮的	黄铜	罐头	,

它有着闪亮的黄铜罐，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][oʊld][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər]

by	the	side	of	the	gentle	old	man	who	always	paid	him	with	a	tender
经过	这	边	的	这	温和的	老的	男人	WHO	总是	有薪酬的	他	和	一个	投标

[kə'res] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd] .

caress	and	with	a	kindly	word	.
抚摸	和	和	一个	亲切地	单词	.

在一位和蔼可亲的老人身边，老人总是温柔地抚摸他，并说一些亲切的话语来回报他。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ,
Besides , his work was over by three or four in the day ,
除了 , 他的 工作 曾是 超过 经过 三 或者 四 在 这 天 ,

此外，他的工作在当天三四点就结束了。

[ænd; ənd]['æftər][ðæt] [taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] — [tu:; tə] [stretʃ]
and after that time he was free to do as he would — to stretch
和 后 那 时间 他 曾是 自由的 到 做 作为 他 会 — 到 拉紧
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

在那之后，他就可以自由地做他想做的事——尽情发挥自己的才能，

[tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [tu:; tə]['wɑ:ndər][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [tu:; tə][rɑ:mp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
to sleep in the sun , to wander in the fields , to romp with the young
到 睡觉 在 这 太阳 , 到 漫步 在 这 字段 , 到 欢蹦乱跳 和 这 年轻的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

在阳光下睡觉，在田野里漫步，和幼童嬉戏玩耍，

[ɔ:r][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [dɔ:gz] .
or to play with his fellow - dogs .
或者 到 玩 和 他的 同伴 - 狗 .

或者和同伴们一起玩耍。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
Patrasche was very happy .
- 曾是 非常 快乐的 .

帕特拉什非常高兴。

['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pi:s] ,
Fortunately for his peace ,
幸运的是 为了 他的 和平 ,

幸好他安详地离开了人世。

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [brɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [kɜ:mes] [ʌv; əv] ['meklin] ,
his former owner was killed in a drunken brawl at the Kermesse of Mechlin ,
他的 以前的 所有者 曾是 被杀 在 一个 醉 争吵 在 这 集市 的 梅赫林 ,

他的前主人在梅赫伦集市的一场醉酒斗殴中丧生。

[ænd; ənd][soʊ] [sɔ:t] [nɑ:t]['æftər][hɪm; ɪm][nɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [ænd; ənd] [wel] -
and so sought not after him nor disturbed him in his new and well -
和 所以 寻求 不是 后 他 也不 不安 他 在 他的 新的 和 出色地 -
[lʌvd] [hoʊm] .
loved home .
喜爱 家 .

因此，他们既没有寻找他，也没有打扰他在他新家和心爱的家园。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [oʊld][dʒə'hɑ:n] ['dɑ:s] , [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] ,
A few years later , old Jehan Daas , who had always been a cripple ,
一个 很少 年 之后 , 老的 杰汉 数据 , WHO 有 总是 到过 一个 削弱 ,

几年后，一直残疾的杰汉·达斯老了，

[bɪ'keɪm] [soʊ] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ru:mətɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
became **so** **paralyzed** **with** **rheumatism** **that** **it** **was** **impossible** **for** **him** **to**
成为 所以 瘫痪 和 风湿病 那 它 曾是 不可能的 为了 他 到
[goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rt]['eni] [mɔ:r] .
go **out** **with** **the** **cart** **any** **more** **.**
去 出去 和 这 大车 任何 更多的 .

风湿病使他瘫痪到无法再推着车外出了。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] [groʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Then **little** **Nello** **,** **being** **now** **grown** **to** **his** **sixth** **year** **of** **age** **,**
然后 小的 内洛 , 存在 现在 生长 到 他的 第六 年 的 年龄 ,

那时，小内洛已经长到了六岁，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [wel] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [soʊ] ['meni]
and **knowing** **the** **town** **well** **from** **having** **accompanied** **his** **grandfather** **so** **many**
和 会心 这 镇 出色地 从 拥有 伴随 他的 祖父 所以 许多
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

由于曾多次陪伴祖父来过这里，他对这座小镇非常熟悉。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn]
took **his** **place** **beside** **the** **cart** **,** **and** **sold** **the** **milk** **and** **received** **the** **coins** **in**
采取 他的 地方 旁 这 大车 , 和 卖 这 牛奶 和 已收到 这 硬币 在
[ɪks'tʃeɪndʒ] ,
exchange **,**
交换 ,

他走到车旁，卖牛奶，换取硬币。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['oʊnərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [greɪs]
and **brought** **them** **back** **to** **their** **respective** **owners** **with** **a** **pretty** **grace**
和 带来 他们 后退 到 他们的 各自 所有者 和 一个 漂亮的 优雅
[ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [tʃɑ:rmd] [ɔ:l] [hu:] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .
and **seriousness** **which** **charmed** **all** **who** **beheld** **him** **.**
和 严肃 哪个 迷住了 全部 WHO 观看 他 .

他以优雅而严肃的姿态将它们送还给了各自的主人，这令所有看到他的人都为之倾倒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] , [greɪv] , ['tendər] [aɪz] ,
The **little** **Ardennois** **was** **a** **beautiful** **child** **,** **with** **dark** **,** **grave** **,** **tender** **eyes** **,**
这 小的 - 曾是 一个 美丽的 孩子 , 和 黑暗的 , 严重 , 投标 眼睛 ,

这个来自阿尔登的小家伙是个漂亮的孩子，有着深邃、沉稳而又温柔的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [blu:m] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [fer] ['lɑ:ks] [ðæt] ['klʌstərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
and **a** **lovely** **bloom** **upon** **his** **face** **,** **and** **fair** **locks** **that** **clustered** **to** **his**
和 一个 迷人的 盛开 之上 他的 脸 , 和 公平的 锁 那 聚类 到 他的
[θroʊt] ;
throat **;**
喉 ;

他脸上带着俊俏的笑容，一头金发垂到喉间；

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [gru:p] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] [baɪ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [gri:n]
and **many** **an** **artist** **sketched** **the** **group** **as** **it** **went** **by** **him** **—** **the** **green**
和 许多 一个 艺术家 草图 这 团体 作为 它 去 经过 他 — 这 绿色的
[kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['flægən] [ʌv; əv] ['tɛnɪərz] [ænd; ənd] [mɪrɪs] [ænd; ənd][væn][tɑ:l] ,
cart **with** **the** **brass** **flagons** **of** **Teniers** **and** **Mieris** **and** **Van** **Tal** **,**
大车 和 这 黄铜 酒壶 的 特尼尔斯 和 米里斯 和 范 塔尔 ,

许多艺术家都为这群人素描，他们从他身边经过——那辆绿色的小车上放着特尼尔斯、米里斯和范塔尔的黄铜酒壶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] - ['kʌlərd] , ['mæsɪv] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [beld] ['hɑːrnɪs] [ðæt]

and	the	great	tawny	-	colored	,	massive	dog	,	with	his	belled	harness	that
和	这	伟大的	黄褐色	-	有色	,	大量的	狗	,	和	他的	铃铛	马具	那

[tʃaɪmd] ['tʃɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,

chimed	cheerily	as	he	went	,
齐声说道	兴高采烈地	作为	他	去	,

还有那只体型庞大、毛色呈黄褐色的狗，它身上挂着铃铛状的挽具，走起路来铃铛叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['fɪgjər] [ðæt] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ɪn] [greɪt]

and	the	small	figure	that	ran	beside	him	which	had	little	white	feet	in	great
和	这	小的	数字	那	跑	旁	他	哪个	有	小的	白色的	脚	在	伟大的

['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

wooden	shoes	,
木制的	鞋	,

还有在他身边奔跑的小身影，穿着大大的木屐，有着白色的小脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] , [greɪv] , ['ɪnəs(ə)nt] , ['hæpi] [feɪs] [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ruːbənz] .

and	a	soft	,	grave	,	innocent	,	happy	face	like	the	little	fair	children	of	Rubens	.
和	一个	柔软的	,	严重	,	清白的	,	快乐的	脸	喜欢	这	小的	公平的	孩子们	的	鲁本斯	.

还有一张柔和、庄重、天真、快乐的脸，就像鲁本斯笔下那些美丽的小女孩一样。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [dɪd][ðə; ði][wɜːrk][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['dʒɔɪfəli] [tə'geðər] [ðæt] [dʒə'hɑːn]

Nello	and	Patrasche	did	the	work	so	well	and	so	joyfully	together	that	Jehan
内洛	和	-	做过	这	工作	所以	出色地	和	所以	欣喜地	一起	那	杰汉

['dɑːs] [hɪm'self] ,

Daas	himself	,
数据	他自己	,

Nello 和 Patrasche 合作得如此出色、如此愉快，以至于 Jehan Daas 本人也.....

[wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ə'gen] , [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][stɜːr]

when	the	summer	came	and	he	was	better	again	,	had	no	need	to	stir
什么时候	这	夏天	来了	和	他	曾是	更好的	再次	,	有	不	需要	到	搅拌

[aʊt] ,

out	,
出去	,

夏天到来，他的身体又康复了，就不需要外出活动了。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [fɔːrθ] [θruː]

but	could	sit	in	the	doorway	in	the	sun	and	see	them	go	forth	through
但	可以	坐	在	这	门口	在	这	太阳	和	看	他们	去	前进	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪkɪt] ,

the	garden	wicket	,
这	花园	便门	,

但可以坐在阳光下的门口，看着他们穿过花园的小门出去。

[ænd; ənd] [ðen] [doʊz][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [preɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	then	doze	and	dream	and	pray	a	little	,
和	然后	瞌睡	和	梦	和	祈祷	一个	小的	,

然后打个盹，做个梦，做做祷告。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] ['toʊld] [θriː] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	then	awake	again	as	the	clock	tolled	three	and	watch	for	their
和	然后	醒	再次	作为	这	钟	收费	三	和	手表	为了	他们的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

然后，当时钟敲响三点时，他又醒来，等待他们的归来。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][rɪˈtɜːrn] - [wʊd] [ʃeɪk] [hɪmˈself] [friː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ]

And	on	their	return	Patrasche	would	shake	himself	free	of	his	harness	with
和	在	他们的	返回	-	会	摇	他自己	自由的	的	他的	马具	和

[ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [gliː] ,

a	bay	of	glee	,
一个	湾	的	高兴	,

而当他们返回时，帕特拉什会高兴地欢呼一声，挣脱束缚。

[ænd; ənd][ˈnɛloʊ] [wʊd] [rɪˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ][praɪd][ðə; ðɪ] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

and	Nello	would	recount	with	pride	the	doings	of	the	day	;
和	内洛	会	叙事	和	自豪	这	行为	的	这	天	;

内洛会自豪地讲述当天发生的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ][ɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [miːl] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][ɔːr]

and	they	would	all	go	in	together	to	their	meal	of	rye	bread	and	milk	or
和	他们	会	全部	去	在	一起	到	他们的	一顿饭	的	黑麦	面包	和	牛奶	或者

[suːp] ,

soup	,
汤	,

然后他们会一起去吃他们的餐点，包括黑麦面包和牛奶或汤。

[ænd; ənd] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈleŋθən] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪn] ,

and	would	see	the	shadows	lengthen	over	the	great	plain	,
和	会	看	这	阴影	加长	超过	这	伟大的	清楚的	,

会看到大平原上的阴影越来越长，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈtwaɪlaɪt] [veɪl][ðə; ðɪ] [fer] [kəˈθiːdrəl] [ˈspaɪər] ;

and	see	the	twilight	veil	the	fair	cathedral	spire	;
和	看	这	暮	面纱	这	公平的	大教堂	尖塔	;

暮色笼罩着美丽的教堂尖顶；

[ænd; ənd] [ðen] [laɪ] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [sliːp] [ˈpiːsfəli] [waɪl] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [sed] [ə; eɪ] [prer]

and	then	lie	down	together	to	sleep	peacefully	while	the	old	man	said	a	prayer
和	然后	说谎	向下	一起	到	睡觉	和平地	尽管	这	老的	男人	说	一个	祷告

.

:

.

然后他们一起躺下，安然入睡，老人默默地做了个祷告。

[soʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['nɛloʊ][ænd; ənd]

So	the	days	and	the	years	went	on	,	and	the	lives	of	Nello	and
所以	这	天	和	这	年	去	在	,	和	这	生活	的	内洛	和

- [wɜːr; wər] [ˈhæpi] ,

Patrasche	were	happy	,
-	是	快乐的	,

就这样，岁月流逝，内洛和帕特拉什过着幸福的生活。

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)l] .

innocent	,	and	healthful	.
清白的	,	和	健康的	.

无害且有益健康。

[ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] [ɪˈspeʃəli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [glæd] .

In	the	spring	and	summer	especially	were	they	glad	.
在	这	春天	和	夏天	尤其	是	他们	高兴的	.

尤其是在春夏两季，他们感到格外高兴。

[ˈflændərz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [lænd] ,

Flanders	is	not	a	lovely	land	,
弗兰德斯	是	不是	一个	迷人的	土地	,

弗兰德斯并非一片宜人之地。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] [ʌv; əv] ['ruːbənz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pər'hæps] [liːst] ['lʌvli] [ʌv; əv] [ɔːl] .

and	around	the	burgh	of	Rubens	it	is	perhaps	least	lovely	of	all	.
和	大约	这	伯格	的	鲁本斯	它	是	也许	至少	迷人的	的	全部	.

而鲁本斯镇附近或许是所有地方中最不迷人的。

[kɔːrn] [ænd; ənd] ['kɑːlzə] , ['pæstʃər] [ænd; ənd] [plaʊ] , [sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktərləs]

Corn	and	colza	,	pasture	and	plough	,	succeed	each	other	on	the	characterless
玉米	和	菜籽	,	牧场	和	犁	,	成功	每个	其他	在	这	缺乏个性

[pleɪn] [ɪn] ['wiərɪŋ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

plain	in	wearying	repetition	,
清楚的	在	令人疲惫	重复	,

玉米和油菜、牧场和犁地，在单调乏味的平原上交替出现，令人厌倦地重复着。

[ænd; ənd] [seɪv] [baɪ] [sʌm; səm] [gɔːnt] [greɪ] ['taʊər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [piːl] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['belz] ,

and	save	by	some	gaunt	gray	tower	,	with	its	peal	of	pathetic	bells	,
和	节省	经过	一些	瘦削	灰色的	塔	,	和	它是	皮尔	的	可怜的	铃铛	,

幸好有一座阴森森的灰色高塔，发出凄凉的钟声。

[ɔːr] [sʌm; səm] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [fiːldz] , [meɪd] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ] [ə; eɪ] - ['bʌnd(ə)l]

or	some	figure	coming	athwart	the	fields	,	made	picturesque	by	a	gleaner's	bundle
或者	一些	数字	未来	横穿	这	字段	,	制成	如画	经过	一个	-	捆

[ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['fægət] ,

or	a	woodman's	fagot	,
或者	一个	樵夫的	柴草	,

或者某个身影横穿田野，被拾穗者的捆草或樵夫的柴捆衬得颇具画面感。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [noʊ] [və'raɪəti] , [noʊ] ['bjuːti] ['eniwer] ;

there	is	no	change	,	no	variety	,	no	beauty	anywhere	;
那里	是	不	改变	,	不	种类	,	不	美丽	任何地方	;

这里没有变化，没有多样性，没有美感；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['fɔrists] [fiːlz]

and	he	who	has	dwelt	upon	the	mountains	or	amidst	the	forests	feels
和	他	WHO	有	居住	之上	这	山脉	或者	在……之中	这	森林	感觉

[ə'prest] [æz; əz] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

oppressed	as	by	imprisonment	with	the	tedium	and	the	endlessness	of	that
受压迫者	作为	经过	监禁	和	这	乏味	和	这	无尽	的	那

[væst] [ænd; ənd] ['drɪri] ['levə(l)] .

vast	and	dreary	level	.
广阔的	和	凄凉	等级	.

而那些在山上或森林中居住过的人，会感到如同被囚禁一般，被那广袤而荒凉的平原的单调和无尽所压抑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['veri] ['fɜːrtl] ,

But	it	is	green	and	very	fertile	,
但	它	是	绿色的	和	非常	沃	,

但它绿意盎然，土壤非常肥沃。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [waɪd] [hə'raɪz(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

and	it	has	wide	horizons	that	have	a	certain	charm	of	their	own
和	它	有	宽的	地平线	那	有	一个	肯定	魅力	的	他们的	自己的

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [dʌlnis] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] ;

even	in	their	dulness	and	monotony	;
甚至	在	他们的	沉闷	和	单调	;

它拥有广阔的视野，即使在沉闷和单调中，也具有某种独特的魅力；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [groʊ] ,

and	among	the	rushes	by	the	water	-	side	the	flowers	grow	,
和	之中	这	冲刺	经过	这	水	-	边	这	花朵	生长	,

水边的芦苇丛中生长着鲜花，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [raɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [freʃ] [wer] [ðə; ði] [bɑːdʒz] [glaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [greɪt]

and	the	trees	rise	tall	and	fresh	where	the	barges	glide	with	their	great
和	这	树木	上升	高的	和	新鲜的	在哪里	这	驳船	滑行	和	他们的	伟大的

[hʌlks] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌn] ,

hulks	black	against	the	sun	,
绿巨人	黑色的	反对	这	太阳	,

树木高大挺拔，枝繁叶茂，驳船庞大的船身在阳光下闪闪发光，显得格外黝黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [griːn] ['bærəlz] [ænd; ənd]['vɑːri] - ['kʌlərd] [flægz] [geɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [liːvz] .

and	their	little	green	barrels	and	vari	-	colored	flags	gay	against	the	leaves	.
和	他们的	小的	绿色的	桶	和	变化	-	有色	旗帜	同性恋	反对	这	树叶	.

它们的小绿桶和五彩缤纷的旗帜在树叶的映衬下显得格外鲜艳。

['eniweɪ] ,

Anyway	,
反正	,

反正，

[ðer; ðər][ɪz] ['griːnəri] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['bjuːti]

there	is	greenery	and	breadth	of	space	enough	to	be	as	good	as	beauty
那里	是	绿植	和	宽度	的	空间	足够的	到	是	作为	好的	作为	美丽

[tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] ;

to	a	child	and	a	dog	;
到	一个	孩子	和	一个	狗	;

这里有绿树成荫、空间开阔的地方，对孩子和狗来说，这里简直就是一片美景；

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [æskt] [noʊ] ['betər] , [wen] [ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

and	these	two	asked	no	better	,	when	their	work	was	done	,
和	这些	二	问	不	更好的	,	什么时候	他们的	工作	曾是	完毕	,

当他们的工作完成后，这两个人也没有提出更好的要求了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] ['graːsiz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] ,

than	to	lie	buried	in	the	lush	grasses	on	the	side	of	the	canal	,
比	到	说谎	埋葬	在	这	郁郁葱葱	草	在	这	边	的	这	运河	,

比起长眠于运河边茂盛的青草中，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['ves(ə)lz] ['drɪftɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][krɪsp][sɔːlt] [smel] [ʌv; əv]

and	watch	the	cumbrous	vessels	drifting	by	and	bring	the	crisp	salt	smell	of
和	手表	这	笨重的	船只	漂流	经过	和	带来	这	脆	盐	闻	的

[ðə; ði] [siː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [sents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmər] .

the	sea	among	the	blossoming	scents	of	the	country	summer	.
这	海	之中	这	盛开	气味	的	这	国家	夏天	.

看着笨重的船只漂过，带来清爽的海水咸味，与乡村夏季盛开的芬芳交织在一起。

[truː] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər] ,

True	,	in	the	winter	it	was	harder	,
真的	,	在	这	冬天	它	曾是	更难	,

没错，冬天更难。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,

and	they	had	to	rise	in	the	darkness	and	the	bitter	cold	,
和	他们	有	到	上升	在	这	黑暗	和	这	苦的	寒冷的	,

他们不得不在黑暗和严寒中起床。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['seldəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːtn] ['eni] [deɪ] ,

and	they	had	seldom	as	much	as	they	could	have	eaten	any	day	,
和	他们	有	很少	作为	很多	作为	他们	可以	有	吃	任何	天	,

他们很少能吃饱，哪怕只是一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][hʌt][wʌz; wəz] [skers] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃed] [wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər][koʊld] ,

and	the	hut	was	scarce	better	than	a	shed	when	the	nights	were	cold	,
和	这	小屋	曾是	稀少	更好的	比	一个	棚	什么时候	这	夜晚	是	寒冷的	,

夜晚寒冷时，这间小屋也只不过比棚子好一点而已。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['prɪti] [ɪn][wɔːrm] ['weðər] , ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndli] ['klæmbərɪŋ]
although **it** **looked** **so** **pretty** **in** **warm** **weather** **,** **buried** **in** **a** **great** **kindly** **clambering**
虽然 它 看起来 所以 漂亮的 在 温暖的 天气 , 埋葬 在 一个 伟大的 亲切地 攀爬
[vaɪn] ,
vine **,**
藤 ,

虽然在温暖的天气里，它被埋在一株茂盛的攀援藤蔓中，看起来非常漂亮，

[ðæt] ['nevər] [bɔːr] [fruːt] , [ɪn'diːd] ,
that **never** **bore** **fruit** **,** **indeed** **,**
那 绝不 钻孔 水果 , 的确 ,

确实，那从未结出果实。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][lʌg'ʒʊriənt] [griːn] ['treɪsəri] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]
but **which** **covered** **it** **with** **luxuriant** **green** **tracery** **all** **through** **the** **months** **of**
但 哪个 涵盖 它 和 茂盛的 绿色的 花饰 全部 通过 这 几个月 的
['blɑːsəm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] .
blossom **and** **harvest** **.**
开花 和 收成 .

但在花期和收获期，它都被茂盛的绿色花纹覆盖着。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] ['waɪndz] [faʊnd] ['meni] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
In **winter** **the** **winds** **found** **many** **holes** **in** **the** **walls** **of** **the** **poor** **little** **hut** **,**
在 冬天 这 风 成立 许多 孔 在 这 墙壁 的 这 贫穷的 小的 小屋 ,

冬天，狂风在简陋的小屋墙壁上吹出了许多洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ber] [lændz] [lʊkt] ['veri]
and **the** **vine** **was** **black** **and** **leafless** **,** **and** **the** **bare** **lands** **looked** **very**
和 这 藤 曾是 黑色的 和 无叶 , 和 这 裸 土地 看起来 非常
[bliːk] [ænd; ənd] [drɪr] [wɪ'ðaʊt] ,
bleak **and** **drear** **without** **,**
苍凉 和 凄凉 没有 ,

葡萄藤又黑又光秃秃的，外面的裸露土地显得非常荒凉凄凉。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['froʊz(ə)n] .
and **sometimes** **within** **the** **floor** **was** **flooded** **and** **then** **frozen** **.**
和 有时 之内 这 地面 曾是 被淹 和 然后 冷冻 .

有时地板内部会被水淹没，然后结冰。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [nʌmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [lɪmz] [ʌv; əv]
In **winter** **it** **was** **hard** **,** **and** **the** **snow** **numbed** **the** **little** **white** **limbs** **of**
在 冬天 它 曾是 难的 , 和 这 雪 麻木 这 小的 白色的 四肢 的
['nɛloʊ] ,
Nello **,**
内洛 ,

冬天很艰难，积雪冻僵了内洛细小的白色枝条。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsɪklz] [kʌt] [ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'taɪərɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv] - .
and **the** **icicles** **cut** **the** **brave** **,** **untiring** **feet** **of** **Patrasche** **.**
和 这 冰柱 切 这 勇敢的 , 不懈 脚 的 - .

冰柱割伤了帕特拉什勇敢而不知疲倦的双脚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [hɜːrd] [tuː; tə] [lə'ment] , ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
But **even** **then** **they** **were** **never** **heard** **to** **lament** **,** **either** **of** **them** **.**
但 甚至 然后 他们 是 绝不 听到 到 哀叹 , 任何一个 的 他们 .

但即便如此，他们两人也从未流露出丝毫的哀叹。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔgz] [fɔːr] [legz] [wʊd] [trɑːt] ['mænfəli] [tə'geðər] ['oʊvər]

The	child's	wooden	shoes	and	the	dog's	four	legs	would	trot	manfully	together	over
这	孩子的	木制的	鞋	和	这	狗的	四	腿	会	小跑	勇敢地	一起	超过

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ;

the	frozen	fields	to	the	chime	of	the	bells	on	the	harness	;
这	冷冻	字段	到	这	钟声	的	这	铃铛	在	这	马具	;

孩子的木屐和狗的四条腿并肩迈着矫健的步伐，穿过冰冻的田野，耳边传来马具上铃铛的叮当声；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

and	then	sometimes	,	in	the	streets	of	Antwerp	,
和	然后	有时	,	在	这	街道	的	安特卫普	,

然后有时，在安特卫普的街头，

[sʌm; səm] ['haʊswaɪf] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]

some	housewife	would	bring	them	a	bowl	of	soup	and	a	handful	of
一些	家庭主妇	会	带来	他们	一个	碗	的	汤	和	一个	少数	的

[bred] ,

bread	,
面包	,

有些家庭主妇会给他们端来一碗汤和一把面包。

[ɔːr][sʌm; səm]['kaɪndli]['treɪdər] [wʊd] [θroʊ] [sʌm; səm] ['bilits] [ʌv; əv]['fjuːəl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːrt][æz; əz]

or	some	kindly	trader	would	throw	some	billets	of	fuel	into	the	little	cart	as
或者	一些	亲切地	商	会	扔	一些	坯料	的	燃料	进入	这	小的	大车	作为

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['hoʊmwərd] ,

it	went	homeward	,
它	去	回家	,

或者某个好心的商人会在小车回家的路上往车里扔几块燃料。

[ɔːr][sʌm; səm]['wʊmən][ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bɪd][ðem; ðəm] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	woman	in	their	own	village	would	bid	them	keep	a	share	of	the
或者	一些	女士	在	他们的	自己的	村庄	会	出价	他们	保持	一个	分享	的	这

[mɪlk] [ðeɪ] ['kærid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [fuːd] ;

milk	they	carried	for	their	own	food	;
牛奶	他们	携带	为了	他们的	自己的	食物	;

或者他们村里的某个妇女会让他们把带来的牛奶的一部分留给自己吃；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] [lændz] , [θruː] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɑːrknəs] , [braɪt]

and	they	would	run	over	the	white	lands	,	through	the	early	darkness	,	bright
和	他们	会	跑步	超过	这	白色的	土地	,	通过	这	早期的	黑暗	,	明亮的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

他们会在白色的土地上奔跑，穿过初升的夜幕，快乐而灿烂。

[ænd; ənd][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ]['ɪntuː][ðer; ðər][hoʊm] .

and	burst	with	a	shout	of	joy	into	their	home	.
和	爆裂	和	一个	喊	的	喜悦	进入	他们的	家	.

他们欢呼雀跃地跑回家。

[soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] - ,

So	,	on	the	whole	,	it	was	well	with	them	,	very	well	;	and	Patrasche	,
所以	,	在	这	所有的	,	它	曾是	出色地	和	他们	,	非常	出色地	;	和	-	,

所以总的来说，他们一切都好，非常好；还有帕特拉什，

['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] [ðə; ði] ['meni] [dɔːgz] [huː] ['tɔɪld] [frʌm; frəm]

meeting	on	the	highway	or	in	the	public	streets	the	many	dogs	who	toiled	from
会议	在	这	公路	或者	在	这	民众	街道	这	许多	狗	WHO	辛勤劳作	从

['deɪbreɪk] ['ɪntuː] ['naɪtfɔːl] ,

daybreak	into	nightfall	,
拂晓	进入	黄昏	,

在高速公路或公共街道上，遇见了许多从黎明到黄昏辛勤劳作的狗狗们。

[peɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

paid	only	with	blows	and	curses	,
有薪酬的	仅有的	和	打击	和	诅咒	,

只换来了拳打脚踢和谩骂。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [friːz] [æz; əz]

and	loosened	from	the	shafts	with	a	kick	to	starve	and	freeze	as
和	松动	从	这	轴	和	一个	踢	到	饿死	和	冻结	作为

[best] [ðeɪ] [maɪt] — - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

best	they	might	—	Patrasche	in	his	heart	was	very	grateful	to	his	fate	,
最好的	他们	可能	—	-	在	他的	心	曾是	非常	感激的	到	他的	命运	,

他们被踢开，从轴上挣脱，只能尽可能地挨饿受冻——帕特拉什内心非常感激自己的命运。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndli] [ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][hoʊld] .

and	thought	it	the	fairest	and	the	kindliest	the	world	could	hold	.
和	想法	它	这	最公平	和	这	最友善的	这	世界	可以	抓住	.

并认为它是世界上最公正、最善良的。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ;

Though	he	was	often	very	hungry	indeed	when	he	lay	down	at	night	;
尽管	他	曾是	经常	非常	饥饿的	的确	什么时候	他	躺	向下	在	夜晚	;

虽然他晚上躺下时常常感到非常饥饿；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['nuːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræspɪŋ]

though	he	had	to	work	in	the	heats	of	summer	noons	and	the	rasping
尽管	他	有	到	工作	在	这	加热	的	夏天	中午	和	这	粗糙

[tʃɪlz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [dɔːnz] ;

chills	of	winter	dawns	;
寒意	的	冬天	黎明	;

尽管他不得不在盛夏正午的酷暑和冬日清晨的刺骨寒风中工作；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['tendər] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

though	his	feet	were	often	tender	with	wounds	from	the	sharp	edges
尽管	他的	脚	是	经常	投标	和	伤口	从	这	锋利的	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] ['peɪvmənt] ;

of	the	jagged	pavement	;
的	这	锯齿状	路面	;

虽然他的脚经常被崎岖不平的路面尖锐边缘划伤；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pər'fɔːrm]['tæsks] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

though	he	had	to	perform	tasks	beyond	his	strength	and	against	his
尽管	他	有	到	履行	任务	超过	他的	力量	和	反对	他的

['neɪtʃər] — [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntent] :

nature	—	yet	he	was	grateful	and	content	:
自然	—	然而	他	曾是	感激的	和	内容	:

虽然他不得不完成超出自身能力和本性的任务，但他仍然心怀感激和满足：

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn]

he	did	his	duty	with	each	day	,	and	the	eyes	that	he	loved	smiled	down	on
他	做过	他的	责任	和	每个	天	,	和	这	眼睛	那	他	喜爱	微笑	向下	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他每天尽职尽责，他所爱的人也对他微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] - .

It	was	sufficient	for	Patrasche	.
它	曾是	充足的	为了	-	.

对帕特拉什来说这就足够了。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }
{ Illustration }
{ 插图 }

{插图}

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] - ['eni] [ʌn'i:zinis] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
There 那里 **was** 曾是 **only** 仅有的 **one** 一 **thing** 事物 **which** 哪个 **caused** 导致 **Patrasche** - **any** 任何 **uneasiness** 不安 **in** 在 **his** 他的 **life** 生活 **,** ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] .
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **this** 这 **.** .

生活中只有一件事让帕特拉什感到不安，那就是这件事。

['æntwɜ:rp] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [ɪz] [fʊl] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][oʊld][paɪlz][ʌv; əv] [stoʊnz] ,
Antwerp 安特卫普 **,** , **as** 作为 **all** 全部 **the** 这 **world** 世界 **knows** 知道 **,** , **is** 是 **full** 满的 **at** 在 **every** 每一个 **turn** 转动 **of** 的 **old** 老的 **piles** 堆 **of** 的 **stones** 石头 **,** ,

众所周知，安特卫普到处都是古老的石堆。

[dɑ:rk][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] , ['stændɪŋ] [ɪn] ['krʊkɪd] [kɔ:rts] , [dʒæmd] [ə'genst]
dark 黑暗的 **and** 和 **ancient** 古老的 **and** 和 **majestic** 雄伟 **,** , **standing** 常设 **in** 在 **crooked** 歪 **courts** 法院 **,** , **jammed** 卡住 **against** 反对
['geɪtweɪz] [ænd; ənd]['tævə:nz] ,
gateways 网关 **and** 和 **taverns** 酒馆 **,** ,

阴暗、古老而雄伟，矗立在曲折的庭院中，紧邻着城门和酒馆。

['raɪzɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] , [wɪð; wɪθ]['belz] ['rɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] ,
rising 上升 **by** 经过 **the** 这 **water's** 水的 **edge** 边缘 **,** , **with** 和 **bells** 铃铛 **ringing** 铃声 **above** 多于 **them** 他们 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **,** ,

水边升起，头顶上方响起钟声，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑ:rtʃt] [dɔ:z] [ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ['pi:lɪŋ] .
and 和 **ever** 曾经 **and** 和 **again** 再次 **out** 出去 **of** 的 **their** 他们的 **arched** 拱形 **doors** 门 **a** 一个 **swell** 膨胀 **of** 的 **music** 音乐 **pealing** 剥落 **.** .

不时地，从他们拱形的大门里传出一阵阵悦耳的音乐声。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] , [ðə; ði][grænd][oʊld]['sæŋktʃu:ˌeri:z][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ʃʌt] [ɪn][ə'mɪdst][ðə; ði]
There 那里 **they** 他们 **remain** 保持 **,** , **the** 这 **grand** 盛大 **old** 老的 **sanctuaries** 保护区 **of** 的 **the** 这 **past** 过去的 **,** , **shut** 关闭 **in** 在 **amidst** 在……之中 **the** 这
['skwɑ:lər] ,
squalor 肮脏不堪 **,** ,

它们依然矗立在那里，昔日宏伟的圣殿，如今却被封闭在肮脏不堪的环境中。

[ðə; ði] ['hɜ:ri] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ðə; ði] [.ʌn'lʌvlinis] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]
the 这 **hurry** 匆忙 **,** , **the** 这 **crowds** 人群 **,** , **the** 这 **unloveliness** 不可爱 **,** , **and** 和 **the** 这 **commerce** 商业 **of** 的 **the** 这 **modern** 现代的
[wɜ:rld] ,
world 世界 **,** ,

现代世界的匆忙、拥挤、丑陋和商业活动

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [drɪft][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz]['sɜ:rk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [saɪ]
and 和 **all** 全部 **day** 天 **long** 长的 **the** 这 **clouds** 云 **drift** 漂移 **and** 和 **the** 这 **birds** 鸟类 **circle** 圆圈 **and** 和 **the** 这 **winds** 风 **sigh** 叹
[ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,
around 大约 **them** 他们 **,** ,

整日云卷云舒，鸟儿盘旋飞翔，微风轻拂。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðer; ðər] [sliːps] — ['ruːbənz] .

and	beneath	the	earth	at	their	feet	there	sleeps	—	RUBENS	.
和	下面	这	地球	在	他们的	脚	那里	睡觉	—	鲁本斯	.

在他们的脚下，沉睡着——鲁本斯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mæstər] [stɪl] [rests] [ə'pɑːn]['æntwɜːrp] ,

And	the	greatness	of	the	mighty	Master	still	rests	upon	Antwerp	,
和	这	伟大	的	这	强大的	掌握	仍然	休息	之上	安特卫普	,

而伟大主人的荣光依然屹立在安特卫普之上。

[ænd; ənd] [wer'evər] [wiː; wi][tɜːrn][ɪn][ɪts] ['næroʊ] [striːts] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [laɪz] [ˌðer'ɪn] ,

and	wherever	we	turn	in	its	narrow	streets	his	glory	lies	therein	,
和	无论	我们	转动	在	它是	狭窄的	街道	他的	荣耀	谎言	其中	,

无论我们走到它狭窄的街道的哪个角落，都能感受到他的荣耀。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [miːn] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌðer'baɪ] [træns'fɪgjəd] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [peɪs] ['sloʊli]

so	that	all	mean	things	are	thereby	transfigured	;	and	as	we	pace	slowly
所以	那	全部	意思是	事物	是	从而	变形	;	和	作为	我们	步伐	缓慢地

[θruː] [ðə; ðɪ]['waɪndɪŋ] [weɪz] ,

through	the	winding	ways	,
通过	这	绕线	方式	,

如此一来，一切卑微的事物都得以升华；当我们缓缓走过蜿蜒的小路时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stægnənt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nɔɪsəm] [kɔːrts] ,

and	by	the	edge	of	the	stagnant	water	,	and	through	the	noisome	courts	,
和	经过	这	边缘	的	这	停滞不前	水	,	和	通过	这	令人厌恶的	法院	,

在死水边缘，穿过污秽的院落，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ə'baɪdz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hə'roʊɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [ɪz][ə'baʊt]

his	spirit	abides	with	us	,	and	the	heroic	beauty	of	his	visions	is	about
他的	精神	遵守	和	我们	,	和	这	英勇	美丽	的	他的	愿景	是	关于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他的精神与我们同在，他所描绘的英雄壮丽景象也与我们息息相关。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ðæt] [wʌns] [felt] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [siːm] [tuː; tə]

and	the	stones	that	once	felt	his	footsteps	and	bore	his	shadow	seem	to
和	这	石头	那	一次	毛毡	他的	脚步声	和	钻孔	他的	阴影	似乎	到

[ə'raɪz][ænd; ənd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

arise	and	speak	of	him	with	living	voices	.
出现	和	说话	的	他	和	活的	声音	.

那些曾经感受过他的脚步、承载过他的影子的石头，仿佛都活了过来，用鲜活的声音诉说着他的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [tuːm] [ʌv; əv]['ruːbənz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

For	the	city	which	is	the	tomb	of	Rubens	still	lives	to	us	through	him	,
为了	这	城市	哪个	是	这	墓	的	鲁本斯	仍然	生活	到	我们	通过	他	,

鲁本斯的陵墓所在的这座城市，至今仍通过他与我们同在。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	him	alone	.
和	他	独自的	.

只有他一个人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kwaɪət][ðer; ðər][baɪ] [ðæt] [greɪt] [waɪt] ['seplkər] — [soʊ]['kwaɪət] ,

It	is	so	quiet	there	by	that	great	white	sepulchre	—	so	quiet	,
它	是	所以	安静的	那里	经过	那	伟大的	白色的	坟墓	—	所以	安静的	,

那座巨大的白色陵墓旁是如此安静——如此安静。

[seɪv] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['ɔ:rgən] [pi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər][kraɪz][ə'laʊd][ðə; ði] [sæv] [rɪ'dʒinər][ɔ:r]

save	only	when	the	organ	peals	and	the	choir	cries	aloud	the	Salve	Regina	or
节省	仅有的	什么时候	这	器官	果皮	和	这	唱诗班	哭泣	大声	这	药膏	里贾纳	或者

[ðə; ði] ['kɪrɪi] ['ɛlɪˌaɪsən] .

the	Kyrie	Eleison	.
这	凯里	eleison	.

只有当管风琴奏响，合唱团高声唱起《圣母颂》或《求主垂怜经》时，才会如此。

[ʃʊr] [noʊ]['ɑ:rtɪst]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['greɪvstoʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [pjʊr] ['mɑ:rb(ə)l]['sæŋktʃueri]

Sure	no	artist	ever	had	a	greater	gravestone	than	that	pure	marble	sanctuary
当然	不	艺术家	曾经	有	一个	更大的	墓碑	比	那	纯的	大理石	避难所

['gɪvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

gives	to	him	in	the	heart	of	his	birthplace	in	the	chancel	of	St	.
给予	到	他	在	这	心	的	他的	出生地	在	这	圣坛	的	英石	.

[ʒɑ:k,dʒeiks] .

Jacques	.
雅克	.

当然，没有任何一位艺术家能拥有比圣雅克教堂圣坛内那座纯大理石圣殿更伟大的墓碑，那是在他出生地的中心地带。

[wɪ'ðaʊt] ['ru:bənz] , [wʌt] [wɜ:r; wər]['æntwɜ:rp] ?

Without	Rubens	,	what	were	Antwerp	?
没有	鲁本斯	,	什么	是	安特卫普	?

如果没有鲁本斯，安特卫普会是什么样子?

[ə; eɪ]['dɜ:rti] , ['dʌski] , ['bʌslɪŋ] [mɑ:rt] ,

A	dirty	,	dusky	,	bustling	mart	,
一个	肮脏的	,	昏暗	,	繁华	市场	,

一个肮脏、昏暗、熙熙攘攘的市场

[wɪtʃ] [noʊ][mæn] [wʊd] ['evər] [ker] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [seɪv] [ðə; ði]['treɪdərz] [hu:] [du:] ['bɪznəs] [ɑ:n][ɪts]

which	no	man	would	ever	care	to	look	upon	save	the	traders	who	do	business	on	its
哪个	不	男人	会	曾经	关心	到	看	之上	节省	这	交易员	WHO	做	商业	在	它是

[hwɔ:vz] .

wharves	.
码头	.

除了在码头上做生意的商人之外，没有人会愿意去看它。

[wɪð; wɪθ]['ru:bənz] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ʌv; əv][men][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [neɪm] ,

With	Rubens	,	to	the	whole	world	of	men	it	is	a	sacred	name	,
和	鲁本斯	,	到	这	所有的	世界	的	男人	它	是	一个	神圣	姓名	,

对于鲁本斯而言，在全世界人类眼中，他是一个神圣的名字。

[ə; eɪ]['seɪkrɪd][sɔɪl] , [ə; eɪ] ['beθlihem] [wer] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ɑ:rt] [sɔ:] [laɪt] ,

a	sacred	soil	,	a	Bethlehem	where	a	god	of	Art	saw	light	,
一个	神圣	土壤	,	一个	伯利恒	在哪里	一个	上帝	的	艺术	锯	光	,

一片神圣的土地，如同伯利恒一般，艺术之神曾在此看到光明。

[ə; eɪ] ['gɔlgəθə] [wer] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ɑ:rt][laɪz] [ded] .

a	Golgotha	where	a	god	of	Art	lies	dead	.
一个	墓地	在哪里	一个	上帝	的	艺术	谎言	死的	.

一座艺术之神长眠的髑髅地。

[oʊ][neiʃəns] !

O	nations	!
哦	国家	!

万国啊!

['kloʊsli] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['treʒər] [jʊr; jər] [greɪt] [men] , [fɔ:r; fər][baɪ][ðem; ðəm][ə'loʊn] [wɪl] [ðə; ði]['fju:tʃər]
closely should you treasure your great men , for by them alone will the future
密切 应该 你 宝藏 你的 伟大的 男人 , 为了 经过 他们 独自的 将要 这 未来
[noʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
know of you .
知道 的 你 .

你们应当珍视你们的伟人，因为只有通过他们，后人才能了解你们。

['flændərz][ɪn][hɜ:r; hər][ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz][hæz; həz] [bɪn] [waɪz] .
Flanders in her generations has been wise .
弗兰德斯 在 她 几代人 有 到过 明智的 .

弗兰德斯几代人都很睿智。

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ʃi:; ʃi]['glɔ:rɪfaɪd] [ðɪs] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sʌnz] ,
In his life she glorified this greatest of her sons ,
在 他的 生活 她 光荣的 这 最 的 她 儿子们 ,

在她儿子的一生中，她荣耀了她最伟大的儿子。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃi:; ʃi]['mægnifaiz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and in his death she magnifies his name .
和 在 他的 死亡 她 放大 他的 姓名 .

她以他的死来颂扬他的名声。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['wɪzdəm][ɪz]['veri] [rer] .
But her wisdom is very rare .
但 她 智慧 是 非常 稀有的 .

但她的智慧非常难得。

[naʊ] , [ðə; ði]['trʌb(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðɪs] .
Now , the trouble of Patrasche was this .
现在 , 这 麻烦 的 - 曾是 这 .

帕特拉什的麻烦之处在于……

['ɪntu:] [ði:z] [greɪt] , [sæd][paɪlz][ʌv; əv][stoʊnz] , [ðæt] [riəd] [ðer; ðər] ['meləŋkɑ:li] ['mædʒəsti] [ə'bʌv]
Into these great , sad piles of stones , that reared their melancholy majesty above
进入 这些 伟大的 , 伤心 堆 的 石头 , 那 饲养 他们的 忧郁 威严 多于
[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:fs] ,
the crowded roofs ,
这 挤 屋顶 ,

这些巨大的、悲伤的石堆，在拥挤的屋顶之上，高耸入云，散发着忧郁的威严。

[ðə; ði][tʃaɪld]['nɛloʊ] [wʊd] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['entər] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [θru:]
the child Nello would many and many a time enter , and disappear through
这 孩子 内洛 会 许多 和 许多 一个 时间 进入 , 和 消失 通过
[ðer; ðər][dɑ:rk] [ɑ:rtʃt] ['pɔ:rtlz] ,
their dark arched portals ,
他们的 黑暗的 拱形 门户 ,

孩童内洛曾多次进入并消失在他们黑暗的拱形大门中。

[waɪlst] - , [left] [wɪ'ðaʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
whilst Patrasche , left without upon the pavement ,
而 - , 左边 没有 之上 这 路面 ,

而帕特拉什则被遗弃在人行道上。

[wʊd] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['veɪnli] ['pɑ:ndər][ɑ:n] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'ljuəd]
would wearily and vainly ponder on what could be the charm which thus allured
会 疲劳 和 徒劳地 思考 在 什么 可以 是 这 魅力 哪个 因此 诱人
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .
from him his inseparable and beloved companion .
从 他 他的 形影不离 和 心爱 伴侣 .

他会疲惫而徒劳地思考，究竟是什么魅力将他形影不离、心爱的伴侣从他身边夺走。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [dɪd] ['eseɪ] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Once	or	twice	he	did	essay	to	see	for	himself	,
一次	或者	两次	他	做过	散文	到	看	为了	他自己	,

他曾一两次亲自去查看。

['klætɜɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] - [kɑːrt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ;

clattering	up	the	steps	with	his	milk	-	cart	behind	him	;
咔嗒咔嗒	向上	这	步骤	和	他的	牛奶	-	大车	在后面	他	;

他拖着牛奶车，哐哐当地走上台阶；

[bʌt; bət] [ˌðer'ɑːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [sent] [bæk] [ə'gen] [sə'merəli] [baɪ] [ə; eɪ] [tɔːl] [kʌ'stoʊdiən]

but	thereon	he	had	been	always	sent	back	again	summarily	by	a	tall	custodian
但	其上	他	有	到过	总是	发送	后退	再次	简而言之	经过	一个	高的	保管人

[ɪn] [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ;

in	black	clothes	and	silver	chains	of	office	;
在	黑色的	衣服	和	银	链条	的	办公室	;

但他每次都被一位身穿黑衣、佩戴银链官职的高大管理员草草打发回去；

[ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'sɪstid] ,

and	fearful	of	bringing	his	little	master	into	trouble	,	he	desisted	,
和	可怕	的	带来	他的	小的	掌握	进入	麻烦	,	他	停止	,

他害怕给小主人带来麻烦，于是便作罢了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kaʊtʃt] ['peɪʃntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ]

and	remained	couched	patiently	before	the	churches	until	such	time	as	the	boy
和	剩余	卧倒	耐心	前	这	教堂	直到	这样的	时间	作为	这	男生

[ˌriːə'piəd] .

reappeared	.
再次出现	.

他们耐心地守候在教堂前，直到男孩再次出现。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] - :

It	was	not	the	fact	of	his	going	into	them	which	disturbed	Patrasche	:
它	曾是	不是	这	事实	的	他的	去	进入	他们	哪个	不安	-	:

真正令帕特拉什感到不安的，并非他进入他们中间这件事本身：

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] : [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ,

he	knew	that	people	went	to	church	:	all	the	village	went	to	the	small	,
他	知道	那	人们	去	到	教会	:	全部	这	村庄	去	到	这	小的	,

他知道人们会去教堂：全村人都去小教堂，

['tʌmbldaʊn] , [greɪ] [paɪl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [red] ['wɪndmɪl] .

tumbledown	,	gray	pile	opposite	the	red	windmill	.
倾覆	,	灰色的	桩	对面的	这	红色的	风车	.

在红色风车对面，有一堆摇摇欲坠的灰色物体。

[wʌt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['nɛloʊ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['streɪndʒli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt]

What	troubled	him	was	that	little	Nello	always	looked	strangely	when	he	came	out
什么	麻烦	他	曾是	那	小的	内洛	总是	看起来	奇怪的	什么时候	他	来了	出去

,

,

,

令他感到困扰的是，小内洛每次出来的时候看起来都很奇怪。

['ɔːlweɪz] ['veri] [flʌʃt] [ɔːr] ['veri] [peɪl] ;

always	very	flushed	or	very	pale	;
总是	非常	酡	或者	非常	苍白	;

总是面色潮红或面色苍白；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ['æftər] [sʌtʃ] [ˌvizi'teiʃənz] [wʊd] [sɪt] ['saɪlənt] [ænd; ənd]

and	whenever	he	returned	home	after	such	visitations	would	sit	silent	and
和	每当	他	返回	家	后	这样的	探访	会	坐	沉默的	和

['dri:miŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

每次探访结束后回到家，他都会沉默不语，陷入沉思。

[nɑ:t] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

not	caring	to	play	,	but	gazing	out	at	the	evening	skies	beyond	the	line	of
不是	关怀	到	玩	,	但	凝视	出去	在	这	晚上	天空	超过	这	线	的

[ðə; ði] [kə'næl] ,

the	canal	,
这	运河	,

他无意玩耍，只是凝视着运河对岸的夜空。

['veri] [səb'du:d] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [sæd] .

very	subdued	and	almost	sad	.
非常	低沉的	和	几乎	伤心	.

情绪非常低沉，甚至有些悲伤。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ? ['wʌndɚd] - .

What	was	it	?	wondered	Patrasche	.
什么	曾是	它	?	想知道	-	.

那是什么呢？帕特拉什心想。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [tu:; tə] [bi:; bi]

He	thought	it	could	not	be	good	or	natural	for	the	little	lad	to	be
他	想法	它	可以	不是	是	好的	或者	自然的	为了	这	小的	小伙子	到	是

[soʊ] [greɪv] ,

so	grave	,
所以	严重	,

他觉得小男孩如此严肃肯定不正常，也不合常理。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʌm] ['fæʃ(ə)n] [hi:; hi] [traɪd] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [ki:p] ['nɛloʊ] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn]

and	in	his	dumb	fashion	he	tried	all	he	could	to	keep	Nello	by	him	in
和	在	他的	哑的	时尚	他	尝试	全部	他	可以	到	保持	内洛	经过	他	在

[ðə; ði] ['sʌni] [fi:ldz] [ɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] .

the	sunny	fields	or	in	the	busy	market	-	place	.
这	阳光明媚	字段	或者	在	这	忙碌的	市场	-	地方	.

他傻乎乎地想尽一切办法让内洛待在他身边，无论是在阳光明媚的田野里，还是在熙熙攘攘的集市上。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['nɛloʊ] [wʊd] [goʊ] :

But	to	the	churches	Nello	would	go	:
但	到	这	教堂	内洛	会	去	:

但内洛会去教堂：

[moʊst] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʊd] [hi:; hi] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [kə'θi:drəl] ; [ænd; ənd] - ,

most	often	of	all	would	he	go	to	the	great	cathedral	;	and	Patrasche	,
最多	经常	的	全部	会	他	去	到	这	伟大的	大教堂	;	和	-	,

他最常去的地方是大教堂；还有帕特拉什，

[left] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [stoʊnz] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['kwentin] - [geɪt] ,

left	without	on	the	stones	by	the	iron	fragments	of	Quentin	Matsys's	gate	,
左边	没有	在	这	石头	经过	这	铁	片段	的	昆汀	-	门	,

留在昆汀·马西斯大门铁片旁的石头上，

[wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [jɔ:n] [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [haʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

would	stretch	himself	and	yawn	and	sigh	,	and	even	howl	now	and	then	,
会	拉紧	他自己	和	打哈欠	和	叹	,	和	甚至	嗥	现在	和	然后	,

他会伸懒腰、打哈欠、叹气，甚至偶尔还会嚎叫。

[ɔ:l][ɪn][veɪn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔ:z] [kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [pər'fɔ:rs] [keɪm] [fɔ:rθ] [ə'gen] ,

all	in	vain	,	until	the	doors	closed	and	the	child	perforce	came	forth	again	,
全部	在	徒劳	,	直到	这	门	关闭	和	这	孩子	强制	来了	前进	再次	,

一切都是徒劳，直到门关上，孩子被迫再次走出来。

[ænd; ənd]['waɪndɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'baʊt][ðə; ði]['dɔgz] [nek] [wʊd] [kɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] ,

and	winding	his	arms	about	the	dog's	neck	would	kiss	him	on	his	broad	,
和	绕线	他的	武器	关于	这	狗的	脖子	会	吻	他	在	他的	广阔	,

他会用双臂环住狗的脖子，亲吻它宽阔的脸颊，

['tɔ:ni] - ['kʌlərd] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd]['mɜ:rmər]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]

tawney	-	colored	forehead	,	and	murmur	always	the	same	words	:	"	If	I	could	only
褐褐色	-	有色	前额	,	和	低语	总是	这	相同的	字	:	"	如果	我	可以	仅有的

[si:] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

他那棕褐色的额头，总是喃喃自语着同样的话："如果我能看见他们就好了。"

- ! — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðem; ðəm] !

Patrasche	!	—	if	I	could	only	see	them	!
-	!	—	如果	我	可以	仅有的	看	他们	!

帕特拉什！——如果我能亲眼见到他们就好了！

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ? ['pɒndəd] - , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , ['wɪstf(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk]

"	What	were	they	?	pondered	Patrasche	,	looking	up	with	large	,	wistful	,	sympathetic
"	什么	是	他们	?	沉思	-	,	寻找	向上	和	大的	,	怅惘	,	交感神经

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

"他们是什么人？"帕特拉什沉思着，抬起头，用那双大大的、充满渴望和同情的眼睛望着。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [left][ə'dʒɑ:r]

One	day	,	when	the	custodian	was	out	of	the	way	and	the	doors	left	ajar
一	天	,	什么时候	这	保管人	曾是	出去	的	这	方式	和	这	门	左边	半开

,

,

,

有一天，当管理员不在，门也半开着的时候，

[hi:; hi][gɑ:t][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [sɔ:] .

he	got	in	for	a	moment	after	his	little	friend	and	saw	.
他	得到	在	为了	一个	片刻	后	他的	小的	朋友	和	锯	.

他跟在他小伙伴后面进来了一会儿，看到了。

" [ðeɪ] " [wɜ:r; wər] [tu:] [greɪt] ['kʌvərd] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

"	They	"	were	two	great	covered	pictures	on	either	side	of	the	choir	.
"	他们	"	是	二	伟大的	涵盖	图片	在	任何一个	边	的	这	唱诗班	.

"它们"指的是合唱团两侧两幅巨大的、被遮盖起来的画像。

['nɛloʊ][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] , [ræpt] [æz; əz][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] - ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

Nello	was	kneeling	,	rapt	as	in	an	ecstasy	,	before	the	altar	-	picture	of
内洛	曾是	跪着	,	欣喜若狂	作为	在	一个	狂喜	,	前	这	坛	-	图片	的

[ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

the	Assumption	,
这	假设	,

内洛跪在圣母升天祭坛画前，神情如痴如醉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] - , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][dɔːg]['dʒentli][aʊt]

and	when	he	noticed	Patrasche	,	and	rose	and	drew	the	dog	gently	out
和	什么时候	他	注意到	-	,	和	玫瑰	和	画	这	狗	轻轻地	出去

['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

当他注意到帕特拉什时，便起身轻轻地把狗带到空中。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

his	face	was	wet	with	tears	,
他的	脸	曾是	湿的	和	眼泪	,

他脸上满是泪水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['pleɪsɪz][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	he	looked	up	at	the	veiled	places	as	he	passed	them	,	and
和	他	看起来	向上	在	这	含蓄	地方	作为	他	通过了	他们	,	和

['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

murmured	to	his	companion	,
低声说道	到	他的	伴侣	,

他抬头望着那些被帷幔遮蔽的地方，低声对同伴说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , - , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ɪz] [pʊr]

"	It	is	so	terrible	not	to	see	them	,	Patrasche	,	just	because	one	is	poor
"	它	是	所以	糟糕的	不是	到	看	他们	,	-	,	只是	因为	一	是	贫穷的

[ænd; ənd]['kænɑːt] [peɪ] !

and	cannot	pay	!
和	不能	支付	!

“帕特拉什，仅仅因为贫穷而无法支付费用，就看不到他们，这太可怕了！”

[hiː; hi]['nevər] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] , [aɪ]

He	never	meant	that	the	poor	should	not	see	them	when	he	painted	them	,	I
他	绝不	意思是	那	这	贫穷的	应该	不是	看	他们	什么时候	他	绘	他们	,	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

am	sure	.
是	当然	.

我确信，他创作这些画作时，绝无意让穷人看不到它们。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es] [siː] [ðem; ðəm]['eni] [deɪ] , ['evri] [deɪ] : [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

He	would	have	had	us	see	them	any	day	,	every	day	:	that	I	am	sure	.
他	会	有	有	我们	看	他们	任何	天	,	每一个	天	:	那	我	是	当然	.

他肯定希望我们每天都能看到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʃraʊdɪd] [ðer; ðər] — ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	they	keep	them	shrouded	there	—	shrouded	in	the	dark	,	the	beautiful
和	他们	保持	他们	被遮蔽的	那里	—	被遮蔽的	在	这	黑暗的	,	这	美丽的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

他们把那些美好的事物藏在那里——藏在黑暗中！

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [aɪz] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

—	and	they	never	feel	the	light	,	and	no	eyes	look	on	them	,
—	和	他们	绝不	感觉	这	光	,	和	不	眼睛	看	在	他们	,

——他们感受不到光明，也没有人注视着他们。

[ən'les] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] .

unless	rich	people	come	and	pay	.
除非	富有的	人们	来	和	支付	.

除非有钱人来付钱。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][daɪ] .

If	I	could	only	see	them	,	I	would	be	content	to	die	.
如果	我	可以	仅有的	看	他们	,	我	会	是	内容	到	死	.

如果我能亲眼见到他们，我死而无憾。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɪm; ɪm] ,

"	But	he	could	not	see	them	,	and	Patrasche	could	not	help	him	,
"	但	他	可以	不是	看	他们	,	和	-	可以	不是	帮助	他	,

但他看不见他们，帕特拉什也帮不了他。

[fɔ:r; fər][tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [pi:s] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ig'zækts][æz; əz][ðə; ði][praɪs][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ]

for	to	gain	the	silver	piece	that	the	church	exacts	as	the	price	for	looking
为了	到	获得	这	银	片	那	这	教会	精确	作为	这	价格	为了	寻找

[ɑ:n][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	glories	of	the	Elevation	of	the	Cross	and	the	Descent	of	the
在	这	荣耀	的	这	海拔	的	这	叉	和	这	下降	的	这

[krɔ:s] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['ʌtərli] [bɪ'jɑ:nd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

Cross	was	a	thing	as	utterly	beyond	the	powers	of	either	of	them	as
叉	曾是	一个	事物	作为	完全地	超过	这	权力	的	任何一个	的	他们	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['spaɪər] .

it	would	have	been	to	scale	the	heights	of	the	cathedral	spire	.
它	会	有	到过	到	规模	这	高度	的	这	大教堂	尖塔	.

对于他们二人来说，要获得教会索要的观看十字架升天和十字架降下仪式的银币，就像攀登大教堂尖顶一样，是完全超出他们能力范围的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][su:] [tu:; tə] [sper] :

They	had	never	so	much	as	a	sou	to	spare	:
他们	有	绝不	所以	很多	作为	一个	苏	到	空闲的	:

他们从来没有多余的钱：

[ɪf] [ðeɪ] [klɪrd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][stoʊv] ,

if	they	cleared	enough	to	get	a	little	wood	for	the	stove	,
如果	他们	已清除	足够的	到	得到	一个	小的	木头	为了	这	火炉	,

如果他们清理出足够多的空地，可以弄些柴火烧炉子，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] .

a	little	broth	for	the	pot	,	it	was	the	utmost	they	could	do	.
一个	小的	肉汤	为了	这	锅	,	它	曾是	这	极致	他们	可以	做	.

他们只往锅里加了一点肉汤，这是他们能做的极限了。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][set][ɪn] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['endləs] ['lɔ:ŋɪŋ] [ə'pɑ:n]

And	yet	the	heart	of	the	child	was	set	in	sore	and	endless	longing	upon
和	然而	这	心	的	这	孩子	曾是	放	在	疮	和	无尽的	渴望	之上

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [veɪld] ['ru:bənz] .

beholding	the	greatness	of	the	two	veiled	Rubens	.
凝视	这	伟大	的	这	二	含蓄	鲁本斯	.

然而，当孩子看到两位蒙着面纱的鲁本斯画作的伟大之处时，他的心中便充满了痛苦而无尽的渴望。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tri:] } { [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['si:nəri] }

{	Illustration	:	tree	}	{	Illustration	:	scenery	}
{	插图	:	树	}	{	插图	:	风景	}

{插图：树}{插图：风景}

[ðə; ði] [hoʊl] [soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

The	whole	soul	of	the	little	Ardennois	thrilled	and	stirred	with	an
这	所有的	灵魂	的	这	小的	-	激动不已	和	搅拌	和	一个

[əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ɑ:rt] .

absorbing	passion	for	Art	.
吸收	热情	为了	艺术	.

这位阿尔登小姑娘的整个灵魂都因对艺术的无比热爱而激动不已。

['goʊɪŋ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪz] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['sɪti][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][ɔːr][ðə; ði]

Going	**on**	**his**	**ways**	**through**	**the**	**old**	**city**	**in**	**the**	**early**	**days**	**before**	**the**	**sun**	**or**	**the**
去	在	他的	方式	通过	这	老的	城市	在	这	早期的	天	前	这	太阳	或者	这

['piːp(ə)l][hæd; həd] ['rɪzn] ,

people	**had**	**risen**	**,**
人们	有	升起	,

在太阳升起、人们尚未出现之时，他独自一人穿过古城。

['nɛloʊ] , [huː] [lʊkt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pez(ə)nt] - [bɔɪ] ,

Nello	**,**	**who**	**looked**	**only**	**a**	**little**	**peasant**	**-**	**boy**	**,**
内洛	,	WHO	看起来	仅有的	一个	小的	农民	-	男生	,

内洛看起来就像个小农家男孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɔːg] ['drɔːɪŋ] [mɪlk][tuː; tə] [sel] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

with	**a**	**great**	**dog**	**drawing**	**milk**	**to**	**sell**	**from**	**door**	**to**	**door**	**,**
和	一个	伟大的	狗	绘画	牛奶	到	卖	从	门	到	门	,

带着一只很棒的狗挨家挨户地卖牛奶

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʌv; əv] [driːmz] [wer'ʌv] ['ruːbənz][wʌz; wəz][ðə; ði][gɑːd] .

was	**in**	**a**	**heaven**	**of**	**dreams**	**whereof**	**Rubens**	**was**	**the**	**god**	**.**
曾是	在	一个	天堂	的	梦境	其中	鲁本斯	曾是	这	上帝	.

仿佛置身于梦幻天堂，鲁本斯就是那里的神。

['nɛloʊ] , [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːkɪŋləs] [fiːt] [ɪn]['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

Nello	**,**	**cold**	**and**	**hungry**	**,**	**with**	**stockingless**	**feet**	**in**	**wooden**	**shoes**	**,**
内洛	,	寒冷的	和	饥饿的	,	和	无丝袜	脚	在	木制的	鞋	,

内洛又冷又饿，光着脚穿着木屐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər]['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kəːlz] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [θɪn]

and	**the**	**winter**	**winds**	**blowing**	**among**	**his**	**curls**	**and**	**lifting**	**his**	**poor**	**thin**
和	这	冬天	风	吹	之中	他的	卷发	和	举重	他的	贫穷的	薄的

['gɑːrmənts] ,

garments	**,**
服装	,

凛冽的寒风吹拂着他的卷发，掀起他单薄的衣衫。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃər][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

was	**in**	**a**	**rapture**	**of**	**meditation**	**,**
曾是	在	一个	狂喜	的	冥想	,

当时正沉浸在冥想的狂喜之中，

[wer'ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['meri] [ʌv; əv][ðə; ði]

wherein	**all**	**that**	**he**	**saw**	**was**	**the**	**beautiful**	**fair**	**face**	**of**	**the**	**Mary**	**of**	**the**
其中	全部	那	他	锯	曾是	这	美丽的	公平的	脸	的	这	玛丽	的	这

[ə'sʌmpʃ(ə)n] ,

Assumption	**,**
假设	,

他所看到的，只有圣母升天的美丽容颜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	**the**	**waves**	**of**	**her**	**golden**	**hair**	**lying**	**upon**	**her**	**shoulders**	**,**
和	这	波浪	的	她	金的	头发	说谎	之上	她	肩膀	,

她金色的长发如波浪般披散在肩上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	**the**	**light**	**of**	**an**	**eternal**	**sun**	**shining**	**down**	**upon**	**her**	**brow**	**.**
和	这	光	的	一个	永恒	太阳	灼灼	向下	之上	她	眉头	.

永恒的太阳光芒照耀着她的额头。

['nɛloʊ] , [riəd] [ɪn] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['bʌfitid] [baɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] [ʌn'tɔːt] [ɪn] ['letərz] ,

Nello	,	reared	in	poverty	,	and	buffeted	by	fortune	,	and	untaught	in	letters	,
内洛	,	饲养	在	贫困	,	和	颠簸	经过	财富	,	和	未受过教育	在	信件	,

[ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [men] ,

and	unheeded	by	men	,
和	无人理会	经过	男人	,

内洛，出身贫寒，命运多舛，不识字，不被人重视。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dʒiːniəs] .

had	the	compensation	or	the	curse	which	is	called	Genius	.
有	这	赔偿	或者	这	诅咒	哪个	是	称为	天才	.

他既得到了补偿，也受到了诅咒，这就是所谓的天才。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knew	it	.
不	一	知道	它	.

谁也不知道。

[hiː; hi] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['eni] .

He	as	little	as	any	.
他	作为	小的	作为	任何	.

他和其他人一样，几乎什么都没有。

[noʊ] [wʌn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one	knew	it	.
不	一	知道	它	.

谁也不知道。

['oʊnli] [ɪn'diːd] - , [huː] , ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [wɪð; wɪθ] [tʃɔːk]

Only	indeed	Patrasche	,	who	,	being	with	him	always	,	saw	him	draw	with	chalk
仅有的	的确	-	,	WHO	,	存在	和	他	总是	,	锯	他	画	和	粉笔

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz]

upon	the	stones
之上	这	石头

只有帕特拉什，因为一直和他在一起，亲眼见过他用粉笔在石头上画画。

['eni] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [gruː] [ɔːr] [briːðd] ,

any	and	every	thing	that	grew	or	breathed	,
任何	和	每一个	事物	那	生长	或者	呼吸	,

任何会生长或会呼吸的东西，

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv] [heɪ] ['mɜːrmər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] ,

heard	him	on	his	little	bed	of	hay	murmur	all	manner	of	timid	,
听到	他	在	他的	小的	床	的	干草	低语	全部	方式	的	胆小	,

听到他躺在铺着干草的小床上，发出各种胆怯的低语，

[pə'θetɪk] [prerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] ;

pathetic	prayers	to	the	spirit	of	the	great	Master	;
可怜的	祈祷	到	这	精神	的	这	伟大的	掌握	;

向伟大导师的灵魂发出恳切的祈祷；

[wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['dɑːrkən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdieɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnset]

watched	his	gaze	darken	and	his	face	radiate	at	the	evening	glow	of	sunset
观看	他的	目光	变暗	和	他的	脸	辐射	在	这	晚上	辉光	的	日落

[ɔːr] [ðə; ði] ['roʊzi] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] ;

or	the	rosy	rising	of	the	dawn	;
或者	这	红润	上升	的	这	黎明	;

看着他的目光在夕阳的余晖中变得深邃，脸庞在黎明的玫瑰色光芒中焕发光彩；

[ænd; ənd] [felt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['neɪmləs] [peɪn]

and	felt	many	and	many	a	time	the	tears	of	a	strange	,	nameless	pain
和	毛毡	许多	和	许多	一个	时间	这	眼泪	的	一个	奇怪的	,	无名	疼痛

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

and	joy	,
和	喜悦	,

我曾无数次感受到一种陌生的、难以名状的痛苦和喜悦带来的泪水。

['miŋgld] [tə'geðər] , [fɔːl] ['hɑːtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rɪŋk(ə)ld]

mingled	together	,	fall	hotly	from	the	bright	young	eyes	upon	his	own	wrinkled
混合	一起	,	落下	热	从	这	明亮的	年轻的	眼睛	之上	他的	自己的	皱

['jeloʊ] ['fɔːrhed] .

yellow	forehead	.
黄色的	前额	.

交织在一起，炽热的泪水从他明亮的年轻眼睛里倾泻而下，落在他布满皱纹的黄色额头上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] [greɪv] [kwaɪt] ['kɑːntent] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] , ['nɛloʊ] ,

"	I	should	go	to	my	grave	quite	content	if	I	thought	,	Nello	,
"	我	应该	去	到	我的	严重	相当	内容	如果	我	想法	,	内洛	,

“如果我认为，内洛，我就可以心满意足地入土了，

[ðæt] [wen] [ðaʊ] [grəʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ðaʊ] [kudst] [oʊn] [ðɪs] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [ʌv; əv]

that	when	thou	growest	a	man	thou	couldst	own	this	hut	and	the	little	plot	of
那	什么时候	你	生长	一个	男人	你	可以	自己的	这	小屋	和	这	小的	阴谋	的

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

等你长大成人，你就可以拥有这间小屋和这小块土地了。

[ænd; ənd] ['leɪbər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [biː; bi] [kɔːld] [bɑːz] [baɪ] [ðaɪ] ['nebəz] ,

and	labor	for	thyself	,	and	be	called	Baas	by	thy	neighbors	,
和	劳动	为了	你自己	,	和	是	称为	巴斯	经过	你的	邻居	,

你要为自己辛勤劳作，让邻居们称你为“老板”。

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dʒə'hɑːn] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] .

"	said	the	old	man	Jehan	many	an	hour	from	his	bed	.
"	说	这	老的	男人	杰汉	许多	一个	小时	从	他的	床	.

“老杰汉在床上说了好几个小时。”

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [bɑːz] — ['mæstər] — [baɪ] [ðə; ði]

For	to	own	a	bit	of	soil	,	and	to	be	called	Baas	—	master	—	by	the
为了	到	自己的	一个	少量	的	土壤	,	和	到	是	称为	巴斯	—	掌握	—	经过	这

['hæmlət] [raʊnd] ,

hamlet	round	,
村庄	圆形的	,

能够拥有一小块土地，并被周围的村民称为“老爷”，

[ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flemɪʃ] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

is	to	have	achieved	the	highest	ideal	of	a	Flemish	peasant	;	and	the
是	到	有	已达成	这	最高	理想的	的	一个	弗拉芒语	农民	;	和	这

[oʊld] ['soʊldʒər] ,

old	soldier	,
老的	士兵	,

就是达到了佛兰德斯农民的最高理想；还有那位老兵，

[huː] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt]

who	had	wandered	over	all	the	earth	in	his	youth	,	and	had	brought
WHO	有	漫步	超过	全部	这	地球	在	他的	青年	,	和	有	带来

['nʌθɪŋ] [bæk] ,

nothing	back	,
没有什么	后退	,

他年轻时游历了世界各地，却一无所获。

[diːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɑːn][wʌn][spɑːt][ɪn] [kən'tentɪd] [hjuː'mɪlətɪ]

deemed	**in**	**his**	**old**	**age**	**that**	**to**	**live**	**and**	**die**	**on**	**one**	**spot**	**in**	**contented**	**humility**
被认为	在	他的	老的	年龄	那	到	居住	和	死	在	一	点	在	满足	谦逊

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

was	**the**	**fairest**	**fate**	**he**	**could**	**desire**	**for**	**his**	**darling**	**.**
曾是	这	最公平	命运	他	可以	欲望	为了	他的	亲爱的	.

他晚年认为，让他心爱的女儿在一个地方平静地生活和死去，是他所能希望的最美好的结局。

[bʌt; bət]['nɛloʊ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	**Nello**	**said**	**nothing**	**.**
但	内洛	说	没有什么	.

但内洛什么也没说。

[ðə; ði] [seɪm] ['levn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [bi'^æt]['ruːbənz][ænd; ənd]

The	**same**	**leaven**	**was**	**working**	**in**	**him**	**that**	**in**	**other**	**times**	**begat**	**Rubens**	**and**
这	相同的	酵	曾是	在职的	在	他	那	在	其他	时代	生育	鲁本斯	和

['jɔːrdɛns] [ænd; ənd][ðə; ði][væn] [eɪks] ,

Jordaens	**and**	**the**	**Van**	**Eycks**	**,**
约尔丹斯	和	这	范	艾克斯	,

他身上仍然散发着与过去孕育出鲁本斯、约尔丹和凡·艾克兄弟时相同的酵母气息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['wʌndrəs] [traɪb] ,

and	**all**	**their**	**wondrous**	**tribe**	**,**
和	全部	他们的	奇妙的	部落	,

以及他们所有奇妙的族人，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][bi'^æt][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aː'denz] ,

and	**in**	**times**	**more**	**recent**	**begat**	**in**	**the**	**green**	**country**	**of**	**the**	**Ardennes**	**,**
和	在	时代	更多的	最近的	生育	在	这	绿色的	国家	的	这	阿登	,

而到了近代，则诞生于阿登地区的绿色国度。

[wer] [ðə; ði][mjuːz; məːz] [wɑːʃiz] [ðə; ði][oʊld] [wɔːlz] [ʌv; əv][diˈʒuŋ] , [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

where	**the**	**Meuse**	**washes**	**the**	**old**	**walls**	**of**	**Dijon**	**,**	**the**	**great**	**artist**	**of**	**the**
在哪里	这	默兹河	洗涤	这	老的	墙壁	的	第戎	,	这	伟大的	艺术家	的	这

[pə'trəukləs] ,

Patroclus	**,**
帕特罗克罗斯	,

默兹河冲刷着第戎古老的城墙，伟大的艺术家帕特罗克罗斯

[huːz] ['dʒiːniəs][ɪz] [tuː] [nɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'raɪt] [tuː; tə] ['meʒər] [ɪts][dɪ'vɪnəti] .

whose	**genius**	**is**	**too**	**near**	**us**	**for**	**us**	**aright**	**to**	**measure**	**its**	**divinity**	**.**
谁	天才	是	也	靠近	我们	为了	我们	好的	到	措施	它是	神	.

他的天才与我们如此接近，以至于我们无法正确地衡量他的神性。

['nɛloʊ] [driːmd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['tɪlɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ruːd][ʌv; əv]

Nello	**dreamed**	**of**	**other**	**things**	**in**	**the**	**future**	**than**	**of**	**tilling**	**the**	**little**	**rood**	**of**
内洛	梦见	的	其他	事物	在	这	未来	比	的	瓷砖	这	小的	rood	的

[ɜːrθ] ,

earth	**,**
地球	,

内洛梦想着未来能做些别的事情，而不是耕种那一小块土地。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['wɑːtl] [ruːf] ,

and	**living**	**under**	**the**	**wattle**	**roof**	**,**
和	活的	在下面	这	金合欢	屋顶	,

住在柳条屋顶下，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [bɑːz] [baɪ] ['nebəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['puːrɚ] [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pʊr] [ðæn; ðən]

and	being	called	Baas	by	neighbors	a	little	poorer	or	a	little	less	poor	than
和	存在	称为	巴斯	经过	邻居	一个	小的	贫穷	或者	一个	小的	较少的	贫穷的	比

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

邻居们，无论比他穷多少，都称他为"老爹"。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] ,

The	cathedral	spire	,
这	大教堂	尖塔	,

大教堂尖顶，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][roʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

where	it	rose	beyond	the	fields	in	the	ruddy	evening	skies	or	in	the	dim	,
在哪里	它	玫瑰	超过	这	字段	在	这	红润	晚上	天空	或者	在	这	暗淡	,

它升起在田野之上，在红褐色的傍晚天空或昏暗的夜空中，

[greɪ] , ['mɪsti] ['mɔːrnɪŋz] , [sed] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] .

gray	,	misty	mornings	,	said	other	things	to	him	than	this	.
灰色的	,	蒙蒙	早晨	,	说	其他	事物	到	他	比	这	.

灰蒙蒙的早晨，对他来说却另有深意。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiː; hi][toʊld]['oʊnli][tuː; tə] - , ['wɪspərɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] ,

But	these	he	told	only	to	Patrasche	,	whispering	,	childlike	,
但	这些	他	讲述	仅有的	到	-	,	耳语	,	孩子气	,

但他只把这些事告诉了帕特拉什，像个孩子一样低声细语。

[hɪz; ɪz]['fænsis][ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [ɪr] [wen] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] [θruː] [ðə; ði]

his	fancies	in	the	dog's	ear	when	they	went	together	at	their	work	through	the
他的	幻想	在	这	狗的	耳朵	什么时候	他们	去	一起	在	他们的	工作	通过	这

[fɔgz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪbreɪk] ,

fogs	of	the	daybreak	,
雾	的	这	拂晓	,

当他们一起在黎明的薄雾中工作时，他把幻想藏在狗的耳朵里。

[ɔːr] [leɪ] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər][rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['rʌʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɚz] [saɪd] .

or	lay	together	at	their	rest	among	the	rustling	rushes	by	the	water's	side	.
或者	躺	一起	在	他们的	休息	之中	这	沙沙声	冲刺	经过	这	水的	边	.

或者并排躺在水边沙沙作响的芦苇丛中休息。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] [sloʊ] ['sɪmpəθiːz]

For	such	dreams	are	not	easily	shaped	into	speech	to	awake	the	slow	sympathies
为了	这样的	梦境	是	不是	容易地	形状	进入	演讲	到	醒	这	慢的	同情

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɔːdɪtəz] ;

of	human	auditors	;
的	人类	审计员	;

因为这样的梦想很难用语言表达出来，以唤起人类听众迟钝的同情心；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['sɔːrli] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn]

and	they	would	only	have	sorely	perplexed	and	troubled	the	poor	old	man
和	他们	会	仅有的	有	非常	困惑	和	麻烦	这	贫穷的	老的	男人

['bedrɪdn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

bedridden	in	his	corner	,
卧床不起	在	他的	角落	,

他们只会让卧床不起、蜷缩在角落里的可怜老人更加困惑和烦恼。

[huː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['trɑːdn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

who	,	for	his	part	,	whenever	he	had	trodden	the	streets	of	Antwerp	,
WHO	,	为了	他的	部分	,	每当	他	有	践踏	这	街道	的	安特卫普	,

而他，每当他漫步在安特卫普的街头时，

[hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [dɔːb] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [məˈdɑːnə] ,

had	thought	the	daub	of	blue	and	red	that	they	called	a	Madonna	,
有	想法	这	涂抹	的	蓝色的	和	红色的	那	他们	称为	一个	麦当娜	,

我曾以为那块被他们称为圣母像的蓝红色颜料，

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [blæk] [bɪr]

on	the	walls	of	the	wine	-	shop	where	he	drank	his	sou's	worth	of	black	beer
在	这	墙壁	的	这	葡萄酒	-	店铺	在哪里	他	喝	他的	-	值得	的	黑色的	啤酒

,

,

,

在他喝着价值一苏的黑啤的那家酒铺的墙上，

[kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːltər] - ['piːsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər]

quite	as	good	as	any	of	the	famous	altar	-	pieces	for	which	the	stranger
相当	作为	好的	作为	任何	的	这	著名的	坛	-	件	为了	哪个	这	陌生人

[foʊk] ['trævld] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['ɪntuː]['flændərz][frʌm; frəm] ['evri] [lænd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn]

folk	travelled	far	and	wide	into	Flanders	from	every	land	on	which	the	good	sun
民间	旅行	远的	和	宽的	进入	弗兰德斯	从	每一个	土地	在	哪个	这	好的	太阳

[ʃoʊn] .

shone	.
闪耀	.

这幅祭坛画与那些著名的祭坛画一样精美，那些祭坛画吸引着远道而来的人们从阳光普照的每一个地方来到弗兰德斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] - [tuː; tə] [huːm] ['nɛloʊ][kʊd; kəd][tɔːk] [æt; ət][ɔːl]

There	was	only	one	other	beside	Patrasche	to	whom	Nello	could	talk	at	all
那里	曾是	仅有的	一	其他	旁	-	到	谁	内洛	可以	讲话	在	全部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] ['fæntəsiz] .

of	his	daring	fantasies	.
的	他的	大胆	幻想	.

除了帕特拉什之外，内洛只能向另一个人倾诉他所有大胆的幻想。

[ðɪs] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [maʊnd] ,

This	other	was	little	Alois	,	who	lived	at	the	old	red	mill	on	the	grassy	mound	,
这	其他	曾是	小的	阿洛伊斯	,	WHO	居住地	在	这	老的	红色的	磨	在	这	草丛	冢	,

另一个是小阿洛伊斯，他住在草丘上的老红磨坊里。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mɪlər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] - [tuː; tə] - [duː] ['hʌzbəndmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	whose	father	,	the	miller	,	was	the	best	-	to	-	do	husbandman	in	all	the
和	谁	父亲	,	这	磨坊主	,	曾是	这	最好的	-	到	-	做	农夫	在	全部	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他的父亲是磨坊主，也是全村最富有的农户。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] ['beɪbi][wɪð; wɪθ][sɔːft] [raʊnd] , ['roʊzi] [fitʃər] ,

Little	Alois	was	only	a	pretty	baby	with	soft	round	,	rosy	features	,
小的	阿洛伊斯	曾是	仅有的	一个	漂亮的	婴儿	和	柔软的	圆形的	,	红润	特征	,

小阿洛伊斯只是个长相漂亮的婴儿，有着柔和圆润、红润的五官。

[meɪd] ['lʌvli] [baɪ] [ðoʊz] [swiːt] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ruːl] [hæz; həz] [left] [ɪn][soʊ] ['meni] [ə; eɪ]

made	lovely	by	those	sweet	dark	eyes	that	the	Spanish	rule	has	left	in	so	many	a
制成	迷人的	经过	那些	甜的	黑暗的	眼睛	那	这	西班牙语	规则	有	左边	在	所以	许多	一个

['flemɪʃ] [feɪs] ,

Flemish	face	,
弗拉芒语	脸	,

西班牙的统治给许多佛兰德斯人的脸上留下了那双迷人的深邃眼睛，使它们更加美丽动人。

[ɪn]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]['ælvən] [dəˈmɪnjən] ,

in	testimony	of	the	Alvan	dominion	,
在	见证	的	这	阿尔文	统治权	,

为证明阿尔文统治权，

[æz; əz] ['spænɪʃ] [ɑːrt][hæz; həz][left] - [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [mə'dʒestɪk] ['pæləs]
as **Spanish** **art** **has** **left** **broadsown** **throughout** **the** **country** **majestic** **palaces**
作为 西班牙语 艺术 有 左边 - 自始至终 这 国家 雄伟 宫殿
[ænd; ənd] ['steɪtli] [kɔːrts] ,
and **stately** **courts** **,**
和 庄严 法院 ,

西班牙艺术在全国各地留下了宏伟的宫殿和庄严的宫廷，

['gɪldɪd] [haʊs] - [frʌnts] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['lɪntlz] — ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ɪn] ['bleɪzənri] [ænd; ənd]['poʊəmz]
gilded **house** **-** **fronts** **and** **sculptured** **lintels** **—** **histories** **in** **blazonry** **and** **poems**
镀金 房子 - 前线 和 雕塑 过梁 — 历史 在 纹章学 和 诗歌
[ɪn] [stoʊn] .
in **stone** **.**
在 石头 .

镀金的房屋正面和雕刻的门楣——纹章中的历史，石头中的诗篇。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ]['nɛloʊ][ænd; ənd] - .
Little **Alois** **was** **often** **with** **Nello** **and** **Patrasche** **.**
小的 阿洛伊斯 曾是 经常 和 内洛 和 - .

小阿洛伊斯经常和内洛和帕特拉什在一起。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðeɪ] [ræn][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ðeɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['deɪziz] [ænd; ənd]
They **played** **in** **the** **fields** **,** **they** **ran** **in** **the** **snow** **,** **they** **gathered** **the** **daisies** **and**
他们 玩 在 这 字段 , 他们 跑 在 这 雪 , 他们 聚集 这 雏菊 和
['bɪlberi] ,
bilberries **,**
越橘 ,

他们在田野里玩耍，他们在雪地里奔跑，他们采摘雏菊和越橘。

[ðeɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] ,
they **went** **up** **to** **the** **old** **gray** **church** **together** **,**
他们 去 向上 到 这 老的 灰色的 教会 一起 ,

他们一起去了那座老旧的灰色教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [wʊd] - ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] .
and **they** **often** **sat** **together** **by** **the** **broad** **wood** **-** **fire** **in** **the** **mill** **-** **house** **.**
和 他们 经常 卫星 一起 经过 这 广阔 木头 - 火 在 这 磨 - 房子 .

他们经常一起坐在磨坊房里宽大的柴火炉旁。

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['hæmlət] .
Little **Alois** **,** **indeed** **,** **was** **the** **richest** **child** **in** **the** **hamlet** **.**
小的 阿洛伊斯 , 的确 , 曾是 这 最富有的 孩子 在 这 村庄 .

小阿洛伊斯的确是村里最富有的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] ['brʌðər] [nɔːr]['sɪstər] ; [hɜːr; hər] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] [hæd; həd]['nevər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]
She **had** **neither** **brother** **nor** **sister** **;** **her** **blue** **serge** **dress** **had** **never** **a** **hole** **in**
她 有 两者都不 兄弟 也不 姐姐 ; 她 蓝色的 哔叽 裙子 有 绝不 一个 洞 在
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

她既没有弟弟也没有妹妹；她的蓝色斜纹呢连衣裙从来没有破过洞；

[æt; ət] [kɜːmes] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['gɪldɪd] [nʌts] [ænd; ənd]['ægni; 'ʌg-]['deɪ,i][ɪn] ['ʃʊgər] [æz; əz]
at **Kermesse** **she** **had** **as** **many** **gilded** **nuts** **and** **Agni** **Dei** **in** **sugar** **as**
在 集市 她 有 作为 许多 镀金 坚果 和 阿格尼 德伊 在 糖 作为
[hɜːr; hər][hændz][kʊd; kəd][hoʊld] ;
her **hands** **could** **hold** **;**
她 双手 可以 抓住 ;

在集市上，她捧着尽可能多的镀金坚果和糖渍阿格尼·德伊；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [kə'mju:niən] [hɜ:r; hər] ['flæksn] [kə:lz] [wɜ:r; wər]

and	when	she	went	up	for	her	first	communion	her	flaxen	curls	were
和	什么时候	她	去	向上	为了	她	第一的	圣餐	她	亚麻色	卷发	是

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæp] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] ['meklin] [leɪs] ,

covered	with	a	cap	of	richest	Mechlin	lace	,
涵盖	和	一个	帽	的	最富有的	梅赫林	蕾丝	,

当她第一次领圣餐时，她那亚麻色的卷发上戴着一顶最华丽的梅赫伦蕾丝帽。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðɝz] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:] [keɪm]

which	had	been	her	mother's	and	her	grandmother's	before	it	came
哪个	有	到过	她	母亲的	和	她	祖母的	前	它	来了

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

这件东西在她继承之前，曾是她母亲和她祖母的。

[men] [spoʊk] [ɔ:l'redi] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [twelv] ['jɪrz] ,

Men	spoke	already	,	though	she	had	but	twelve	years	,
男人	辐	已经	,	尽管	她	有	但	十二	年	,

虽然她只有十二岁，但男人们已经开始说话了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sʌnz] [tu:; tə] [wu:] [ænd; ənd] [wɪn] ;

of	the	good	wife	she	would	be	for	their	sons	to	woo	and	win	;
的	这	好的	妻子	她	会	是	为了	他们的	儿子们	到	哇	和	赢	;

她会成为儿子们追求和赢得的贤妻良母；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪ] , ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪld] , [ɪn] ['noʊ,waɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

but	she	herself	was	a	little	gay	,	simple	child	,	in	nowise	conscious	of	her
但	她	她自己	曾是	一个	小的	同性恋	,	简单的	孩子	,	在	现在	有意识的	的	她

['herɪtɪdʒ] ,

heritage	,
遗产	,

但她本人却是一个天真烂漫、略带快乐的女孩，丝毫没有意识到自己的出身。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [noʊ] ['pleɪ,fɛloʊz] [soʊ] [wel] [æz; əz] [dʒə'hɑ:n] - ['grænsʌn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	she	loved	no	playfellows	so	well	as	Jehan	Daas's	grandson	and	his
和	她	喜爱	不	玩伴们	所以	出色地	作为	杰汉	-	孙子	和	他的

[dɔ:g] .

dog	.
狗	.

她最喜欢的玩伴莫过于杰汉·达斯的孙子和他的狗。

{ [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃaɪld] } { [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['nɛloʊ] [dru:] [ðer; ðər] ['laɪknəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]

{	Illustration	:	child	}	{	Illustration	:	NELLO	DREW	THEIR	LIKENESS	WITH	A	STICK	OF
{	插图	:	孩子	}	{	插图	:	内洛	画	他们的	相似	和	一个	戳	的

['tʃɑ:rkoʊl] } { [,ɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['kʌp(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] }

CHARCOAL	}	{	Illustration	:	couple	walking	}
木炭	}	{	插图	:	夫妻	步行	}

【插图：儿童】【插图：内洛用炭笔画出了他们的肖像】【插图：一对夫妇在散步】

[wʌn] [deɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [bɑ:z] - , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [stɜ:rn] ,

One	day	her	father	,	Baas	Cogez	,	a	good	man	,	but	somewhat	stern	,
一	天	她	父亲	,	巴斯	-	,	一个	好的	男人	,	但	有些	船尾	,

有一天，她的父亲巴斯·科格兹，一个好人，但有点严厉，

[keɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['prɪti] [gru:p] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['medoʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɪl] ,

came	on	a	pretty	group	in	the	long	meadow	behind	the	mill	,
来了	在	一个	漂亮的	团体	在	这	长的	草地	在后面	这	磨	,

在磨坊后面的长草地上，我们看到了一群漂亮的鸟儿。

[wer] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [bɪn] [kʌt] .

where	the	aftermath	had	that	day	been	cut	.
在哪里	这	后果	有	那	天	到过	切	.

那天的后续影响被切断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['sɪtɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði] [heɪ] ,

It	was	his	little	daughter	sitting	amidst	the	hay	,
它	曾是	他的	小的	女儿	坐着	在……之中	这	干草	,

坐在干草堆里的是他的小女儿。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['tɔːni] [hed] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɜːr; hər][læp] ,

with	the	great	tawny	head	of	Patrasche	on	her	lap	,
和	这	伟大的	黄褐色	头	的	-	在	她	膝	,

她膝上放着帕特拉什那颗硕大的黄褐色头颅，

[ænd; ənd] ['meni] [riθs] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [bluː] [kɔːrn] - ['flaʊərz] [raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] :

and	many	wreaths	of	poppies	and	blue	corn	-	flowers	round	them	both	:
和	许多	花圈	的	罂粟花	和	蓝色的	玉米	-	花朵	圆形的	他们	两个都	:

他们周围环绕着许多罂粟花和矢车菊花环：

[ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] [smuːð] [slæb][ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['nɛloʊ] [druː] [ðer; ðər] ['laɪknəs] [wɪð; wɪθ]

on	a	clean	smooth	slab	of	pine	wood	the	boy	Nello	drew	their	likeness	with
在	一个	干净的	光滑的	板	的	松树	木头	这	男生	内洛	画	他们的	相似	和

[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] .

a	stick	of	charcoal	.
一个	戳	的	木炭	.

男孩内洛用一根木炭条在一块干净光滑的松木板上画出了他们的肖像。

[ðə; ði] ['mɪlər] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	miller	stood	and	looked	at	the	portrait	with	tears	in	his	eyes	,
这	磨坊主	站立	和	看起来	在	这	肖像	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

磨坊主站着，含着泪望着画像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [wel] .

it	was	so	strangely	like	,	and	he	loved	his	only	child	closely	and	well	.
它	曾是	所以	奇怪的	喜欢	,	和	他	喜爱	他的	仅有的	孩子	密切	和	出色地	.

这感觉真是太奇妙了，他非常疼爱自己的独生子。

[ðen] [hiː; hi] ['rʌfli] [tʃɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər]['aɪdlɪŋ][ðer; ðər] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['niːdɪd]

Then	he	roughly	chid	the	little	girl	for	idling	there	whilst	her	mother	needed
然后	他	大致	孩子	这	小的	女孩	为了	怠速	那里	而	她	母亲	需要

[hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] ,

her	within	,
她	之内	,

然后他粗暴地斥责小女孩在她母亲需要她的时候却在那里闲逛。

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd][ə'freɪd] : [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]

and	sent	her	indoors	crying	and	afraid	:	then	,	turning	,	he	snatched	the
和	发送	她	室内	哭泣	和	害怕的	:	然后	,	转弯	,	他	抢夺	这

[wʊd] [frʌm; frəm] - [hændz] .

wood	from	Nello's	hands	.
木头	从	-	双手	.

然后，他把她吓得哭着赶回屋里；接着，他转身从内洛手中夺过木头。

" [dʌst] [duː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːli] ?

"	Dost	do	much	of	such	folly	?
"	多斯特	做	很多	的	这样的	蠢事	?

你经常做这种愚蠢的事吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	but	there	was	a	tremble	in	his	voice	.
"	他	问	,	但	那里	曾是	一个	颤抖	在	他的	嗓音	.

“他问道，但他的声音里带着颤抖。”

['nɛloʊ] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Nello	**colored**	**and**	**hung**	**his**	**head**	**.**
内洛	有色	和	悬挂	他的	头	.

内洛脸色发灰，低下了头。

" [aɪ] [drɔ:] ['evriθɪŋ] [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .

"	**I**	**draw**	**everything**	**I**	**see**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	我	画	一切	我	看	,	"	他	低声说道	.

“我把我看到的一切都画下来，”他喃喃自语道。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] : [ðen] [hi:; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

The	**miller**	**was**	**silent**	**:**	**then**	**he**	**stretched**	**his**	**hand**	**out**	**with**	**a**	**franc**	**in**	**it**	**.**
这	磨坊主	曾是	沉默的	:	然后	他	拉伸	他的	手	出去	和	一个	法郎	在	它	.

磨坊主沉默不语，然后伸出手，手里拿着一枚法郎。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɑ:li] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] : [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [laɪk] [ɑ:'lɔɪs] ,

"	**It**	**is**	**folly**	**,**	**as**	**I**	**say**	**,**	**and**	**evil**	**waste**	**of**	**time**	**:**	**nevertheless**	**,**	**it**	**is**	**like**	**Alois**	**,**
"	它	是	蠢事	,	作为	我	说	,	和	邪恶的	浪费	的	时间	:	尽管如此	,	它	是	喜欢	阿洛伊斯	,

“正如我所说，这是愚蠢的，是浪费时间的罪恶之举；然而，这就像阿洛伊斯一样，

[ænd; ənd] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðər] .

and	**will**	**please**	**the**	**house**	**-**	**mother**	**.**
和	将要	请	这	房子	-	母亲	.

这样就能让舍监满意了。

[teɪk] [ðɪs] ['sɪlvər] [bɪt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

Take	**this**	**silver**	**bit**	**for**	**it**	**and**	**leave**	**it**	**for**	**me**	**.**
拿	这	银	少量	为了	它	和	离开	它	为了	我	.

拿着这个银片，留给我吧。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] - ;

"	**The**	**color**	**died**	**out**	**of**	**the**	**face**	**of**	**the**	**young**	**Ardennois**	**;**
"	这	颜色	死亡	出去	的	这	脸	的	这	年轻的	-	;

“这位年轻的阿尔登人脸上的血色褪去了；

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

he	**lifted**	**his**	**head**	**and**	**put**	**his**	**hands**	**behind**	**his**	**back**	**.**
他	抬起	他的	头	和	放	他的	双手	在后面	他的	后退	.

他抬起头，双手背在身后。

" [ki:p] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [bəuθ] , [bɑ:z] - , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

"	**Keep**	**your**	**money**	**and**	**the**	**portrait**	**both**	**,**	**Baas**	**Cogez**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**.**
"	保持	你的	钱	和	这	肖像	两个都	,	巴斯	-	,	"	他	说	,	简单地	.

“巴斯·科格兹，你的钱和画像都留着吧，”他简单地说。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:f(ə)n] [gʊd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	**You**	**have**	**been**	**often**	**good**	**to**	**me**	**.**
"	你	有	到过	经常	好的	到	我	.

你一直都对我很好。

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] - [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] .

"	**Then**	**he**	**called**	**Patrasche**	**to**	**him**	**,**	**and**	**walked**	**away**	**across**	**the**	**field**	**.**
"	然后	他	称为	-	到	他	,	和	步行	离开	穿过	这	场地	.

然后他叫帕特拉什过来，穿过田野走开了。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fræŋk] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] [tu:; tə] - ,

"	**I**	**could**	**have**	**seen**	**them**	**with**	**that**	**franc**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**to**	**Patrasche**	**,**
"	我	可以	有	已见	他们	和	那	法郎	,	"	他	低声说道	到	-	,

“我本来可以用那张法郎看到他们的，”他低声对帕特拉什说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] — [nɑːt]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	but	I	could	not	sell	her	picture	—	not	even	for	them	.
"	但	我	可以	不是	卖	她	图片	—	不是	甚至	为了	他们	.

“但我没能卖掉她的照片——即使是为了他们也不行。”

" [bɑːz] - [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɪl] - [haʊs] [sɔːr] ['trʌbld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	Baas	Cogez	went	into	his	mill	-	house	sore	troubled	in	his	mind	.
"	巴斯	-	去	进入	他的	磨	-	房子	疮	麻烦	在	他的	头脑	.

“巴斯·科格兹走进他的磨坊，心中充满忧虑。”

" [ðæt] [læd] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɑː'lɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [naɪt] .

"	That	lad	must	not	be	so	much	with	Alois	,	"	he	said	to	his	wife	that	night	.
"	那	小伙子	必须	不是	是	所以	很多	和	阿洛伊斯	,	"	他	说	到	他的	妻子	那	夜晚	.

“那小子肯定和阿洛伊斯走得太近了，”那天晚上他对妻子说。

" ['trʌb(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪr'æftər] : [hiː; hi][ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [twelv] ;

"	Trouble	may	come	of	it	hereafter	:	he	is	fifteen	now	,	and	she	is	twelve	;
"	麻烦	可能	来	的	它	此后	:	他	是	十五	现在	,	和	她	是	十二	;

“以后可能会有麻烦：他现在十五岁，她十二岁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['kʌmli] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] . "

and	the	boy	is	comely	of	face	and	form	.	"
和	这	男生	是	漂亮	的	脸	和	形式	.	"

这男孩相貌英俊，身材匀称。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ,

"	And	he	is	a	good	lad	and	a	loyal	,	"	said	the	housewife	,
"	和	他	是	一个	好的	小伙子	和	一个	忠诚	,	"	说	这	家庭主妇	,

“他是个好孩子，也很忠诚，”家庭主妇说道。

['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊnd] [ə'bʌv]

feasting	her	eyes	on	the	piece	of	pine	wood	where	it	was	throned	above
盛宴	她	眼睛	在	这	片	的	松树	木头	在哪里	它	曾是	登基	多于

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊkuː] [klɑːk] [ɪn][oʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kælvəri] [ɪn][wæks] .

the	chimney	with	a	cuckoo	clock	in	oak	and	a	Calvary	in	wax	.
这	烟囱	和	一个	布谷鸟	钟	在	橡木	和	一个	加略山	在	蜡	.

她目不转睛地盯着那块松木，它被安放在壁炉上方，旁边还有一个橡木布谷鸟钟和一个蜡制的耶稣受难像。

" [jeɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][ˌgeɪn'seɪ] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pjuːtər] ['flægən] .

"	Yea	,	I	do	not	gainsay	that	,	"	said	the	miller	,	draining	his	pewter	flagon	.
"	是的	,	我	做	不是	否定	那	,	"	说	这	磨坊主	,	排水	他的	锡	酒壶	.

“是的，我并不否认这一点，”磨坊主说着，一口喝干了他的锡制酒壶。

" [ðen] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , " [sed] [ðə; ði][waɪf] ,

"	Then	,	if	what	you	think	of	were	ever	to	come	to	pass	,	"	said	the	wife	,
"	然后	,	如果	什么	你	思考	的	是	曾经	到	来	到	经过	,	"	说	这	妻子	,

“那么，如果你所想的事情真的发生了，”妻子说，

['hezəˌteɪtɪŋli] , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ?

hesitatingly	,	"	would	it	matter	so	much	?
犹豫地	,	"	会	它	事情	所以	很多	?

他犹豫地问道：“这有那么重要吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] , [ænd; ənd][wʌn]['kænɑːt][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpi] . "

She	will	have	enough	for	both	,	and	one	cannot	be	better	than	happy	.	"
她	将要	有	足够的	为了	两个都	,	和	一	不能	是	更好的	比	快乐的	.	"

她将有足够的钱两者兼顾，还有什么比幸福更美好的呢？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪlər] , ['hɑːrʃli] ,

"	You	are	a	woman	,	and	therefore	a	fool	,	"	said	the	miller	,	harshly	,
"	你	是	一个	女士	,	和	所以	一个	傻子	,	"	说	这	磨坊主	,	严厉地	,

"你是女人，所以你是个傻瓜，"磨坊主恶狠狠地说。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

striking	his	pipe	on	the	table	.
引人注目	他的	管道	在	这	桌子	.

他用烟斗敲击桌面。

" [ðə; ði] [læd] [ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz]['fænsis] ,

"	The	lad	is	naught	but	a	beggar	,	and	,	with	these	painter's	fancies	,
"	这	小伙子	是	零	但	一个	乞丐	,	和	,	和	这些	画家的	幻想	,

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['begər] .

worse	than	a	beggar	.
更糟	比	一个	乞丐	.

"这孩子不过是个乞丐，而且，按照这些画家的想象，他比乞丐还不如。"

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Have	a	care	that	they	are	not	together	in	the	future	,
有	一个	关心	那	他们	是	不是	一起	在	这	未来	,

要小心他们将来不能在一起。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʊrɚ] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt]

or	I	will	send	the	child	to	the	surer	keeping	of	the	nuns	of	the	Sacred	Heart
或者	我	将要	发送	这	孩子	到	这	确定	保持	的	这	修女	的	这	神圣	心

.

:

.

或者我会把孩子送到圣心修女会更可靠的地方照看。

" [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ['hʌmbli] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] .

"	The	poor	mother	was	terrified	,	and	promised	humbly	to	do	his	will	.
"	这	贫穷的	母亲	曾是	恐惧	,	和	承诺	谦卑地	到	做	他的	将要	.

"可怜的母亲吓坏了，卑躬屈膝地答应遵从他的意愿。"

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Not	that	she	could	bring	herself	altogether	to	separate	the	child	from	her
不是	那	她	可以	带来	她自己	共	到	分离	这	孩子	从	她

['feɪvərɪt] ['pleɪmeɪt] ,

favorite	playmate	,
最喜欢的	玩伴	,

倒不是说她完全无法狠心把孩子和她最喜欢的玩伴分开，

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['mɪlər] ['iːv(ə)n][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['kruːəlti][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [huː]

nor	did	the	miller	even	desire	that	extreme	of	cruelty	to	a	young	lad	who
也不	做过	这	磨坊主	甚至	欲望	那	极端	的	残酷	到	一个	年轻的	小伙子	WHO

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] ['pɑːvərti] .

was	guilty	of	nothing	except	poverty	.
曾是	有罪的	的	没有什么	除了	贫困	.

磨坊主也并不想对一个除了贫穷之外没有任何过错的年轻人施以如此极端的残忍。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	there	were	many	ways	in	which	little	Alois	was	kept	away	from	her
但	那里	是	许多	方式	在	哪个	小的	阿洛伊斯	曾是	保留	离开	从	她

['tʃoʊzn] [kəm'pænjən] ;

chosen	companion	;
选定	伴侣	;

但是，有很多方法可以让小阿洛伊斯远离她选择的伙伴；

[ænd; ənd]['nɛloʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [praʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['sensətɪv] , [wʌz; wəz] ['kwɪkli]

and	Nello	,	being	a	boy	proud	and	quiet	and	sensitive	,	was	quickly
和	内洛	,	存在	一个	男生	自豪的	和	安静的	和	敏感的	,	曾是	迅速地

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

而内洛，一个骄傲、安静又敏感的男孩，很快就受到了伤害。

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,

and	ceased	to	turn	his	own	steps	and	those	of	Patrasche	,
和	停止	到	转动	他的	自己的	步骤	和	那些	的	-	,

于是他不再转身，也不再转身跟随帕特拉什的脚步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)
第2/3页

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['li:ʒər] ,

as	he	had	been	used	to	do	with	every	moment	of	leisure	,
作为	他	有	到过	用过的	到	做	和	每一个	片刻	的	闲暇	,

就像他以往利用所有闲暇时间所做的那样，

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [red] [mɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sloʊp] .

to	the	old	red	mill	upon	the	slope	.
到	这	老的	红色的	磨	之上	这	坡	.

到山坡上的那座古老的红色磨坊。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [ə'fens] [wʌz; wəz][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] :

What	his	offence	was	he	did	not	know	:
什么	他的	罪行	曾是	他	做过	不是	知道	:

他不知道自己犯了什么罪:

[hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] ['æŋgərd] [bɑ:z] - [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

he	supposed	he	had	in	some	manner	angered	Baas	Cogez	by	taking	the
他	据称	他	有	在	一些	方式	愤怒	巴斯	-	经过	采取	这

['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ɑ:'lɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ;

portrait	of	Alois	in	the	meadow	;
肖像	的	阿洛伊斯	在	这	草地	;

他认为自己在草地上给阿洛伊斯拍肖像照，在某种程度上惹恼了巴斯·科格兹;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [rʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nes(ə)l][hɜ:r; hər]

and	when	the	child	who	loved	him	would	run	to	him	and	nestle	her
和	什么时候	这	孩子	WHO	喜爱	他	会	跑步	到	他	和	雀巢	她

[hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

hand	in	his	,
手	在	他的	,

当那个爱他的孩子跑向他，把手放在他的手中时，

[hi:; hi] [wʊd] [smaɪl][æt; ət][hɜ:r; hər]['veri] ['sædli] [ænd; ənd][seɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tendər][kən'sɜ:rn]

he	would	smile	at	her	very	sadly	and	say	with	a	tender	concern
他	会	微笑	在	她	非常	令人遗憾的是	和	说	和	一个	投标	忧虑

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self] ,

for	her	before	himself	,
为了	她	前	他自己	,

他会带着一丝悲伤的微笑看着她，先是温柔地关心她，然后才对自己说:

" [neɪ] , [ɑ:'lɔɪs] , [du:][nɑ:t]['æŋgər][jʊr; jər]['fɑ:ðər] .

"	Nay	,	Alois	,	do	not	anger	your	father	.
"	不	,	阿洛伊斯	,	做	不是	愤怒	你的	父亲	.

"不，阿洛伊斯，不要惹你父亲生气。"

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ]['aɪd(ə)l] , [dɪr] ,

He	thinks	that	I	make	you	idle	,	dear	,
他	思考	那	我	制作	你	闲置的	,	亲爱的	,

他认为我让你变得无所事事，亲爱的。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [pli:zd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

and	he	is	not	pleased	that	you	should	be	with	me	.
和	他	是	不是	高兴	那	你	应该	是	和	我	.

他很不高兴你和我在一起。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] : [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['æŋgər][hɪm; ɪm] , [ɑː'lɔɪs] .

He	is	a	good	man	and	loves	you	well	:	we	will	not	anger	him	,	Alois	.
他	是	一个	好的	男人	和	爱	你	出色地	:	我们	将要	不是	愤怒	他	,	阿洛伊斯	.

他是个好人，也很爱你：我们不会惹他生气的，阿洛伊斯。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	it	was	with	a	sad	heart	that	he	said	it	,
"	但	它	曾是	和	一个	伤心	心	那	他	说	它	,

但他语气中带着悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [braɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə][duː]

and	the	earth	did	not	look	so	bright	to	him	as	it	had	used	to	do
和	这	地球	做过	不是	看	所以	明亮的	到	他	作为	它	有	用过的	到	做

[wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['pɑːplər] [daʊn] [ðə; ðiː] [streɪt] [roʊdz] [wɪð; wɪθ]

when	he	went	out	at	sunrise	under	the	poplars	down	the	straight	roads	with
什么时候	他	去	出去	在	日出	在下面	这	白杨树	向下	这	直的	道路	和

-

Patrasche	.
-	.

在他看来，大地不像以前那样明亮了，以前他经常在日出时分和帕特拉什一起沿着笔直的道路走到白杨树下。

[ðə; ðiː][oʊld] [red] [mɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	old	red	mill	had	been	a	landmark	to	him	,
这	老的	红色的	磨	有	到过	一个	地标	到	他	,

那座老红磨坊对他来说一直是个地标。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [pɔːz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ,

and	he	had	been	used	to	pause	by	it	,	going	and	coming	,
和	他	有	到过	用过的	到	暂停	经过	它	,	去	和	未来	,

他已经习惯了来回途中在此停顿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['piːp(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] [roʊz] [ə'bʌv]

for	a	cheery	greeting	with	its	people	as	her	little	flaxen	head	rose	above
为了	一个	欢快的	问候	和	它是	人们	作为	她	小的	亚麻色	头	玫瑰	多于

[ðə; ðiː] [loʊ] [mɪl] - ['wɪkɪt] ,

the	low	mill	-	wicket	,
这	低的	磨	-	便门	,

当她那小小的亚麻色脑袋从低矮的磨坊门上方升起时，向人们报以欢快的问候。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['roʊzi][hændz][hæd; həd][held] [aʊt][ə; eɪ][boʊn][ɔːr][ə; eɪ] [krʌst] [tuː; tə] - .

and	her	little	rosy	hands	had	held	out	a	bone	or	a	crust	to	Patrasche	.
和	她	小的	红润	双手	有	握住	出去	一个	骨	或者	一个	地壳	到	-	.

她那双红润的小手递给帕特拉什一块骨头或一块面包皮。

[naʊ] [ðə; ðiː][dɔːg] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [bɔɪ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt]

Now	the	dog	looked	wistfully	at	a	closed	door	,	and	the	boy	went	on	without
现在	这	狗	看起来	怅然地	在	一个	关闭	门	,	和	这	男生	去	在	没有

['pɔːzɪŋ] ,

pausing	,
暂停	,

这时，那只狗怅然地望着紧闭的门，男孩则继续往前走，没有停顿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

with	a	pang	at	his	heart	,
和	一个	疼痛	在	他的	心	,

他心中一阵刺痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][sæt] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ] [terz] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	the	child	sat	within	with	tears	dropping	slowly	on	the	knitting	to	which
和	这	孩子	卫星	之内	和	眼泪	下降	缓慢地	在	这	针织	到	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [stuːl] [baɪ][ðə; ði][stoʊv] ;

she	was	set	on	her	little	stool	by	the	stove	;
她	曾是	放	在	她	小的	凳子	经过	这	火炉	;

孩子坐在炉子旁的小凳子上，泪水缓缓滴落在她正在织的毛衣上；

[ænd; ənd] [bɑːz] - , ['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪl] - [gɪr] ,

and	Baas	Cogez	,	working	among	his	sacks	and	his	mill	-	gear	,
和	巴斯	-	,	在职的	之中	他的	麻袋	和	他的	磨	-	齿轮	,

还有巴斯·科格兹，他正忙着处理麻袋和磨坊设备。

[wʊd] ['hɑːrdn] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][soʊ] .

would	harden	his	will	and	say	to	himself	,	"	It	is	best	so	.
会	硬化	他的	将要	和	说	到	他自己	,	"	它	是	最好的	所以	.

他会坚定自己的意志，对自己说："这样最好。"

[ðə; ði] [læd] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] , ['driːmiŋ] ['fuːləriz] .

The	lad	is	all	but	a	beggar	,	and	full	of	idle	,	dreaming	fooleries	.
这	小伙子	是	全部	但	一个	乞丐	,	和	满的	的	闲置的	,	做梦	愚蠢	.

这孩子简直就是个乞丐，满脑子都是游手好闲、不切实际的幻想。

[huː] [noʊz] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [maɪt] [nɑːt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

Who	knows	what	mischief	might	not	come	of	it	in	the	future	?
WHO	知道	什么	恶作剧	可能	不是	来	的	它	在	这	未来	?

谁知道将来会不会因此引发什么麻烦呢?

" [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][waɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr]

"	So	he	was	wise	in	his	generation	,	and	would	not	have	the	door
"	所以	他	曾是	明智的	在	他的	一代	,	和	会	不是	有	这	门

[ʌn'bɑːd] ,

unbarred	,
畅通无阻	,

"所以他在他那个时代是明智的，不会让大门敞开。"

[ɪk'sept] [ə'pɑːn] [rer] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] [ə'keɪʒn] ,

except	upon	rare	and	formal	occasion	,
除了	之上	稀有的	和	正式的	场合	,

除了极少数正式场合外，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [wɔːrmθ] [nɔːr][mɜːrθ][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

which	seemed	to	have	neither	warmth	nor	mirth	in	them	to	the	two	children	,
哪个	似乎	到	有	两者都不	温暖	也不	欢笑	在	他们	到	这	二	孩子们	,

两个孩子似乎觉得他们既没有热情也没有欢乐。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['gliːfl] , ['kerləs] , ['hæpi]

who	had	been	accustomed	so	long	to	a	daily	gleeful	,	careless	,	happy
WHO	有	到过	习惯	所以	长的	到	一个	日常的	兴高采烈	,	粗心	,	快乐的

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ,

interchange	of	greeting	,
交汇处	的	问候	,

长期以来，人们一直习惯于每天愉快、无忧无虑、幸福的问候交流，

[spiːtʃ] , [ænd; ənd]['pæstaɪm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] ['wɑːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər][spɔːrts][ɔːr] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv]

speech	,	and	pastime	,	with	no	other	watcher	of	their	sports	or	auditor	of
演讲	,	和	消遣	,	和	不	其他	观察者	的	他们的	运动的	或者	审计员	的

[ðer; ðər]['fænsis][ðæn; ðən] - ,

their	fancies	than	Patrasche	,
他们的	幻想	比	-	,

除了帕特拉什之外，没有人会观看他们的体育比赛或聆听他们的奇思妙想。

['seɪdʒli] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['belz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl]

sagely	**shaking**	**the**	**brazen**	**bells**	**of**	**his**	**collar**	**and**	**responding**	**with**	**all**
睿智地	摇晃	这	厚颜无耻	铃铛	的	他的	衣领	和	回应	和	全部

[ə; eɪ] ['dɔgz] [swɪft] ['sɪmpəθiːz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] .

a	**dog's**	**swift**	**sympathies**	**to**	**their**	**every**	**change**	**of**	**mood**	**.**
一个	狗的	迅速	同情	到	他们的	每一个	改变	的	情绪	.

他睿智地摇晃着项圈上闪亮的铃铛，像狗一样迅速地对他们情绪的每一次变化做出回应。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæn(ə)l][ʌv; əv][paɪn] [wʊd] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] [mɪl]

All	**this**	**while**	**the**	**little**	**panel**	**of**	**pine**	**wood**	**remained**	**over**	**the**	**chimney**	**in**	**the**	**mill**
全部	这	尽管	这	小的	控制板	的	松树	木头	剩余	超过	这	烟囱	在	这	磨

- ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] ['kælvəri] ,

-	**kitchen**	**with**	**the**	**cuckoo**	**clock**	**and**	**the**	**waxen**	**Calvary**	**,**
-	厨房	和	这	布谷鸟	钟	和	这	蜡质	加略山	,

与此同时，磨坊厨房烟囱上的那块小小的松木板，以及上面的布谷鸟钟和蜡制的耶稣受难像，依然保留着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['nɛloʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [ðæt] [waɪlst] [hɪz; ɪz][gɪft][wʌz; wəz]

and	**sometimes**	**it**	**seemed**	**to**	**Nello**	**a**	**little**	**hard**	**that**	**whilst**	**his**	**gift**	**was**
和	有时	它	似乎	到	内洛	一个	小的	难的	那	而	他的	礼物	曾是

[ək'septɪd] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

accepted	**he**	**himself**	**should**	**be**	**denied**	**.**
公认	他	他自己	应该	是	否认	.

有时内洛觉得有点难以接受，虽然他的礼物被接受了，但他本人却被拒绝了。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : }

{	**Illustration**	**:**	**}**
{	插图	:	}

{插图： }

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] :

But	**he**	**did**	**not**	**complain**	**:**	**it**	**was**	**his**	**habit**	**to**	**be**	**quiet**	**:**
但	他	做过	不是	抱怨	:	它	曾是	他的	习惯	到	是	安静的	:

但他没有抱怨：他一向沉默寡言：

[oʊld][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] [hæd; həd] [sed] ['evər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] :

old	**Jehan**	**Daas**	**had**	**said**	**ever**	**to**	**him**	**,**	**"**	**We**	**are**	**poor**	**:**
老的	杰汉	数据	有	说	曾经	到	他	,	"	我们	是	贫穷的	:

老杰汉·达斯曾对他说："我们很穷：

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [gɑːd][sendz] — [ðə; ði] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] : [ðə; ði] [pʊr] ['kænɑːt]

we	**must**	**take**	**what**	**God**	**sends**	**—**	**the**	**ill**	**with**	**the**	**good**	**:**	**the**	**poor**	**cannot**
我们	必须	拿	什么	上帝	发送	—	这	患病的	和	这	好的	:	这	贫穷的	不能

[tʃuːz] .

choose	**.**
选择	.

我们必须接受上帝赐予的一切——有好有坏：穷人没有选择的权利。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] , ['biːɪŋ] ['revərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

"	**To**	**which**	**the**	**boy**	**had**	**always**	**listened**	**in**	**silence**	**,**	**being**	**reverent**	**of**	**his**	**old**
"	到	哪个	这	男生	有	总是	听着	在	沉默	,	存在	虔诚的	的	他的	老的

['grænfɑːðər] ;

grandfather	**;**
祖父	;

"男孩总是默默地听着，因为他尊敬年迈的祖父；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] , [swiːt] [hoʊp] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

but	**nevertheless**	**a**	**certain**	**vague**	**,**	**sweet**	**hope**	**,**	**such**	**as**	**beguiles**	**the**	**children**
但	尽管如此	一个	肯定	模糊的	,	甜的	希望	,	这样的	作为	欺骗	这	孩子们

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	**genius**	**,**
的	天才	,

但即便如此，心中仍然怀有一种模糊而甜蜜的希望，就像天才之子们所怀有的那种希望一样。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ， " [jet] [ðə; ði] [pʊr] [duː] [tʃuːz] ['sʌmtaɪmz] — [tʃuːz] [tuː; tə]

had	whispered	in	his	heart	，	"	Yet	the	poor	do	choose	sometimes	—	choose	to
有	低声说道	在	他的	心	，	"	然而	这	贫穷的	做	选择	有时	—	选择	到

[biː; bi] [greɪt] ，

be	great	，
是	伟大的	，

他内心低语道："然而，穷人有时也会做出选择——选择变得伟大。"

[soʊ] [ðæt] [men] ['kænɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] [neɪ] .

so	that	men	cannot	say	them	nay	.
所以	那	男人	不能	说	他们	不	.

这样人们就不能对他们说不。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ， [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	And	he	thought	so	still	in	his	innocence	;	and	one	day	，	when	the	little
"	和	他	想法	所以	仍然	在	他的	无辜	;	和	一	天	，	什么时候	这	小的

[ɑː'lɔɪs] ，

Alois	，
阿洛伊斯	，

"他天真无邪地如此想着；有一天，当小阿洛伊斯....."

['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ] [tʃæns] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] [baɪ][ðə; ði][kə'næl] ,

finding	him	by	chance	alone	among	the	cornfields	by	the	canal	,
寻找	他	经过	机会	独自的	之中	这	玉米地	经过	这	运河	，

在运河边的玉米地里偶然发现了独自一人的他。

[ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kloʊz] ,

ran	to	him	and	held	him	close	,
跑	到	他	和	握住	他	关闭	，

跑过去抱住他，

[ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['seɪnts] [deɪ] ,

and	sobbed	piteously	because	the	morrow	would	be	her	saint's	day	,
和	啜泣	可怜地	因为	这	明天	会	是	她	圣徒	天	，

她凄惨地抽泣起来，因为明天就是她的圣日了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hɜːr; hər]['perənts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][bɪd]

and	for	the	first	time	in	all	her	life	her	parents	had	failed	to	bid
和	为了	这	第一的	时间	在	全部	她	生活	她	父母	有	失败的	到	出价

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ænd; ənd][rɑːmp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

him	to	the	little	supper	and	romp	in	the	great	barns	with	which	her
他	到	这	小的	晚餐	和	欢蹦乱跳	在	这	伟大的	谷仓	和	哪个	她

[fiːst] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] ，

feast	-	day	was	always	celebrated	,
盛宴	-	天	曾是	总是	著名	，

这是她一生中第一次，她的父母没有邀请他参加往年庆祝她节日时在大谷仓里举行的小晚餐和玩耍活动。

['nɛloʊ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][fɜːrm] [feɪθ] ， " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

Nello	had	kissed	her	and	murmured	to	her	in	firm	faith	,	"	It	shall
内洛	有	亲吻	她	和	低声说道	到	她	在	公司	信仰	，	"	它	将

[biː; bi] ['dɪfrənt] [wʌn] [deɪ] ，

be	different	one	day	,
是	不同的	一	天	，

内洛吻了她，并坚定地低声对她说："总有一天会不一样的。"

[ɑː'lɔɪs] .

Alois	.
阿洛伊斯	.

阿洛伊斯。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [paɪn] [wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

One	day	that	little	bit	of	pine	wood	that	your	father	has	of	mine	shall	be
一	天	那	小的	少量	的	松树	木头	那	你的	父亲	有	的	矿	将	是

[wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] ['sɪlvər] ;

worth	its	weight	in	silver	;
值得	它是	重量	在	银	;

总有一天，你父亲从我这里得到的那一点点松木会价值连城；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ðen] .

and	he	will	not	shut	the	door	against	me	then	.
和	他	将要	不是	关闭	这	门	反对	我	然后	.

那时他不会对我关上大门。

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , ['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]

Only	love	me	always	,	dear	little	Alois	,	only	love	me	always	,	and	I	will	be
仅有的	爱	我	总是	，	亲爱的	小的	阿洛伊斯	，	仅有的	爱	我	总是	，	和	我	将要	是

[greɪt] . "

great	.	"
伟大的	.	"

亲爱的小阿洛伊斯，只要你永远爱我，只要你永远爱我，我就会变得伟大。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	And	if	I	do	not	love	you	?
"	和	如果	我	做	不是	爱	你	?

如果我不爱你呢?

" [ðə; ðɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] [æskt] , ['paʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

"	the	pretty	child	asked	,	pouting	a	little	through	her	tears	,
"	这	漂亮的	孩子	问	，	撅嘴	一个	小的	通过	她	眼泪	，

“漂亮的小女孩含着泪嘟着嘴问道：”

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kəʊkɪtriːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .

and	moved	by	the	instinctive	coquetries	of	her	sex	.
和	已搬	经过	这	本能	卖弄风情	的	她	性别	.

并被女性本能的卖弄风情所打动。

- [aɪz] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] ,

Nello's	eyes	left	her	face	and	wandered	to	the	distance	,
-	眼睛	左边	她	脸	和	漫步	到	这	距离	，

内洛的目光离开她的脸，飘向远方。

[wer] [ɪn] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['flemɪʃ] [naɪt] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] [roʊz] .

where	in	the	red	and	gold	of	the	Flemish	night	the	cathedral	spire	rose	.
在哪里	在	这	红色的	和	金子	的	这	弗拉芒语	夜晚	这	大教堂	尖塔	玫瑰	.

在佛兰德斯夜晚的红金交辉中，大教堂的尖顶拔地而起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [sæd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs]

There	was	a	smile	on	his	face	so	sweet	and	yet	so	sad	that	little	Alois
那里	曾是	一个	微笑	在	他的	脸	所以	甜的	和	然而	所以	伤心	那	小的	阿洛伊斯

[wʌz; wəz] [ɔːd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

was	awed	by	it	.
曾是	敬畏	经过	它	.

他脸上带着一种既甜美又悲伤的笑容，让小阿洛伊斯感到无比震撼。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] — " [greɪt] [stɪl] , [ɔːr] [daɪ] , [ɑː'lɔɪs] . "

"	I	will	be	great	still	,	"	he	said	under	his	breath	—	"	great	still	,	or	die	,	Alois	.	"
"	我	将要	是	伟大的	仍然	，	"	他	说	在下面	他的	气息	—	"	伟大的	仍然	，	或者	死	，	阿洛伊斯	.	"

“我依然会伟大，”他低声说道，“要么伟大，要么死，阿洛伊斯。”

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

"	You	do	not	love	me	,	"	said	the	little	spoilt	child	,	pushing	him	away	;
"	你	做	不是	爱	我	，	"	说	这	小的	被宠坏了	孩子	，	推动	他	离开	;

“你不爱我，”被宠坏的小孩说着，把他推开了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

but	the	boy	shook	his	head	and	smiled	,
但	这	男生	摇晃	他的	头	和	微笑	,

但男孩摇了摇头，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] ['jeloʊ] [kɔːrn] ,

and	went	on	his	way	through	the	tall	yellow	corn	,
和	去	在	他的	方式	通过	这	高的	黄色的	玉米	,

于是他继续穿过高高的黄色玉米地。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fer] ['fjuːtʃər] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː]

seeing	as	in	a	vision	some	day	in	a	fair	future	when	he	should	come	into
看到	作为	在	一个	想象	一些	天	在	一个	公平的	未来	什么时候	他	应该	来	进入

[ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] [lænd][ænd; ənd][æsk] [ɑː'lɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,

that	old	familiar	land	and	ask	Alois	of	her	people	,
那	老的	熟悉的	土地	和	问	阿洛伊斯	的	她	人们	,

仿佛在某个美好的未来，他预见到有一天会回到那片熟悉的土地，向阿洛伊斯询问她的族人。

[ænd; ənd][biː; bi][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːr] [dɪ'naɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ɑːnər] ,

and	be	not	refused	or	denied	,	but	received	in	honor	,
和	是	不是	拒绝	或者	否认	,	但	已收到	在	荣誉	,

不被拒绝或否认，而应受到尊敬地接待。

[waɪlst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][ʃʊd; ʃəd] [θrɔːŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz]

whilst	the	village	folk	should	throng	to	look	upon	him	and	say	in	one	another's
而	这	村庄	民间	应该	人群	到	看	之上	他	和	说	在	一	另一个的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

而村民们则蜂拥而至，争相观看他，并互相低声议论：

" [dʌst] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Dost	see	him	?
"	多斯特	看	他	?

你看到他了吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] ,

He	is	a	king	among	men	,
他	是	一个	国王	之中	男人	,

他是人中之王，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [spiːks] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

for	he	is	a	great	artist	and	the	world	speaks	his	name	;
为了	他	是	一个	伟大的	艺术家	和	这	世界	说话	他的	姓名	;

因为他是一位伟大的艺术家，他的名字举世闻名；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['nɛloʊ] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['begər] [æz; əz]

and	yet	he	was	only	our	poor	little	Nello	,	who	was	a	beggar	as
和	然而	他	曾是	仅有的	我们的	贫穷的	小的	内洛	,	WHO	曾是	一个	乞丐	作为

[wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

one	may	say	,
一	可能	说	,

然而，他只不过是我们可怜的小内洛，可以说他是个乞丐而已。

[ænd; ənd]['oʊnli][gɑːt][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔːg] .

and	only	got	his	bread	by	the	help	of	his	dog	.
和	仅有的	得到	他的	面包	经过	这	帮助	的	他的	狗	.

他只能靠狗的帮助才能买到面包。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [foʊld][hɪz; ɪz]['grænd͵saɪr][ɪn][fəːz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

"	And	he	thought	how	he	would	fold	his	grandsire	in	furs	and	purples	,
"	和	他	想法	如何	他	会	折叠	他的	祖父	在	毛皮	和	紫色	,

“他想着该如何用皮草和紫色长袍将他的祖父裹起来，

[ænd; ənd] [pɔ:r'treɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [pɔ:'treid] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
and **portray** **him** **as** **the** **old** **man** **is** **portrayed** **in** **the** **Family** **in** **the** **chapel**
和 写真 他 作为 这 老的 男人 是 描绘 在 这 家庭 在 这 教堂
[ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [ʒɑ:k,dʒeiks] ;
of **St** **.** **Jacques** **;**
的 英石 . 雅克 ;

并将他描绘成圣雅克教堂里《一家人》中描绘的老人形象；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:lər][ʌv; əv]
and **of** **how** **he** **would** **hang** **the** **throat** **of** **Patrasche** **with** **a** **collar** **of**
和 的 如何 他 会 悬挂 这 喉 的 - 和 一个 衣领 的
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

以及他将如何用金项圈勒死帕特拉什。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
and **place** **him** **on** **his** **right** **hand** **,** **and** **say** **to** **the** **people** **,**
和 地方 他 在 他的 正确的 手 , 和 说 到 这 人们 ,

把他放在自己的右边，对众人说：

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][maɪ]['oʊnli] [frend] ;
" **This** **was** **once** **my** **only** **friend** **;**
" 这 曾是 一次 我的 仅有的 朋友 ;

“这曾是我唯一的朋友；

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ['pæləs] ,
" **and** **of** **how** **he** **would** **build** **himself** **a** **great** **white** **marble** **palace** **,**
" 和 的 如何 他 会 建造 他自己 一个 伟大的 白色的 大理石 宫殿 ,

“以及他将如何为自己建造一座宏伟的白色大理石宫殿，

[ænd; ənd] [meɪk] [tu:; tə][hɪm'self][lʌg'ʒʊriənt] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
and **make** **to** **himself** **luxuriant** **gardens** **of** **pleasure** **,**
和 制作 到 他自己 茂盛的 花园 的 乐趣 ,

他为自己建造了繁茂的享乐花园，

[ɑ:n][ðə; ði][sloʊp] ['lʊkɪŋ] ['aʊtwərd] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['spaɪər][roʊz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dwel]
on **the** **slope** **looking** **outward** **to** **where** **the** **cathedral** **spire** **rose** **,** **and** **not** **dwell**
在 这 坡 寻找 向外 到 在哪里 这 大教堂 尖塔 玫瑰 , 和 不是 住
[ɪn][ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] ,
in **it** **himself** **,**
在 它 他自己 ,

他站在山坡上，向外眺望大教堂的尖顶，但他自己并不住在里面。

[bʌt; bət] ['sʌmən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊm] , [ɔ:l] [men] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd]
but **summon** **to** **it** **,** **as** **to** **a** **home** **,** **all** **men** **young** **and** **poor** **and**
但 召唤 到 它 , 作为 到 一个 家 , 全部 男人 年轻的 和 贫穷的 和
['frendləs] ,
friendless **,**
没有朋友 ,

但要像召集家人一样，召集所有年轻、贫穷、无家可归的人到那里来。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə][du:] ['maɪti] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]
but **of** **the** **will** **to** **do** **mighty** **things** **;** **and** **of** **how** **he** **would** **say** **to**
但 的 这 将要 到 做 强大的 事物 ; 和 的 如何 他 会 说 到
[ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] ,
them **always** **,**
他们 总是 ,

但他有决心去做伟大的事；而且他总是对他们说：

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [neɪ] , [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem ˈiː] — [θæŋk] ['ruːbənz] .

if	they	sought	to	bless	his	name	,	"	Nay	,	do	not	thank	me	—	thank	Rubens	.
如果	他们	寻求	到	保佑	他的	姓名	,	"	不	,	做	不是	感谢	我	—	感谢	鲁本斯	.

如果他们想要赞美他的名声，"不，不要感谢我——要感谢鲁本斯。

[wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?

Without	him	,	what	should	I	have	been	?
没有	他	,	什么	应该	我	有	到过	?

如果没有他，我会变成什么样?

" [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] , [friː] [ʌv; əv][ɔːl] ['selfɪʃnəs] , [fʊl]

"	And	these	dreams	,	beautiful	,	impossible	,	innocent	,	free	of	all	selfishness	,	full
"	和	这些	梦境	,	美丽的	,	不可能的	,	清白的	,	自由的	的	全部	自私	,	满的

[ʌv; əv][hɪˈroʊɪkəl] ['wɜːrʃɪp] ,

of	heroical	worship	,
的	英勇的	崇拜	,

"而这些梦想，美丽、不可能、纯真、不带任何私心，充满了对英雄的崇拜，

[wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] — ['hæpi] ['iːv(ə)n]

were	so	closely	about	him	as	he	went	that	he	was	happy	—	happy	even
是	所以	密切	关于	他	作为	他	去	那	他	曾是	快乐的	—	快乐的	甚至

[ɑːn] [ðɪs] [sæd][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv] - ['seɪnts] [deɪ] ,

on	this	sad	anniversary	of	Alois's	saint's	day	,
在	这	伤心	周年纪念日	的	-	圣徒	天	,

他行进时身边的人都紧紧围绕着他，所以他很开心——即使是在阿洛伊斯圣人纪念日这个悲伤的日子里，他也感到很开心。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [hoʊm] [baɪ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hʌt] [ænd; ənd]

when	he	and	Patrasche	went	home	by	themselves	to	the	little	dark	hut	and
什么时候	他	和	-	去	家	经过	他们自己	到	这	小的	黑暗的	小屋	和

[ðə; ði] [miːl] [ʌv; əv] [blæk] [bred] ,

the	meal	of	black	bread	,
这	一顿饭	的	黑色的	面包	,

当他和帕特拉什独自回到那间昏暗的小屋，吃着黑面包的时候，

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sæŋ] [ænd; ənd] [læft] ,

whilst	in	the	mill	-	house	all	the	children	of	the	village	sang	and	laughed	,
而	在	这	磨	-	房子	全部	这	孩子们	的	这	村庄	唱	和	笑了	,

在磨坊里，村里的所有孩子都在唱歌、欢笑。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði][bɪg] [raʊnd] [keɪks] [ʌv; əv][diˈʒuŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmənd]['dʒɪndʒərbred][ʌv; əv]

and	ate	the	big	round	cakes	of	Dijon	and	the	almond	gingerbread	of
和	吃	这	大的	圆形的	蛋糕	的	第戎	和	这	杏仁	姜饼	的

[brəˈbænt] ,

Brabant	,
布拉班特	,

然后吃了第戎的大圆蛋糕和布拉班特的杏仁姜饼。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bɑːrn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

and	danced	in	the	great	barn	to	the	light	of	the	stars	and	the	music
和	跳舞	在	这	伟大的	谷仓	到	这	光	的	这	明星	和	这	音乐

[ʌv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['fɪdl] .

of	flute	and	fiddle	.
的	长笛	和	小提琴	.

他们在大谷仓里，伴着星光和笛子、小提琴的音乐翩翩起舞。

" ['nevər] [maɪnd] , - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Never	mind	,	Patrasche	,	"	he	said	,
"	绝不	头脑	,	-	,	"	他	说	,

"没关系，帕特拉什，"他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][ðə; ði]['dɔgz] [nek] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt]

with	his	arms	round	the	dog's	neck	as	they	both	sat	in	the	door	of	the	hut
和	他的	武器	圆形的	这	狗的	脖子	作为	他们	两个都	卫星	在	这	门	的	这	小屋

,

,

,

他双臂环抱着狗的脖子，两人一起坐在小屋门口。

[wer] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɜːrθ][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]

where	the	sounds	of	the	mirth	at	the	mill	came	down	to	them	on	the
在哪里	这	声音	的	这	欢笑	在	这	磨	来了	向下	到	他们	在	这

[naɪt] [er] — " ['nevər][maɪnd] .

night	air	—	"	never	mind	.
夜晚	空气	—	"	绝不	头脑	.

夜空中传来磨坊里传来的欢声笑语——"没关系。"

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

It	shall	all	be	changed	by	and	by	.
它	将	全部	是	已更改	经过	和	经过	.

这一切终将改变。

" [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] : - , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪkˈspɪriəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr]

"	He	believed	in	the	future	:	Patrasche	,	of	more	experience	and	of	more
"	他	相信	在	这	未来	:	-	,	的	更多的	经验	和	的	更多的

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

"他相信未来：帕特拉什，一个拥有更多经验和更多哲学思想的未来，

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ɪl] ['kɔmpenseitid]

thought	that	the	loss	of	the	mill	supper	in	the	present	was	ill	compensated
想法	那	这	损失	的	这	磨	晚餐	在	这	展示	曾是	患病的	补偿

[baɪ] [driːmz] [ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [ˌhɪr'æftər] .

by	dreams	of	milk	and	honey	in	some	vague	hereafter	.
经过	梦境	的	牛奶	和	蜂蜜	在	一些	模糊的	此后	.

他认为，眼下失去磨坊晚餐的痛苦，无法用对来世美好生活的憧憬来弥补。

[ænd; ənd] - [grauld] [wenˈevər] [hiː; hi] [pæst] [baɪ] [bɑːz] - .

And	Patrasche	growled	whenever	he	passed	by	Baas	Cogez	.
和	-	咆哮	每当	他	通过了	经过	巴斯	-	.

每当帕特拉什经过巴斯·科格兹身边时，他都会发出低吼声。

" [ðɪs] [ɪz] - [neɪm] - [deɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	This	is	Alois's	name	-	day	,	is	it	not	?
"	这	是	-	姓名	-	天	,	是	它	不是	?

今天是阿洛伊斯的命名日，对吧?

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['dɑːs] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stretʃt]

"	said	the	old	man	Daas	that	night	from	the	corner	where	he	was	stretched
"	说	这	老的	男人	数据	那	夜晚	从	这	角落	在哪里	他	曾是	拉伸

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] ['sækɪŋ] .

upon	his	bed	of	sacking	.
之上	他的	床	的	解雇	.

"那天晚上，老达斯躺在角落里用麻袋铺成的床上说道。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [əˈsent] :

The	boy	gave	a	gesture	of	assent	:
这	男生	给予	一个	手势	的	同意	:

男孩做了个表示同意的手势：

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['meməri] [hæd; həd] [əːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ]
he **wished** **that** **the** **old** **man's** **memory** **had** **erred** **a** **little** **,** **instead** **of** **keeping**
他 希望 那 这 老的 男人的 记忆 有 犯错 一个 小的 , 反而 的 保持
[sʌtʃ] [ʃʊr] [ə'kaʊnt] .
such **sure** **account** **.**
这样的 当然 帐户 .

他倒希望老人的记忆能稍微出错一点，而不是如此准确无误。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ðer; ðər] ?
" **And** **why** **not** **there** **?**
" 和 为什么 不是 那里 ?

为什么不能在那里呢?

" [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [pər'suːd] .
" **his** **grandfather** **pursued** **.**
" 他的 祖父 追击 .

“他的祖父追寻着。”

" [ðaʊ] [hæst]['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] , ['nɛloʊ] . "
" **Thou** **hast** **never** **missed** **a** **year** **before** **,** **Nello** **.** **"**
" 你 哈斯特 绝不 错过 一个 年 前 , 内洛 . "

“你以前从未缺席过一年，内洛。”

" [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [liːv] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði] [læd] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed]
" **Thou** **art** **too** **sick** **to** **leave** **,** **"** **murmured** **the** **lad** **,** **bending** **his** **handsome** **head**
" 你 艺术 也 生病的 到 离开 , " 低声说道 这 小伙子 , 弯曲 他的 英俊的 头
['oʊvər][ðə; ði][bed] .
over **the** **bed** **.**
超过 这 床 .

“你病得太重，不能离开，”少年低声说道，将他英俊的头颅俯身在床边。

" [tʌt] ! [tʌt] !
" **Tut** **!** **tut** **!**
" 图坦卡蒙 ! 教程 !

“啧！啧！”

['mʌðər] - [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [skɔːrz] [ʌv; əv]
Mother **Nulette** **would** **have** **come** **and** **sat** **with** **me** **,** **as** **she** **does** **scores** **of**
母亲 - 会 有 来 和 卫星 和 我 , 作为 她 做 得分 的
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

努莱特修女会像往常一样过来陪我坐一会儿。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] , ['nɛloʊ] ?
What **is** **the** **cause** **,** **Nello** **?**
什么 是 这 原因 , 内洛 ?

内洛，这是什么原因造成的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pə'sistid] .
" **the** **old** **man** **persisted** **.**
" 这 老的 男人 持续 .

老人坚持不懈。

" [ðaʊ] ['ʃʊrli] [hæst][nɑːt][hæd; həd] [ɪl] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ? "
" **Thou** **surely** **hast** **not** **had** **ill** **words** **with** **the** **little** **one** **?** **"**
" 你 一定 哈斯特 不是 有 患病的 字 和 这 小的 一 ? "

你肯定没有跟孩子说了什么难听的话吧?

" [neɪ] , ['grænfɑːðər] — ['nevər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]['kʌlər][ɪn][hɪz; ɪz][bent]
" Nay , grandfather — never , " said the boy quickly , with a hot color in his bent
" 不 , 祖父 — 绝不 , " 说 这 男生 迅速地 , 和 一个 热的 颜色 在 他的 弯曲
[feɪs] .
face .
脸 .

“不，爷爷——绝不，”男孩连忙说道，他弯着腰，脸涨得通红。

" ['sɪmpli] [ænd; ənd]['truːli] , [bɑːz] - [dɪd][nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː] [æskt] [ðɪs] [jɪr] .
" Simply and truly , Baas Cogez did not have me asked this year .
" 简单地 和 真的 , 巴斯 - 做过 不是 有 我 问 这 年 .

“坦白地说，巴斯·科格兹今年并没有邀请我。”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm] [wɪm] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "
He has taken some whim against me . "
他 有 已采取 一些 一时兴起 反对 我 . "

他突然对我发脾气了。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] ? "
" But thou hast done nothing wrong ? "
" 但 你 哈斯特 完毕 没有什么 错误的 ? "

“但你并没有做错什么吧？”

" [ðæt] [aɪ] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] .
" That I know — nothing .
" 那 我 知道 — 没有什么 .

“我对此一无所知。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ɑːˈlɔɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][paɪn] : [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
I took the portrait of Alois on a piece of pine : that is all . "
我 采取 这 肖像 的 阿洛伊斯 在 一个 片 的 松树 : 那 是 全部 . "

我在一块松木板上拍了阿洛伊斯的肖像：仅此而已。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['saɪlənt] : [ðə; ði] [truːθ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The old man was silent : the truth suggested itself to him with the
" 这 老的 男人 曾是 沉默的 : 这 真相 建议 本身 到 他 和 这
['bɔɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['ænsər] .
boy's innocent answer .
男孩们 清白的 回答 .

老人沉默不语：男孩天真的回答让他明白了真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][draɪd] [liːvz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɑːtl] [hʌt] ,
He was tied to a bed of dried leaves in the corner of a wattle hut ,
他 曾是 系 到 一个 床 的 干燥 树叶 在 这 角落 的 一个 金合欢 小屋 ,

他被绑在一间柳条小屋角落里的一张干树叶床上。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][laɪk] .
but he had not wholly forgotten what the ways of the world were like .
但 他 有 不是 完全 被遗忘的 什么 这 方式 的 这 世界 是 喜欢 .

但他并没有完全忘记世事是怎样的。

[hiː; hi] [druː] - [fer] [hed] ['fɑːndli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərər] ['dʒestʃər] .
He drew Nello's fair head fondly to his breast with a tenderer gesture .
他 画 - 公平的 头 深情地 到 他的 胸部 和 一个 投标人 手势 .

他用更加温柔的姿态，将内洛白皙的头颅搂入怀中。

" [ðaʊ] [ɑːrt] ['veri] [pʊr] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɪvər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ,

"	Thou	art	very	poor	,	my	child	,	"	he	said	with	a	quiver	the	more	in	his	aged	,
"	你	艺术	非常	贫穷的	,	我的	孩子	,	"	他	说	和	一个	颤动	这	更多的	在	他的	老年人	,

"孩子，你很穷，"他颤抖着说，年迈的他更显得声音颤抖。

['tremblɪŋ] [vɔɪs] — " [soʊ] [pʊr] !

trembling	voice	—	"	so	poor	!
发抖	嗓音	—	"	所以	贫穷的	!

颤抖的声音——"太可怜了！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] . "

It	is	very	hard	for	thee	.	"
它	是	非常	难的	为了	你	.	"

这对你来说太难了。

" [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , " ['mɜːmɜd] ['nɛloʊ] ;

"	Nay	,	I	am	rich	,	"	murmured	Nello	;
"	不	,	我	是	富有的	,	"	低声说道	内洛	;

"不，我很有钱，"尼洛低声说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] — [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['paʊɜ-z] [ðæt]

and	in	his	innocence	he	thought	so	—	rich	with	the	imperishable	powers	that
和	在	他的	无辜	他	想法	所以	—	富有的	和	这	不朽的	权力	那

[ɑːr; ər] ['maɪtiːɜ-] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

are	mightier	than	the	might	of	kings	.
是	更强大的	比	这	可能	的	国王	.

而他天真无邪地这样认为——拥有比君王的威力更强大的不朽力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔːtəm]

And	he	went	and	stood	by	the	door	of	the	hut	in	the	quiet	autumn
和	他	去	和	站立	经过	这	门	的	这	小屋	在	这	安静的	秋天

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

于是，他走到小屋门口，在静谧的秋夜里站了起来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][stɑːrz] [truːp] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['pɑːplər] [bend][ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ɪn]

and	watched	the	stars	troop	by	and	the	tall	poplars	bend	and	shiver	in
和	观看	这	明星	部队	经过	和	这	高的	白杨树	弯曲	和	颤抖	在

[ðə; ði][wɪnd] .

the	wind	.
这	风	.

看着繁星点点，高大的白杨树在风中摇曳颤抖。

[ɔːl][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

All	the	casements	of	the	mill	-	house	were	lighted	,
全部	这	窗户	的	这	磨	-	房子	是	照明	,

磨坊的所有窗户都亮着灯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	every	now	and	then	the	notes	of	the	flute	came	to	him	.
和	每一个	现在	和	然后	这	笔记	的	这	长笛	来了	到	他	.

他时不时会听到笛声。

[ðə; ði] [terz] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [jet] [hiː; hi] [smaɪld]

The	tears	fell	down	his	cheeks	,	for	he	was	but	a	child	,	yet	he	smiled
这	眼泪	跌倒	向下	他的	脸颊	,	为了	他	曾是	但	一个	孩子	,	然而	他	微笑

,

,

,

泪水顺着他的脸颊滑落，因为他只是个孩子，但他却笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

for	he	said	to	himself	,	"	In	the	future	!
为了	他	说	到	他自己	,	"	在	这	未来	!

因为他对自己说："将来！

" [hiː; hi] [steɪd] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

"	He	stayed	there	until	all	was	quite	still	and	dark	,
"	他	入住	那里	直到	全部	曾是	相当	仍然	和	黑暗的	,

"他一直待在那里，直到万籁俱寂，夜幕降临。"

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][slept] [tə'geðər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ,

then	he	and	Patrasche	went	within	and	slept	together	,	long	and	deeply	,
然后	他	和	-	去	之内	和	睡着了	一起	,	长的	和	深	,

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

然后他和帕特拉什一起进了屋，并肩而眠，睡得很久很沉。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] }

{	Illustration	}
{	插图	}

{插图}

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] ['oʊnli] - [nuː] .

Now	he	had	a	secret	which	only	Patrasche	knew	.
现在	他	有	一个	秘密	哪个	仅有的	-	知道	.

现在他有了一个只有帕特拉什知道的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][hʌt] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] ['entərd] [bʌt; bət]

There	was	a	little	out	-	house	to	the	hut	,	which	no	one	entered	but
那里	曾是	一个	小的	出去	-	房子	到	这	小屋	,	哪个	不	一	进入	但

[hɪm'self] — [ə; eɪ] ['drɪri] [pleɪs] ,

himself	—	a	dreary	place	,
他自己	—	一个	凄凉	地方	,

小屋旁边有个小小的附属厕所，除了他自己没人进去过——那是个阴森森的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [klɪr] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	with	abundant	clear	light	from	the	north	.
但	和	丰富	清除	光	从	这	北	.

但北方阳光充足。

[hɪr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃnd] [hɪm'self] ['ruːdli] [æn; ən]['iːz(ə)l][ɪn] [rʌf] ['lʌmbər] ,

Here	he	had	fashioned	himself	rudely	an	easel	in	rough	lumber	,
这里	他	有	造型	他自己	粗鲁地	一个	画架	在	粗糙的	木材	,

他用粗糙的木材简陋地给自己做了一个画架。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [siː] [ʌv; əv] [stretʃt] ['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʃeɪp] [tuː; tə]

and	here	on	a	great	gray	sea	of	stretched	paper	he	had	given	shape	to
和	这里	在	一个	伟大的	灰色的	海	的	拉伸	纸	他	有	给定	形状	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['fænsis] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪz; ɪz][breɪn] .

one	of	the	innumerable	fancies	which	possessed	his	brain	.
一	的	这	无数	幻想	哪个	拥有	他的	脑	.

在一片巨大的灰色纸海上，他将脑海中无数的幻想之一具象化了出来。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; ['kʌlɚz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ] ;

No	one	had	ever	taught	him	anything	;	colors	he	had	no	means	to	buy	;
不	一	有	曾经	教授	他	任何事物	;	颜色	他	有	不	方法	到	买	;

没有人教过他任何东西；他也没有钱买颜色；

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [bred] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] [ruːd]

he	had	gone	without	bread	many	a	time	to	procure	even	the	few	rude
他	有	已消失	没有	面包	许多	一个	时间	到	采购	甚至	这	很少	粗鲁的

[ˈviːək(ə)lz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪr] ;

vehicles	that	he	had	here	;
车辆	那	他	有	这里	;

他曾多次挨饿受冻，才买到了他在这里拥有的几辆简陋的车辆；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪn] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	it	was	only	in	black	or	white	that	he	could	fashion	the	things	he
和	它	曾是	仅有的	在	黑色的	或者	白色的	那	他	可以	时尚	这	事物	他

[sɔː] .

saw	.
锯	.

他只能用黑白两色来描绘他所看到的事物。

[ðɪs] [greɪt] [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪr] [ɪn] [tʃɔːk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən][oʊld][mæn]

This	great	figure	which	he	had	drawn	here	in	chalk	was	only	an	old	man
这	伟大的	数字	哪个	他	有	绘制	这里	在	粉笔	曾是	仅有的	一个	老的	男人

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːlən] [triː] — [ˈoʊnli] [ðæt] .

sitting	on	a	fallen	tree	—	only	that	.
坐着	在	一个	倒下	树	—	仅有的	那	.

他用粉笔画的这个伟大的人物，其实只是一个坐在倒下的树上的老人——仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [oʊld][mɪˈʃɛl, ˈmɪtʃəl, ˈmaɪkəl][ðə; ði] [ˈwʊdmən] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ][æt; ət] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmeni]

He	had	seen	old	Michel	the	woodman	sitting	so	at	evening	many
他	有	已见	老的	米歇尔	这	樵夫	坐着	所以	在	晚上	许多

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

他曾多次在傍晚看到老樵夫米歇尔这样坐着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [ɔːr] [pərˈspektɪv] ,

He	had	never	had	a	soul	to	tell	him	of	outline	or	perspective	,
他	有	绝不	有	一个	灵魂	到	告诉	他	的	大纲	或者	看法	,

他从来没有人教过他轮廓或透视的概念。

[ʌv; əv] [əˈnætəmi] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪri] ,

of	anatomy	or	of	shadow	,	and	yet	he	had	given	all	the	weary	,
的	解剖学	或者	的	阴影	,	和	然而	他	有	给定	全部	这	厌倦	,

无论是解剖学还是阴影学，他都一一倾囊相授，然而他却为所有疲惫的人奉献了一切。

[wɔːrn] - [aʊt] [eɪdʒ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] , [ˈkwaɪət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈrʌgɪd] , [ˈkerwɔːrn] [ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv]

worn	-	out	age	,	all	the	sad	,	quiet	patience	,	all	the	rugged	,	careworn	pathos	of
磨损	-	出去	年龄	,	全部	这	伤心	,	安静的	耐心	,	全部	这	崎岖	,	忧心忡忡	感伤	的

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

his	original	,
他的	原来的	,

饱经风霜的岁月，他身上那种悲伤、安静的耐心，以及他最初作品中那种粗犷、忧郁的悲情，

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈloʊnli] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊəm] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]

and	given	them	so	that	the	old	lonely	figure	was	a	poem	,	sitting	there
和	给定	他们	所以	那	这	老的	孤独	数字	曾是	一个	诗	,	坐着	那里

,

,

,

并将它们赋予那个孤独的老人，使他宛如一首诗，静静地坐在那里。

['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [ded] [triː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

meditative	and	alone	,	on	the	dead	tree	,	with	the	darkness	of	the
冥想	和	独自的	,	在	这	死的	树	,	和	这	黑暗	的	这

[dɪ'sendɪŋ] [naɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

descending	night	behind	him	.
下降	夜晚	在后面	他	.

他独自一人沉思，坐在枯树上，身后是渐暗的夜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [noʊ] [daʊt] ;

It	was	rude	,	of	course	,	in	a	way	,	and	had	many	faults	,	no	doubt	;
它	曾是	粗鲁的	,	的	课程	,	在	一个	方式	,	和	有	许多	故障	,	不	怀疑	;

当然，从某种意义上说，这是粗鲁的，而且无疑有很多缺点；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] , [truː] [ɪn] ['neɪtʃər] , [truː] [ɪn][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ,

and	yet	it	was	real	,	true	in	nature	,	true	in	art	,	and	very	mournful	,
和	然而	它	曾是	真实的	,	真的	在	自然	,	真的	在	艺术	,	和	非常	悲哀	,

然而，它是真实的，在自然界中是真实的，在艺术中也是真实的，而且非常悲伤。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	in	a	manner	beautiful	.
和	在	一个	方式	美丽的	.

而且是以一种优美的方式。

- [hæd; həd][leɪn]['kwaɪət] ['kaʊntləs] ['aʊərz] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts]['grædʒuəl][kri'eɪʃ(ə)n]['æftər][ðə; ði]

Patrasche	had	lain	quiet	countless	hours	watching	its	gradual	creation	after	the
-	有	莱恩	安静的	无数	小时	观看	它是	逐渐地	创建	后	这

['leɪbər][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

labor	of	each	day	was	done	,
劳动	的	每个	天	曾是	完毕	,

每天劳作结束后，帕特拉什都会静静地躺着，观察它逐渐成形的过程，这样的场景不胜枚举，持续了无数个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp] — [veɪn][ænd; ənd][waɪld][pər'hæps] ,

and	he	knew	that	Nello	had	a	hope	—	vain	and	wild	perhaps	,
和	他	知道	那	内洛	有	一个	希望	—	徒劳	和	荒野	也许	,

他知道内洛心中怀揣着一个希望——或许是徒劳而疯狂的希望。

[bʌt; bət] ['strɔːŋli] ['tʃerɪʃt] — [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðɪs] [greɪt] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	strongly	cherished	—	of	sending	this	great	drawing	to	compete	for	a
但	强烈	珍爱	—	的	发送	这	伟大的	绘画	到	竞争	为了	一个

[praɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] [jɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ɪn]['æntwɜːrp] [wʊd]

prize	of	two	hundred	francs	a	year	which	it	was	announced	in	Antwerp	would
奖	的	二	百	法郎	一个	年	哪个	它	曾是	宣布	在	安特卫普	会

[biː; bi]['oʊpən][tuː; tə] ['evri] [læd] [ʌv; əv]['tælənt] ,

be	open	to	every	lad	of	talent	,
是	打开	到	每一个	小伙子	的	天赋	,

但却倍加珍惜——将这幅伟大的画作送去参加比赛，角逐每年200法郎的奖金，安特卫普宣布，所有有才华的少年都可以参加。

['skɑːlər] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] ,

scholar	or	peasant	,	under	eighteen	,
学者	或者	农民	,	在下面	十八	,

学者或农民，未满十八岁

[huː] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'eɪdɪd] [wɜːrk][ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɔːr]['pens(ə)l] .

who	would	attempt	to	win	it	with	some	unaided	work	of	chalk	or	pencil	.
WHO	会	试图	到	赢	它	和	一些	未受帮助	工作	的	粉笔	或者	铅笔	.

谁会试图仅凭粉笔或铅笔的徒手作来赢得比赛呢?

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['ɑːrtɪsts][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['ruːbənz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
Three of the foremost artists in the town of Rubens were to be the
三 的 这 首先 艺术家 在 这 镇 的 鲁本斯 是 到 是 这
['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ðə; ði]['vɪktər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪts] .
judges and elect the victor according to his merits .
法官 和 选 这 胜利者 根据 到 他的 优点 .

鲁本斯镇的三位顶尖艺术家将担任评委，根据获奖者的成就选出获胜者。

[ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['nɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs]
All the spring and summer and autumn Nello had been at work upon this
全部 这 春天 和 夏天 和 秋天 内洛 有 到过 在 工作 之上 这
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

整个春夏秋三季，内洛都在忙着制作这件珍宝。

[wɪtʃ] , [ɪf] [traɪ'ʌmfənt] ,
which , if triumphant ,
哪个 , 如果 凯 ,

如果最终获胜，

[wʊd] [bɪld] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst][step] [tɔːrd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
would build him his first step toward independence and the mysteries of the
会 建造 他 他的 第一的 步 朝向 独立 和 这 谜团 的 这
[ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['blaɪndli] ,
art which he blindly ,
艺术 哪个 他 盲目地 ,

这将为他迈向独立的第一步，以及他盲目地探索的艺术奥秘，

['ɪgnərəntli] , [ænd; ənd] [jet] ['pæʃənətli] [ə'dɔrd] .
ignorantly , and yet passionately adored .
无知地 , 和 然而 热情地 受人喜爱 .

无知中，却又无比崇拜。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] : [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ,
He said nothing to any one : his grandfather would not have understood ,
他 说 没有什么 到 任何 一 : 他的 祖父 会 不是 有 理解 ,

他什么也没跟任何人说：他的祖父不会理解的。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and little Alois was lost to him .
和 小的 阿洛伊斯 曾是 丢失的 到 他 .

小阿洛伊斯从此与他失散了。

['oʊnli][tuː; tə] - [hiː; hi][toʊld][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " ['ruːbənz] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
Only to Patrasche he told all , and whispered , " Rubens would give it me ,
仅有的 到 - 他 讲述 全部 , 和 低声说道 , " 鲁本斯 会 给 它 我 ,

他只把一切都告诉了帕特拉什，并低声说："鲁本斯会把它给我的。"

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
I think , if he knew .
我 思考 , 如果 他 知道 .

我想，如果他知道的话。

" - [θɔːt] [soʊ] [tuː] ,
" Patrasche thought so too ,
" - 想法 所以 也 ,

帕特拉什也这么认为。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ruːbənz][hæd; həd] [lʌvd] [dɔːgz][ɔːr][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm]

for	he	knew	that	Rubens	had	loved	dogs	or	he	had	never	painted	them
为了	他	知道	那	鲁本斯	有	喜爱	狗	或者	他	有	绝不	绘	他们

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [fɪ'deləti] ;

with	such	exquisite	fidelity	;
和	这样的	精美的	忠诚	;

因为他知道鲁本斯喜爱狗，否则他从未如此逼真地描绘过狗；

[ænd; ənd][men] [huː] [lʌvd] [dɔːgz][wɜːr; wər] , [æz; əz] - [nuː] , ['ɔːlweɪz] ['pɪtɪf(ə)l] .

and	men	who	loved	dogs	were	,	as	Patrasche	knew	,	always	pitiful	.
和	男人	WHO	喜爱	狗	是	,	作为	-	知道	,	总是	可怜	.

帕特拉什知道，爱狗的男人总是很可怜。

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

The	drawings	were	to	go	in	on	the	first	day	of	December	,
这	图画	是	到	去	在	在	这	第一的	天	的	十二月	,

图纸原定于12月1日提交。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːrθ] ,

and	the	decision	be	given	on	the	twenty	-	fourth	,
和	这	决定	是	给定	在	这	二十	-	第四	,

并于24日作出决定。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪsməs]

so	that	he	who	should	win	might	rejoice	with	all	his	people	at	the	Christmas
所以	那	他	WHO	应该	赢	可能	麾	和	全部	他的	人们	在	这	圣诞节

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

这样，得胜者就能在圣诞节与他的人民一同欢庆。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntri] [deɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

In	the	twilight	of	a	bitter	wintry	day	,	and	with	a	beating	heart	,
在	这	暮	的	一个	苦的	冬季	天	,	和	和	一个	殴打	心	,

在寒冷冬日的黄昏，伴随着心脏的跳动，

[naʊ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [naʊ] [feɪnt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

now	quick	with	hope	,	now	faint	with	fear	,
现在	快的	和	希望	,	现在	头晕的	和	害怕	,

时而充满希望，时而恐惧不已。

['nɛloʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [griːn] [mɪlk] - [kɑːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Nello	placed	the	great	picture	on	his	little	green	milk	-	cart	,	and	took	it	,
内洛	放置	这	伟大的	图片	在	他的	小的	绿色的	牛奶	-	大车	,	和	采取	它	,

内洛把那幅大画放在他的绿色小牛奶车上，然后把它带走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] - , ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][left][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

with	the	help	of	Patrasche	,	into	the	town	,	and	there	left	it	,	as
和	这	帮助	的	-	,	进入	这	镇	,	和	那里	左边	它	,	作为

[en'dʒɔɪnd] ,

enjoined	,
禁止	,

在帕特拉什的帮助下，他进入了城里，并按照吩咐离开了那里。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

at	the	doors	of	a	public	building	.
在	这	门	的	一个	民众	建筑	.

在公共建筑的门口。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Perhaps	it	is	worth	nothing	at	all	.
"	也许	它	是	值得	没有什么	在	全部	.

“也许它根本一文不值。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
How **can** **I** **tell** **?**
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

" [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tɪ'mɪdəti] .
" **he** **thought** **,** **with** **the** **heart** **-** **sickness** **of** **a** **great** **timidity** **.**
" 他 想法 , 和 这 心 - 疾病 的 一个 伟大的 胆怯 .

他心想，心中充满了恐惧和怯懦。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['hæzərdəs] ,
Now **that** **he** **had** **left** **it** **there** **,** **it** **seemed** **to** **him** **so** **hazardous** **,**
现在 那 他 有 左边 它 那里 , 它 似乎 到 他 所以 危险 ,

现在他把它留在那里，觉得非常危险。

[soʊ] [veɪn] , [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] ,
so **vain** **,** **so** **foolish** **,** **to** **dream** **that** **he** **,** **a** **little** **lad** **with** **bare** **feet** **,**
所以 徒劳 , 所以 愚蠢 , 到 梦 那 他 , 一个 小的 小伙子 和 裸 脚 ,

多么虚荣，多么愚蠢，竟然梦想着自己，一个赤着脚的小男孩，

[huː] ['berli] [nuː] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪt] ['peɪntəz] , ['riːəl]['ɑːrtɪsts]
who **barely** **knew** **his** **letters** **,** **could** **do** **anything** **at** **which** **great** **painters** **,** **real** **artists**
WHO 仅仅 知道 他的 信件 , 可以 做 任何事物 在 哪个 伟大的 画家 , 真实的 艺术家
,
,
,

他几乎不识字，却能做到伟大画家、真正艺术家所能做的一切。

[kʊd; kəd]['evər] [deɪn] [tuː; tə] [lʊk] .
could **ever** **deign** **to** **look** **.**
可以 曾经 设计 到 看 .

竟有幸瞥一眼。

[jet] [hiː; hi] [tʊk] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] :
Yet **he** **took** **heart** **as** **he** **went** **by** **the** **cathedral** **:**
然而 他 采取 心 作为 他 去 经过 这 大教堂 :

然而，当他经过大教堂时，他却感到振奋:

[ðə; ði]['lɔːrdli][fɔːrm][ʌv; əv]['ruːbənz] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði]
the **lordly** **form** **of** **Rubens** **seemed** **to** **rise** **from** **the** **fog** **and** **the**
这 尊贵的 形式 的 鲁本斯 似乎 到 上升 从 这 多雾路段 和 这
['dɑːrknəs] ,
darkness **,**
黑暗 ,

鲁本斯高贵的身影仿佛从迷雾和黑暗中升起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [luːm] [ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ðə; ði][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and **to** **loom** **in** **its** **magnificence** **before** **him** **,** **whilst** **the** **lips** **,** **with** **their**
和 到 织布机 在 它是 壮丽 前 他 , 而 这 嘴唇 , 和 他们的
['kaɪndli][smaɪl] ,
kindly **smile** **,**
亲切地 微笑 ,

在他面前，它巍峨壮丽地耸立着，而那双嘴唇，带着和蔼的微笑，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɜːrmər] , " [neɪ] , [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] !
seemed **to** **him** **to** **murmur** **,** **"** **Nay** **,** **have** **courage** **!**
似乎 到 他 到 低语 , " 不 , 有 勇气 !

他似乎听到有人低声说：“不，要有勇气！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ænd; ənd][baɪ][feɪnt] [fɪrz] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər]
It **was** **not** **by** **a** **weak** **heart** **and** **by** **faint** **fears** **that** **I** **wrote** **my** **name** **for**
它 曾是 不是 经过 一个 虚弱的 心 和 经过 头晕的 恐惧 那 我 写道 我的 姓名 为了
[ɔːl] [taɪm] [ə'pɑːn]['æntwɜːrp] .
all **time** **upon** **Antwerp** **.**
全部 时间 之上 安特卫普 .

我并非出于软弱无力和胆怯恐惧，才将我的名字永远镌刻在安特卫普之上。

" ['nɛloʊ][ræn][hoʊm] [θruː] [ðə; ði][koʊld] [naɪt] , ['kʌmfətid] .
" **Nello** **ran** **home** **through** **the** **cold** **night** **,** **comforted** **.**
" 内洛 跑 家 通过 这 寒冷的 夜晚 , 安慰 .

“内洛在寒冷的夜里跑回家，感到很欣慰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] : [ðə; ði][rest][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][gɑːd] [wɪld] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
He **had** **done** **his** **best** **:** **the** **rest** **must** **be** **as** **God** **willed** **,** **he** **thought** **,**
他 有 完毕 他的 最好的 : 这 休息 必须 是 作为 上帝 意志 , 他 想法 ,
[ɪn] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ,
in **that** **innocent** **,**
在 那 清白的 ,

他已经尽力了：剩下的就交给上帝吧，他想，在那纯真无邪的.....

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['tʃæp(ə)l] [ə'mʌŋ]
unquestioning **faith** **which** **had** **been** **taught** **him** **in** **the** **little** **gray** **chapel** **among**
不加质疑 信仰 哪个 有 到过 教授 他 在 这 小的 灰色的 教堂 之中
[ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːplər] - [triːz] .
the **willows** **and** **the** **poplar** **-** **trees** **.**
这 柳树 和 这 白杨 - 树木 .

他在柳树和白杨树环绕的小灰教堂里学到的那种毫无保留的信仰。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : }
{ **Illustration** **:** **}**
{ 插图 : }

{插图： }

[ðə; ði]['wɪntər][wʌz; wəz]['veri] [ʃɑːrp] [ɔːl'redi] .
The **winter** **was** **very** **sharp** **already** **.**
这 冬天 曾是 非常 锋利的 已经 .

冬天已经非常寒冷了。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][hʌt] , [snoʊ] [fel] ; [ænd; ənd] [fel] [fɔːr; fər] ['veri] ['meni] [deɪz]
That **night** **,** **after** **they** **reached** **the** **hut** **,** **snow** **fell** **;** **and** **fell** **for** **very** **many** **days**
那 夜晚 , 后 他们 达到 这 小屋 , 雪 跌倒 ; 和 跌倒 为了 非常 许多 天
['æftər] [ðæt] ,
after **that** **,**
后 那 ,

当晚，他们到达小屋后，就开始下雪；此后连续下了好几天。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][ɔːl][ə'blitəreitid] ,
so **that** **the** **paths** **and** **the** **divisions** **in** **the** **fields** **were** **all** **obliterated** **,**
所以 那 这 路径 和 这 部门 在 这 字段 是 全部 彻底摧毁 ,

于是，田野里的道路和分界线都被抹去了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['smɔːlər] [striːmz] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz]
and **all** **the** **smaller** **streams** **were** **frozen** **over** **,** **and** **the** **cold** **was**
和 全部 这 较小的 溪流 是 冷冻 超过 , 和 这 寒冷的 曾是
[ɪn'tens] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] .
intense **upon** **the** **plains** **.**
激烈的 之上 这 平原 .

所有的小溪都结冰了，平原上寒风凛冽。

[ðen] , [ɪn'di:d] ,
Then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz][ɔ:l]
it became hard work to go round for the milk while the world was all
它 成为 难的 工作 到 去 圆形的 为了 这 牛奶 尽管 这 世界 曾是 全部
[dɑ:rk] ,
dark ,
黑暗的 ,

当世界一片漆黑时，挨家挨户去买牛奶就成了件难事。

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [taʊn] .
and carry it through the darkness to the silent town .
和 携带 它 通过 这 黑暗 到 这 沉默的 镇 .

带着它穿过黑暗，前往寂静的小镇。

[hɑ:rd][wɜ:rk] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] - , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Hard work , especially for Patrasche , for the passage of the years ,
难的 工作 , 尤其 为了 - , 为了 这 通道 的 这 年 ,

辛勤工作，尤其是对帕特拉什而言，岁月的流逝，

[ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] ['nɛloʊ][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ju:θ] , [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][oʊld][eɪdʒ] ,
that were only bringing Nello a stronger youth , were bringing him old age ,
那 是 仅有的 带来 内洛 一个 更强 青年 , 是 带来 他 老的 年龄 ,

那些原本只会让内洛更年轻的东西，却让他衰老了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜ:r; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][boʊnz] [eɪkt] ['ɔ:f(ə)n] .
and his joints were stiff and his bones ached often .
和 他的 关节 是 僵硬的 和 他的 骨头 疼痛 经常 .

他的关节僵硬，骨头经常疼痛。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] .
But he would never give up his share of the labor .
但 他 会 绝不 给 向上 他的 分享 的 这 劳动 .

但他绝不会放弃自己那份劳动。

['nɛloʊ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [sperd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði][kɑ:rt][hɪm'self] , [bʌt; bət] -
Nello would fain have spared him and drawn the cart himself , but Patrasche
内洛 会 欣然 有 幸存 他 和 绘制 这 大车 他自己 , 但 -
[wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
would not allow it .
会 不是 允许 它 .

内洛很想饶了他一命，自己拉车，但帕特拉什不允许。

[ɔ:l][hi:; hi] [wʊd] ['evər][pər'mɪt][ɔ:r][ək'sept][wʌz; wəz][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrʌst] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
All he would ever permit or accept was the help of a thrust from behind
全部 他 会 曾经 允许 或者 接受 曾是 这 帮助 的 一个 推力 从 在后面
[tu:; tə][ðə; ði] [trʌk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['lʌmbərd] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][aɪs] - [rʌts] .
to the truck as it lumbered along through the ice - ruts .
到 这 卡车 作为 它 笨重的 沿着 通过 这 冰 - 车辙 .

他唯一允许或接受的，就是在卡车艰难地穿过冰沟时，从后面推它一把。

- [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['hɑ:rnɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Patrasche had lived in harness , and he was proud of it .
- 有 居住地 在 马具 , 和 他 曾是 自豪的 的 它 .

帕特拉什一生都生活在马具之中，他为此感到自豪。

[hi:; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][frɔ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [roʊdz] ,
He suffered a great deal sometimes from frost , and the terrible roads ,
他 遭受 一个 伟大的 交易 有时 从 霜 , 和 这 糟糕的 道路 ,

他有时饱受严寒和糟糕道路的折磨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru'mætɪk] [peɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
and **the** **rheumatic** **pains** **of** **his** **limbs** **,**
和 这 风湿病 疼痛 的 他的 四肢 ,

以及他四肢的风湿痛，

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑ:rd][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [staʊt] [nek] ,
but **he** **only** **drew** **his** **breath** **hard** **and** **bent** **his** **stout** **neck** **,**
但 他 仅有的 画 他的 气息 难的 和 弯曲 他的 肥硕 脖子 ,

但他只是深吸了一口气，弯下了他粗壮的脖子。

[ænd; ənd][trɑ:d]['ɑ:nwərd][wɪð; wɪθ] ['stedi] ['peɪʃ(ə)ns] .
and **trod** **onward** **with** **steady** **patience** **.**
和 践踏 向前 和 稳定的 耐心 .

然后，他以沉稳的耐心继续前行。

" [rest] [ði:] [æt; ət][hoʊm] ,
" **Rest** **thee** **at** **home** **,**
" 休息 你 在 家 ,

“在家好好休息吧，

- — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [rest] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [wel] [pʊʃ] [ɪn][ðə; ði]
Patrasche **—** **it** **is** **time** **thou** **didst** **rest** **—** **and** **I** **can** **quite** **well** **push** **in** **the**
- — 它 是 时间 你 迪斯特 休息 — 和 我 能 相当 出色地 推 在 这
[kɑ:rt][baɪ][maɪ'self] ,
cart **by** **myself** **,**
大车 经过 我 ,

帕特拉什——你该休息了——我自己完全可以推车进去。

" ['ɜ:dʒd]['nɛloʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] - , [hu:] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] ,
" **urged** **Nello** **many** **a** **morning** **;** **but** **Patrasche** **,** **who** **understood** **him** **aright** **,**
" 敦促 内洛 许多 一个 早晨 ; 但 - , WHO 理解 他 好的 ,

“内洛许多个早晨都这样劝说；但帕特拉什正确地理解了他的话，

[wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][hoʊm][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vetərən]['soʊldʒər]
would **no** **more** **have** **consented** **to** **stay** **at** **home** **than** **a** **veteran** **soldier**
会 不 更多的 有 同意 到 停留 在 家 比 一个 老将 士兵
[tu:; tə] [ʃɜ:rk] [wen] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] ;
to **shirk** **when** **the** **charge** **was** **sounding** **;**
到 推脱 什么时候 这 收费 曾是 听起来 ;

就像老兵在冲锋时绝不会临阵脱逃一样，他也不会同意留在家里。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:fts] ,
and **every** **day** **he** **would** **rise** **and** **place** **himself** **in** **his** **shafts** **,**
和 每一个 天 他 会 上升 和 地方 他自己 在 他的 轴 ,

他每天都会起床，把自己安置在矿井里。

[ænd; ənd] [plɑ:d] [ə'lɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] [raʊnd] [fi:t]
and **plod** **along** **over** **the** **snow** **through** **the** **fields** **that** **his** **four** **round** **feet**
和 缓慢行进 沿着 超过 这 雪 通过 这 字段 那 他的 四 圆形的 脚
[hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [prɪnt] [ə'pɑ:n] [soʊ] ['meni] ,
had **left** **their** **print** **upon** **so** **many** **,**
有 左边 他们的 打印 之上 所以 许多 ,

他迈着沉重的步伐，走过积雪覆盖的田野，他的四只圆脚曾在这片田野上留下过无数的足迹。

['meni] ['jɪrz] .
many **years** **.**
许多 年 .

许多年。

" [wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [rest] [tɪl] [wʌn] [daɪz] , " [θɔ:t] - ;
" **One** **must** **never** **rest** **till** **one** **dies** **,** **"** **thought** **Patrasche** **;**
" 一 必须 绝不 休息 直到 一 死亡 , " 想法 - ;

“不到最后一刻，人绝不能停歇，”帕特拉什心想；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðæt] [taɪm][ʌv; əv][rest][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	sometimes	it	seemed	to	him	that	that	time	of	rest	for	him
和	有时	它	似乎	到	他	那	那	时间	的	休息	为了	他

[wʌz; wəz][nɑːt]['veri][fɑːr][ɔːf] .

was	not	very	far	off	.
曾是	不是	非常	远的	离开	.

有时他觉得，属于他的休息时间已经不远了。

[hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [les] [klɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

His	sight	was	less	clear	than	it	had	been	,
他的	视线	曾是	较少的	清除	比	它	有	到过	,

他的视力不如以前清晰了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][peɪn][tuː; tə][raɪz]['æftər][ðə; ði] ['naɪts] [sliːp] ,

and	it	gave	him	pain	to	rise	after	the	night's	sleep	,
和	它	给予	他	疼痛	到	上升	后	这	夜晚	睡觉	,

一夜睡眠后，他起床时感到疼痛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][laɪ][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔː] [wen] [wʌns][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	would	never	lie	a	moment	in	his	straw	when	once	the	bell	of	the
尽管	他	会	绝不	说谎	一个	片刻	在	他的	稻草	什么时候	一次	这	钟	的	这

['tʃæp(ə)l] [təulɪŋ] [faɪv][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv]['leɪbər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

chapel	tolling	five	let	him	know	that	the	daybreak	of	labor	had	begun	.
教堂	收费	五	让	他	知道	那	这	拂晓	的	劳动	有	开始	.

尽管他一听到教堂的钟声敲响五下，就知道劳动的黎明已经来临，但他还是会躺在稻草堆里片刻。

" [maɪ] [pʊr] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [laɪ]['kwaɪət] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [oʊld]

"	My	poor	Patrasche	,	we	shall	soon	lie	quiet	together	,	you	and	I	,	"	said	old
"	我的	贫穷的	-	,	我们	将	很快	说谎	安静的	一起	,	你	和	我	,	"	说	老的

[dʒə'hɑːn] ['dɑːs] ,

Jehan	Daas	,
杰汉	数据	,

"我可怜的帕特拉什，你和我很快就会安息在一起了，"老杰汉·达斯说道。

['stretʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [stroʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪðərd] [hænd]

stretching	out	to	stroke	the	head	of	Patrasche	with	the	old	withered	hand
伸展	出去	到	中风	这	头	的	-	和	这	老的	干枯	手

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪts][wʌn] [pʊr] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ;

which	had	always	shared	with	him	its	one	poor	crust	of	bread	;
哪个	有	总是	共享	和	他	它是	一	贫穷的	地壳	的	面包	;

伸出手，用那只总是和帕特拉什分享着自己唯一一块可怜面包皮的枯萎的手，抚摸着帕特拉什的头；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [eɪkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

and	the	hearts	of	the	old	man	and	the	old	dog	ached	together	with
和	这	心	的	这	老的	男人	和	这	老的	狗	疼痛	一起	和

[wʌn] [θɔːt] :

one	thought	:
一	想法	:

老人和老狗的心都因同一个念头而隐隐作痛：

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [huː] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ?

When	they	were	gone	,	who	would	care	for	their	darling	?
什么时候	他们	是	已消失	,	WHO	会	关心	为了	他们的	亲爱的	?

他们走了以后，谁来照顾他们的宝贝？

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,

One	afternoon	,	as	they	came	back	from	Antwerp	over	the	snow	,
一	下午	,	作为	他们	来了	后退	从	安特卫普	超过	这	雪	,

一天下午，他们从安特卫普冒着雪返回时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɑ:rd][ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l]['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['flemɪʃ] [pleɪnz] ,

which	had	become	hard	and	smooth	as	marble	over	all	the	Flemish	plains	,
哪个	有	变得	难的	和	光滑的	作为	大理石	超过	全部	这	弗拉芒语	平原	,

弗拉芒平原上的所有土地都变得像大理石一样坚硬光滑。

[ðeɪ] [faʊnd] [drɑ:pt] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪt] , [ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] - - ['pleɪər] ,

they	found	dropped	in	the	road	a	pretty	little	puppet	,	a	tambourine	-	-	player	,
他们	成立	掉落	在	这	路	一个	漂亮的	小的	木偶	,	一个	铃鼓	-	-	玩家	,

他们在路边发现了一个漂亮的小木偶，一个敲铃鼓的人偶。

[ɔ:l]['skɑ:rlət][ænd; ənd][goʊld] , [ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] ['greɪtər] ['pɜ:sənɪdʒz]

all	scarlet	and	gold	,	about	six	inches	high	,	and	,	unlike	greater	personages
全部	猩红	和	金子	,	关于	六	英寸	高的	,	和	,	与此不同	更大的	人物

[wen] ['fɔ:rtʃən] [lets] [ðem; ðəm][drɑ:p] ,

when	Fortune	lets	them	drop	,
什么时候	财富	让我们	他们	降低	,

通体猩红金相间，约六英寸高，而且，与那些命运让他们陨落的伟人不同，

[kwaɪt] [ˌʌn'spɔɪld] [ænd; ənd][ʌn'hɜ:rt][baɪ][ɪts][fɔ:l] .

quite	unspoiled	and	unhurt	by	its	fall	.
相当	未受破坏的	和	毫发无损	经过	它是	落下	.

坠落后几乎没有受到任何破坏和损害。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [tɔɪ] .

It	was	a	pretty	toy	.
它	曾是	一个	漂亮的	玩具	.

那是个很漂亮的玩具。

['nɛloʊ] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪts] ['oʊnər] , [ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] ,

Nello	tried	to	find	its	owner	,	and	,	failing	,
内洛	尝试	到	寻找	它是	所有者	,	和	,	失败	,

内洛试图找到它的主人，但失败了。

[θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ɑ:'lɔɪs] .

thought	that	it	was	just	the	thing	to	please	Alois	.
想法	那	它	曾是	只是	这	事物	到	请	阿洛伊斯	.

我觉得这正是能让阿洛伊斯高兴的办法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] : [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	was	quite	night	when	he	passed	the	mill	-	house	:	he	knew	the	little
它	曾是	相当	夜晚	什么时候	他	通过了	这	磨	-	房子	:	他	知道	这	小的

['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] .

window	of	her	room	.
窗户	的	她	房间	.

他路过磨坊时，夜色已深：他认得她房间的小窗户。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]

It	could	be	no	harm	,	he	thought	,	if	he	gave	her	his	little	piece	of
它	可以	是	不	伤害	,	他	想法	,	如果	他	给予	她	他的	小的	片	的

['treʒər] - [troʊv] ,

treasure	-	trove	,
宝藏	-	宝库	,

他心想，如果把自己的小宝贝送给她，应该没什么坏处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪˌfɛloʊz] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

they	had	been	playfellows	so	long	.
他们	有	到过	玩伴们	所以	长的	.

他们一直是多年的玩伴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [ru:f] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['keɪsmənt] :

There	was	a	shed	with	a	sloping	roof	beneath	her	casement	:
那里	曾是	一个	棚	和	一个	倾斜的	屋顶	下面	她	窗扇	:

她的窗户下面有一个斜顶棚子：

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tæpt] ['sɔːftli][æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt]

he	climbed	it	and	tapped	softly	at	the	lattice	:	there	was	a	little	light
他	攀登	它	和	轻敲	轻轻	在	这	格子	:	那里	曾是	一个	小的	光

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他爬上去，轻轻敲了敲格子：里面透出一点光亮。

[ðə; ði][tʃaɪld]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][hæf] ['fraɪt(ə)nd] .

The	child	opened	it	and	looked	out	half	frightened	.
这	孩子	打开	它	和	看起来	出去	一半	害怕	.

孩子打开盒子，半是害怕地向外望去。

['nɛloʊ][pʊt][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] - ['pleɪər]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

Nello	put	the	tambourine	-	player	into	her	hands	.
内洛	放	这	铃鼓	-	玩家	进入	她	双手	.

内洛把铃鼓演奏者放在她手里。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɑːl] [aɪ][faʊnd][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ɑː'lɔɪs] .

"	Here	is	a	doll	I	found	in	the	snow	,	Alois	.
"	这里	是	一个	玩具娃娃	我	成立	在	这	雪	,	阿洛伊斯	.

“阿洛伊斯，这是我在雪地里找到的一个娃娃。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðiː] , [dɪr] !

Take	it	,	"	he	whispered	—	"	take	it	,	and	God	bless	thee	,	dear	!
拿	它	,	"	他	低声说道	—	"	拿	它	,	和	上帝	保佑	你	,	亲爱的	!

“拿着吧，”他低声说，“拿着吧，愿上帝保佑你，亲爱的！”

" [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] - [ruːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ,

"	He	slid	down	from	the	shed	-	roof	before	she	had	time	to	thank	him	,
"	他	滑行	向下	从	这	棚	-	屋顶	前	她	有	时间	到	感谢	他	,

“她还没来得及道谢，他就从棚顶滑了下来。”

[ænd; ənd][ræn][ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	ran	off	through	the	darkness	.
和	跑	离开	通过	这	黑暗	.

然后跑进了黑暗中。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

That	night	there	was	a	fire	at	the	mill	.
那	夜晚	那里	曾是	一个	火	在	这	磨	.

当晚磨坊发生了火灾。

[aʊt'bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [kɔːrn][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [mɪl] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði]

Outbuildings	and	much	corn	were	destroyed	,	although	the	mill	itself	and	the
附属建筑	和	很多	玉米	是	损毁	,	虽然	这	磨	本身	和	这

['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɜːr; wər] [ʌn'hɑːrmd] .

dwelling	-	house	were	unharmed	.
住宅	-	房子	是	毫发无损	.

附属建筑和大量玉米被毁，但磨坊本身和住宅却毫发无损。

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][aʊt][ɪn] ['terər] , [ænd; ənd]['endʒɪnz] [keɪm] ['terɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ]

All	the	village	was	out	in	terror	,	and	engines	came	tearing	through	the	snow
全部	这	村庄	曾是	出去	在	恐怖	,	和	发动机	来了	撕裂	通过	这	雪

[frʌm; frəm]['æntwɜːrp] .

from	Antwerp	.
从	安特卫普	.

全村人都惊恐万分，火车从安特卫普方向呼啸而来，穿过皑皑白雪。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] [ɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] : [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
The miller was insured , and would lose nothing : nevertheless , he was in
这 磨坊主 曾是 投保人 , 和 会 失去 没有什么 : 尽管如此 , 他 曾是 在
['fjʊriəs] [ræθ] ,
furious wrath ,
狂怒 愤怒 ,

磨坊主买了保险，不会有任何损失；尽管如此，他仍然怒不可遏。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ə'laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][noʊ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][tuː; tə]
and declared aloud that the fire was due to no accident , but to
和 声明 大声 那 这 火 曾是 到期的 到 不 事故 , 但 到
[sʌm; səm] [faʊl] [ɪn'tent] .
some foul intent .
一些 犯规 意图 .

他公开宣称，这场火灾并非意外，而是有人蓄意纵火。

['nɛloʊ] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ræn][tuː; tə][help][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] : [bɑːz] -
Nello , awakened from his sleep , ran to help with the rest : Baas Cogez
内洛 , 觉醒 从 他的 睡觉 , 跑 到 帮助 和 这 休息 : 巴斯 -
[θrʌst] [hɪm; ɪm]['æŋgrəli][ə'saɪd] .
thrust him angrily aside .
推力 他 愤怒地 旁边 .

内洛从睡梦中醒来，跑去帮忙，结果巴斯·科格兹愤怒地把他推到一边。

" [ðaʊ] [wɜːrt] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] ['æftər][dɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .
" Thou wert loitering here after dark , " he said roughly .
" 你 沃特 游荡 这里 后 黑暗的 , " 他 说 大致 .

“天黑以后你还在这里闲逛，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːn][maɪ][soʊl] , [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ðæn; ðən]['eni][wʌn] .
" I believe , on my soul , that thou dost know more of the fire than any one .
" 我 相信 , 在 我的 灵魂 , 那 你 朋友 知道 更多的 的 这 火 比 任何 一 .

“我以我的灵魂发誓，你比任何人都更了解火。”

" ['nɛloʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] , ['stjuːpifaid] ,
" Nello heard him in silence , stupefied ,
" 内洛 听到 他 在 沉默 , 目瞪口呆 ,

内洛听着他的话，沉默不语，惊呆了。

[nɑːt] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [ɪn][dʒest] ,
not supposing that any one could say such things except in jest ,
不是 假如 那 任何 一 可以 说 这样的 事物 除了 在 笑话 ,

虽然我并不认为有人会说出这样的话，除非是在开玩笑。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [haʊ] ['eni][wʌn][kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ][dʒest][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .
and not comprehending how any one could pass a jest at such a time .
和 不是 理解 如何 任何 一 可以 经过 一个 笑话 在 这样的 一个 时间 .

无法理解在这种时候怎么会有人开玩笑。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] ['mɪlər] [sed] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] ['oʊpənli][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]
the miller said the brutal thing openly to many of his neighbors in the day
这 磨坊主 说 这 野蛮 事物 公然 到 许多 的 他的 邻居 在 这 天
[ðæt] ['fɑːloʊd] ;
that followed ;
那 随后 ;

第二天，磨坊主当着许多邻居的面，公开说了这件残忍的事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['evər] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [læd] ,

and	though	no	serious	charge	was	ever	preferred	against	the	lad	,
和	尽管	不	严肃的	收费	曾是	曾经	首选	反对	这	小伙子	,

虽然这名少年最终没有受到任何严重的指控，

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [bruːtid] [ə'baʊt] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] - [jɑːrd]['æftər][dɑːrk][ɑːn]

it	got	bruited	about	that	Nello	had	been	seen	in	the	mill	-	yard	after	dark	on
它	得到	杂音	关于	那	内洛	有	到过	已见	在	这	磨	-	院子	后	黑暗的	在

[sʌm; səm][ʌn'spoʊkən] ['erənd] ,

some	unspoken	errand	,
一些	未说出口的	差事	,

有传言说，有人在天黑后看到内洛出现在磨坊院子里，似乎在办什么见不得光的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [bɑːz] - [ə; eɪ] [grʌdʒ] [fɔːr; fər] [fər'bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	that	he	bore	Baas	Cogez	a	grudge	for	forbidding	his	intercourse	with
和	那	他	钻孔	巴斯	-	一个	怨恨	为了	禁止	他的	交往	和

['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] ;

little	Alois	;
小的	阿洛伊斯	;

他还对巴斯·科格斯怀恨在心，因为巴斯·科格斯禁止他与小阿洛伊斯交往；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['hæmlət] , [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃɪst] ['lændoʊnər] ['sɜ˞.vaɪl.li]

and	so	the	hamlet	,	which	followed	the	sayings	of	its	richest	landowner	servilely
和	所以	这	村庄	,	哪个	随后	这	谚语	的	它是	最富有的	土地所有者	卑躬屈膝地

,

,

,

于是，这个小村庄便百依百顺地听从了其最富有的地主的指示。

[ænd; ənd] [huːz] ['fæməliz] [ɔːl] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['rɪtɪz] [ʌv; əv] [ɑː'lɔɪs] [ɪn][sʌm; səm]['fjuːtʃər]

and	whose	families	all	hoped	to	secure	the	riches	of	Alois	in	some	future
和	谁	家庭	全部	希望	到	安全的	这	财富	的	阿洛伊斯	在	一些	未来

[taɪm][fɔːr; fər][ðer; ðər][sʌnz] ,

time	for	their	sons	,
时间	为了	他们的	儿子们	,

他们的家族都希望将来能为自己的儿子们夺取阿洛伊斯的财富。

[tʊk] [ðə; ði][hɪnt][tuː; tə] [gɪv] [greɪv] [lʊks] [ænd; ənd][koʊld][wɜːrdz][tuː; tə][oʊld][dʒə'hɑːn] -

took	the	hint	to	give	grave	looks	and	cold	words	to	old	Jehan	Daas's
采取	这	暗示	到	给	严重	看起来	和	寒冷的	字	到	老的	杰汉	-

['grænsʌn] .

grandson	.
孙子	.

他领会了老杰汉·达斯的孙子的意思，用严肃的眼神和冷冷的语气对他说。

[noʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpənli] ,

No	one	said	anything	to	him	openly	,
不	一	说	任何事物	到	他	公然	,

没有人当面跟他说过什么。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'griːd] [tə'geðər] [tuː; tə]['hjuːmər][ðə; ði] ['mɪl˞z] ['predʒədɪs] ,

but	all	the	village	agreed	together	to	humor	the	miller's	prejudice	,
但	全部	这	村庄	同意	一起	到	幽默	这	米勒的	偏见	,

但全村人都一致同意顺从磨坊主的偏见。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd]['fɑːrmz] [wer] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [kɔːld] ['evri]

and	at	the	cottages	and	farms	where	Nello	and	Patrasche	called	every
和	在	这	小屋	和	农场	在哪里	内洛	和	-	称为	每一个

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪlk][fɔːr; fər]['æntwɜːrp] ,

morning	for	the	milk	for	Antwerp	,
早晨	为了	这	牛奶	为了	安特卫普	,

每天早上，内洛和帕特拉什都会去那些农舍和农场，向安特卫普运送牛奶。

['daʊnkæst] [glɑ:nsiz] [ænd; ənd] [bri:f] [freɪzɪz] [rɪ'pleɪst] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [brɔ:d] [smaɪlz] [ænd; ənd]

downcast	glances	and	brief	phrases	replaced	to	them	the	broad	smiles	and
沮丧	眼神	和	简短的	短语	替换	到	他们	这	广阔	微笑	和

['tʃɪrf(ə)l] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] .

cheerful	greetings	to	which	they	had	been	always	used	.
快乐	问候	到	哪个	他们	有	到过	总是	用过的	.

他们以往习以为常的灿烂笑容和热情问候，如今被低垂的目光和简短的话语所取代。

[noʊ][wʌn] ['ri:əli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [əb'sɜ:rd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [nɔ:r][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌækju:'zeɪʃənz]

No	one	really	credited	the	miller's	absurd	suspicion	,	nor	the	outrageous	accusations
不	一	真的	已认可	这	米勒的	荒诞	怀疑	，	也不	这	令人愤慨	指控

[bɔ:rn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

born	of	them	,
出生	的	他们	,

没有人真正相信磨坊主的荒谬怀疑，也没有人相信由此产生的无稽之谈。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [pʊr] [ænd; ənd] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

but	the	people	were	all	very	poor	and	very	ignorant	,
但	这	人们	是	全部	非常	贫穷的	和	非常	无知	,

但那里的人们都非常贫穷，非常无知。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	the	one	rich	man	of	the	place	had	pronounced	against	him	.
和	这	一	富有的	男人	的	这	地方	有	发音	反对	他	.

当地唯一的富人也公开反对他。

['nɛloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] , [hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [tu:; tə][stem]

Nello	,	in	his	innocence	and	his	friendlessness	,	had	no	strength	to	stem
内洛	,	在	他的	无辜	和	他的	缺乏友谊	,	有	不	力量	到	干

[ðə; ði]['pɑ:pjələr][taɪd] .

the	popular	tide	.
这	受欢迎的	潮	.

内洛天真无邪，又孤身一人，无力阻止这股民意浪潮。

" [ðaʊ] [ɑ:rt] ['veri] ['kru:əl][tu:; tə][ðə; ði] [læd] , " [ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [derd] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	Thou	art	very	cruel	to	the	lad	,	"	the	miller's	wife	dared	to	say	,
"	你	艺术	非常	残忍的	到	这	小伙子	,	"	这	米勒的	妻子	敢于	到	说	,

“你对这孩子太残忍了，”磨坊主的妻子大胆地说。

['wi:pɪŋ] , [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:rd] .

weeping	,	to	her	lord	.
哭泣	,	到	她	主	.

她向她的主人哭泣。

" [ʃʊr] [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [læd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [dri:m] [ʌv; əv]

"	Sure	he	is	an	innocent	lad	and	a	faithful	,	and	would	never	dream	of
"	当然	他	是	一个	清白的	小伙子	和	一个	忠实	,	和	会	绝不	梦	的

['eni] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ,

any	such	wickedness	,
任何	这样的	邪恶	,

“他当然是个天真无邪、忠诚善良的孩子，绝不会想到会做出如此邪恶的事情。”

[haʊ'evər] [sɔ:r] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi] .

however	sore	his	heart	might	be	.
然而	疮	他的	心	可能	是	.

然而，无论他内心多么痛苦。

" [bʌt; bət] [bɑːz] - ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn] , ['hævɪŋ] [wʌns] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [held] [tuː; tə]

"	But	Baas	Cogez	being	an	obstinate	man	,	having	once	said	a	thing	held	to
"	但	巴斯	-	存在	一个	顽固	男人	,	拥有	一次	说	一个	事物	握住	到

[ˌaɪ 'tiː] ['dɔːgɪdli] ,

it	doggedly	,
它	顽强地	,

“但是巴斯·科格兹是个固执的人，一旦说过一句话，就坚决坚持到底。”

[ðoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] [soʊl] [hiː; hi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kə'mitiŋ]

though	in	his	innermost	soul	he	knew	well	the	injustice	that	he	was	committing
尽管	在	他的	最内层	灵魂	他	知道	出色地	这	不公正	那	他	曾是	提交

.

:
.

虽然他内心深处非常清楚自己犯下的不公正行为。

['miːnwaɪl] , ['nɛloʊ] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [dʌn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [praʊd]

Meanwhile	,	Nello	endured	the	injury	done	against	him	with	a	certain	proud
同时	,	内洛	忍受	这	受伤	完毕	反对	他	和	一个	肯定	自豪的

['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [dis'deind] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] :

patience	that	disdained	to	complain	:
耐心	那	轻蔑	到	抱怨	:

与此同时，内洛默默忍受着自己所受的伤害，表现出一种骄傲的耐心，不屑于抱怨：

[hiː; hi] ['oʊnli] [geɪv] [weɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [oʊld] - .

he	only	gave	way	a	little	when	he	was	quite	alone	with	old	Patrasche	.
他	仅有的	给予	方式	一个	小的	什么时候	他	曾是	相当	独自的	和	老的	-	.

只有当他和老帕特拉什单独相处时，他才稍稍让步。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] !

Besides	,	he	thought	,	"	If	it	should	win	!
除了	,	他	想法	,	"	如果	它	应该	赢	!

此外，他想，“如果它赢了呢！”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ðen] , [pər'hæps] .

They	will	be	sorry	then	,	perhaps	.
他们	将要	是	对不起	然后	,	也许	.

到那时，他们或许会后悔的。

" [stɪl] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] ,

"	Still	,	to	a	boy	not	quite	sixteen	,
"	仍然	,	到	一个	男生	不是	相当	十六	,

“然而，对于一个还不到十六岁的男孩来说，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [laɪf] ,

and	who	had	dwelt	in	one	little	world	all	his	short	life	,
和	WHO	有	居住	在	一	小的	世界	全部	他的	短的	生活	,

他短暂的一生都生活在一个小世界里，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rest] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

and	in	his	childhood	had	been	caressed	and	applauded	on	all	sides	,
和	在	他的	童年	有	到过	被爱抚	和	鼓掌	在	全部	侧面	,

他从小就受到各方的宠爱和赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['traɪəl] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [tɜːrn] [ə'genst]

it	was	a	hard	trial	to	have	the	whole	of	that	little	world	turn	against
它	曾是	一个	难的	审判	到	有	这	所有的	的	那	小的	世界	转动	反对

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

him	for	naught	.
他	为了	零	.

整个小世界都无缘无故地与他为敌，这对他来说是一种残酷的考验。

[ɪ'speʃəli] [hɑ:rd][ɪn] [ðæt] [bli:k] , [snoʊ] - [baʊnd] , ['fæmɪn] - ['strɪkən] ['wɪntər] - [taɪm] ,
Especially hard in that bleak , snow - bound , famine - stricken winter - time ,
尤其 难的 在 那 苍凉 , 雪 - 边界 , 饥荒 - 受打击的 冬天 - 时间 ,

尤其是在那荒凉、大雪封山、饥荒肆虐的冬季，情况就更加艰难了。

[wen] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ə'boʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
when the only light and warmth there could be found abode beside the
什么时候 这 仅有的 光 和 温暖 那里 可以 是 成立 住所 旁 这
['vɪlɪdʒ] [hɑ:θs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [g'ri:tɪŋz] [ʌv; əv] ['nebəz] .
village hearths and in the kindly greetings of neighbors .
村庄 壁炉 和 在 这 亲切地 问候 的 邻居 .

那时，唯一的光明和温暖只能在村庄的炉火旁和邻居们的友好问候中找到。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm] [ɔ:l] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:l][tu:; tə][ɔ:l] , [ɪk'sept] [tu:; tə]['nɛloʊ]
In the winter - time all drew nearer to each other , all to all , except to Nello
在 这 冬天 - 时间 全部 画 更近 到 每个 其他 , 全部 到 全部 , 除了 到 内洛
[ænd; ənd] - ,
and Patrasche ,
和 - ,

冬天，所有人都更加亲近彼此，所有人之间都更加亲近，唯独内洛和帕特拉什例外。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [nʌn] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
with whom none now would have anything to do ,
和 谁 没有任何 现在 会 有 任何事物 到 做 ,

现在没有人会和他们有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [fer] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['perəlaɪzd] ,
and who were left to fare as they might with the old paralyzed ,
和 WHO 是 左边 到 票价 作为 他们 可能 和 这 老的 瘫痪 ,

而那些被留下来的人，则只能任由他们与瘫痪的老人一起生活。

['bedrɪdn] [mæn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [hu:z] ['faɪər][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [loʊ] ,
bedridden man in the little cabin , whose fire was often low ,
卧床不起 男人 在 这 小的 舱 , 谁 火 曾是 经常 低的 ,

小木屋里卧床不起的男人，屋里的火经常烧得很小。

[ænd; ənd] [hu:z] [bɔ:rd] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [bred] ,
and whose board was often without bread ,
和 谁 木板 曾是 经常 没有 面包 ,

他们的餐桌上经常没有面包。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baɪər] [frʌm; frəm]['æntwɜ:rp] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz]
for there was a buyer from Antwerp who had taken to drive his
为了 那里 曾是 一个 买方 从 安特卫普 WHO 有 已采取 到 驾驶 他的
[mju:l][ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['dɛəriz] ,
mule in of a day for the milk of the various dairies ,
骡子 在 的 一个 天 为了 这 牛奶 的 这 各种各样的 乳品厂 ,

因为有一位来自安特卫普的买家，每天都会赶着骡子来各个奶牛场买牛奶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
and there were only three or four of the people who had refused
和 那里 是 仅有的 三 或者 四 的 这 人们 WHO 有 拒绝
[hɪz; ɪz][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [kɑ:rt] .
his terms of purchase and remained faithful to the little green cart .
他的 条款 的 购买 和 剩余 忠实 到 这 小的 绿色的 大车 .

只有三四个人拒绝了他的购买条件，仍然忠于那辆绿色小车。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [wɪtʃ] - [dru:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [laɪt] ,
So that the burden which Patrasche drew had become very light ,
所以 那 这 负担 哪个 - 画 有 变得 非常 光 ,

因此，帕特拉什所承担的负担变得非常轻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:ntim] - ['pi:sɪz] [ɪn] - [paʊtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ə'læs] !

and	the	centime	-	pieces	in	Nello's	pouch	had	become	,	alas	!
和	这	分	-	件	在	-	小袋	有	变得	,	唉	!

唉！内洛口袋里的几分钱硬币都变成了

['veri] [smɔ:l] ['laɪkwaɪz] .

very	small	likewise	.
非常	小的	同样地	.

同样非常小。

[ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [stɑ:p] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] [geɪts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ]

The	dog	would	stop	,	as	usual	,	at	all	the	familiar	gates	,	which	were	now
这	狗	会	停止	,	作为	通常	,	在	全部	这	熟悉的	大门	,	哪个	是	现在

[kloʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

closed	to	him	,
关闭	到	他	,

像往常一样，那只狗会在所有熟悉的门前停下，而现在这些门都对它紧闭着。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] , [mju:t] [ə'pi:l] ;

and	look	up	at	them	with	wistful	,	mute	appeal	;
和	看	向上	在	他们	和	怅惘	,	沉默的	上诉	;

然后仰望着他们，眼神中充满渴望和无声的恳求；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][ðə; ði] ['nebəz] [ə; eɪ] [pæŋ] [tu:; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts]

and	it	cost	the	neighbors	a	pang	to	shut	their	doors	and	their	hearts
和	它	成本	这	邻居	一个	疼痛	到	关闭	他们的	门	和	他们的	心

,

,

,

邻居们不得不痛苦地关上门，也关上心门。

[ænd; ənd][let] - [drɔ:] [hɪz; ɪz][kɑ:rt][ɑ:n] [ə'gen] , ['empti] .

and	let	Patrasche	draw	his	cart	on	again	,	empty	.
和	让	-	画	他的	大车	在	再次	,	空的	.

让帕特拉什再次拉着空车出发。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [pli:z] [bɑ:z] - .

Nevertheless	,	they	did	it	,	for	they	desired	to	please	Baas	Cogez	.
尽管如此	,	他们	做过	它	,	为了	他们	想要的	到	请	巴斯	-	.

然而，他们还是这么做了，因为他们想取悦巴斯·科格兹。

[noʊ'ɛl][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] .

Noël	was	close	at	hand	.
诺埃尔	曾是	关闭	在	手	.

诺埃尔就在附近。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld][ænd; ənd][koʊld] .

The	weather	was	very	wild	and	cold	.
这	天气	曾是	非常	荒野	和	寒冷的	.

天气非常恶劣，而且很冷。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][sɪks] [fi:t] [di:p] ,

The	snow	was	six	feet	deep	,
这	雪	曾是	六	脚	深的	,

积雪深六英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][fɜ:rm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] ['ɑ:ksn][ænd; ənd][men][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

and	the	ice	was	firm	enough	to	bear	oxen	and	men	upon	it
和	这	冰	曾是	公司	足够的	到	熊	牛	和	男人	之上	它

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

冰面非常坚固，足以承载牛和人通行。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

At	this	season	the	little	village	was	always	gay	and	cheerful	.
在	这	季节	这	小的	村庄	曾是	总是	同性恋	和	快乐	.

每到这个季节，小村庄总是充满欢乐和喜庆。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['puːrɪst] ['dwelɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːsɪt] [ænd; ənd] [keɪks] , ['dʒoʊkɪŋ][ænd; ənd]

At	the	poorest	dwelling	there	were	possets	and	cakes	,	joking	and
在	这	最贫困	住宅	那里	是	possets	和	蛋糕	,	开玩笑	和

['dænsɪŋ] , ['ʃʊgər] [seɪnts] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ʒe'zy] .

dancing	,	sugared	saints	and	gilded	Jésus	.
跳舞	,	糖	圣徒	和	镀金	耶稣	.

即使在最贫困的住所，也有奶冻和蛋糕，人们说笑跳舞，还有糖做的圣人和镀金的耶稣像。

[ðə; ðɪ] ['meri] ['flemɪʃ] ['belz] ['dʒɪŋgld] ['evriwer] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ;

The	merry	Flemish	bells	jingled	everywhere	on	the	horses	;
这	欢乐	弗拉芒语	铃铛	叮当作响	到处	在	这	马匹	;

马儿身上叮当作响的弗拉芒铃铛，悦耳动听；

['evriwer] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [sʌm; səm] [wel] - [fɪld] [suːp] - [pɑːt] [sæŋ] [ænd; ənd] [smoʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

everywhere	within	doors	some	well	-	filled	soup	-	pot	sang	and	smoked	over	the
到处	之内	门	一些	出色地	-	已填	汤	-	锅	唱	和	熏制	超过	这

[stoʊv] ;

stove	;
火炉	;

屋内各处都弥漫着热气腾腾的汤锅在炉子上咕嘟咕嘟地冒着烟；

[ænd; ənd] ['evriwer] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] ['meidnz] ['pætəd] [ɪn] [braɪt] ['kəːtʃifs]

and	everywhere	over	the	snow	without	laughing	maidens	pattered	in	bright	kerchiefs
和	到处	超过	这	雪	没有	笑	少女们	图案	在	明亮的	手帕

[ænd; ənd] [staʊt] ['kɜːrtl] ,

and	stout	kirtles	,
和	肥硕	短裙	,

雪地上到处都是不苟言笑的少女，她们戴着鲜艳的头巾，穿着厚实的短裙，轻快地走来走去。

['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mæs] .

going	to	and	from	the	mass	.
去	到	和	从	这	大量的	.

去弥撒和从弥撒现场回来。

['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['veri] [koʊld] .

Only	in	the	little	hut	it	was	very	dark	and	very	cold	.
仅有的	在	这	小的	小屋	它	曾是	非常	黑暗的	和	非常	寒冷的	.

只有小屋里又黑又冷。

['nɛloʊ][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][left] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr]

Nello	and	Patrasche	were	left	utterly	alone	,	for	one	night	in	the	week	before
内洛	和	-	是	左边	完全地	独自的	,	为了	一	夜晚	在	这	星期	前

[ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [deɪ] ,

the	Christmas	Day	,
这	圣诞节	天	,

圣诞节前一周的一个晚上，内洛和帕特拉什完全独处了。

[deθ] ['entərd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][laɪf] [fər'evər] [oʊld][dʒə'hɑːn] ['dɑːs] ,

Death	entered	there	,	and	took	away	from	life	forever	old	Jehan	Daas	,
死亡	进入	那里	,	和	采取	离开	从	生活	永远	老的	杰汉	数据	,

死神降临，永远地带走了年迈的杰汉·达斯。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [laɪf] [ɔːt] [seɪv] [ɪts] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ɪts] [peɪnz] .

who	had	never	known	life	aught	save	its	poverty	and	its	pains	.
WHO	有	绝不	已知	生活	零	节省	它是	贫困	和	它是	疼痛	.

他从未体验过除了贫穷和痛苦之外的生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [hæf] [ded] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]

He	had	long	been	half	dead	,	incapable	of	any	movement	except	a	feeble
他	有	长的	到过	一半	死的	,	无法	的	任何	移动	除了	一个	微弱

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

他早已奄奄一息，除了微弱的动作外，什么也做不了。

[ænd; ənd] ['paʊərləs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] ;

and	powerless	for	anything	beyond	a	gentle	word	;
和	无力	为了	任何事物	超过	一个	温和的	单词	;

除了轻声细语之外，他无能为力;

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

and	yet	his	loss	fell	on	them	both	with	a	great	horror	in	it	:
和	然而	他的	损失	跌倒	在	他们	两个都	和	一个	伟大的	恐怖	在	它	:

然而，他的离世给他们两人都带来了巨大的悲痛:

[ðeɪ] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .

they	mourned	him	passionately	.
他们	哀悼	他	热情地	.

他们深情地悼念了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

He	had	passed	away	from	them	in	his	sleep	,
他	有	通过了	离开	从	他们	在	他的	睡觉	,

他睡梦中去世了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [bɪ'riːvmənt] ,

and	when	in	the	gray	dawn	they	learned	their	bereavement	,
和	什么时候	在	这	灰色的	黎明	他们	学习	他们的	丧亲之痛	,

在灰蒙蒙的黎明中，当他们得知噩耗时，

[ʌn'ʌtərəbl] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

unutterable	solitude	and	desolation	seemed	to	close	around	them	.
难以言喻	孤独	和	荒凉	似乎	到	关闭	大约	他们	.

难以言喻的孤独和荒凉似乎将他们包围。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , ['fiːb(ə)l] , ['perəlaɪzd] [oʊld][mæn] ,

He	had	long	been	only	a	poor	,	feeble	,	paralyzed	old	man	,
他	有	长的	到过	仅有的	一个	贫穷的	,	微弱	,	瘫痪	老的	男人	,

他一直以来都只是一个贫穷、虚弱、瘫痪的老人。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'fens] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm]

who	could	not	raise	a	hand	in	their	defence	,	but	he	had	loved	them
WHO	可以	不是	增加	一个	手	在	他们的	防御	,	但	他	有	喜爱	他们

[wel] :

well	:
出色地	:

他无力保护他们，但他深爱着他们:

[hɪz; ɪz][smaɪl][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['welkəmd] [ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] .

his	smile	had	always	welcomed	their	return	.
他的	微笑	有	总是	欢迎	他们的	返回	.

他总是面带微笑地欢迎他们的归来。

[ðeɪ] [mɔːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'siːsɪŋli] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

They	mourned	for	him	unceasingly	,	refusing	to	be	comforted	,
他们	哀悼	为了	他	不停地	,	拒绝	到	是	安慰	,

他们为他哀悼不已，拒绝接受安慰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wɪntər] [deɪ] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [diːl] [ʃel] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə]

as	in	the	white	winter	day	they	followed	the	deal	shell	that	held	his	body	to
作为	在	这	白色的	冬天	天	他们	随后	这	交易	壳	那	握住	他的	身体	到

[ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪv] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	nameless	grave	by	the	little	gray	church	.
这	无名	严重	经过	这	小的	灰色的	教会	.

就像在白雪皑皑的冬日里，他们循着承载着他遗体的贝壳，来到了灰色小教堂旁那座无名坟墓前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɔːnəz] ,

They	were	his	only	mourners	,
他们	是	他的	仅有的	哀悼者	,

他们是他唯一的哀悼者。

[ðiːz] [tuː] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['frendləs] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

these	two	whom	he	had	left	friendless	upon	earth	—	the	young	boy	and	the
这些	二	谁	他	有	左边	没有朋友	之上	地球	—	这	年轻的	男生	和	这

[oʊld][dɔːg] .

old	dog	.
老的	狗	.

他留下了这两个孤苦伶仃的人——小男孩和老狗。

" ['ʃʊrli] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'lent] [naʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [pʊr] [læd] [kʌm] ['hɪðər] ? " [θɔːt] [ðə; ði]

"	Surely	,	he	will	relent	now	and	let	the	poor	lad	come	hither	?	"	thought	the
"	一定	,	他	将要	屈服	现在	和	让	这	贫穷的	小伙子	来	这里	?	"	想法	这

['mɪlɚz] [waɪf] ,

miller's	wife	,
米勒的	妻子	,

“他现在肯定会心软，让这可怜的孩子过来吧？”磨坊主的妻子心想。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['smoʊkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] .

glancing	at	her	husband	smoking	by	the	hearth	.
瞥了一眼	在	她	丈夫	吸烟	经过	这	炉	.

她瞥了一眼在壁炉旁抽烟的丈夫。

[baːz] - [nuː] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Baas	Cogez	knew	her	thought	,	but	he	hardened	his	heart	,
巴斯	-	知道	她	想法	,	但	他	硬化	他的	心	,

巴斯·科格兹知道她的想法，但他却铁了心肠。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˌʌn'bɑː][hɪz; ɪz] [dɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['hʌmb(ə)l]['fjuːnərəl] [went] [baɪ] .

and	would	not	unbar	his	door	as	the	little	,	humble	funeral	went	by	.
和	会	不是	解除限制	他的	门	作为	这	小的	,	谦逊的	葬礼	去	经过	.

当那场简朴的小型葬礼经过时，他始终没有打开房门。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['begər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə'baʊt] [ɑː'lɔɪs] .

"	The	boy	is	a	beggar	,	"	he	said	to	himself	:	"	he	shall	not	be	about	Alois	.
"	这	男生	是	一个	乞丐	,	"	他	说	到	他自己	:	"	他	将	不是	是	关于	阿洛伊斯	.

“这孩子是个乞丐，”他心想：“他不会待在阿洛伊斯身边。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [derd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] ,

"	The	woman	dared	not	say	anything	aloud	,
"	这	女士	敢于	不是	说	任何事物	大声	,

“那女人不敢大声说话，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

but	when	the	grave	was	closed	and	the	mourners	had	gone	,
但	什么时候	这	严重	曾是	关闭	和	这	哀悼者	有	已消失	,

但当坟墓封闭，哀悼者离去后，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [ˌɪmɔː'tel] ['ɪntuː] - [hændz] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [goʊ] [ænd; ənd]

she	put	a	wreath	of	immortelles	into	Alois's	hands	and	bade	her	go	and
她	放	一个	花圈	的	永生花	进入	-	双手	和	巴德	她	去	和

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

lay	it	reverently	on	the	dark	,
躺	它	虔诚地	在	这	黑暗的	,

她将一束永生花环放在阿洛伊斯手中，吩咐她去虔诚地将花环放在黑暗中。

[ˌʌn'mɑːrkt] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] .

unmarked	mound	where	the	snow	was	displaced	.
未标记	冢	在哪里	这	雪	曾是	流离失所	.

积雪移位后形成的无标记土堆。

['nɛloʊ] [ænd; ənd] - [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['broʊkən] ['hɑːrts] .

Nello	and	Patrasche	went	home	with	broken	hearts	.
内洛	和	-	去	家	和	破碎的	心	.

内洛和帕特拉什带着破碎的心回家了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] , ['melənkɑːli] , ['tʃɪrləs] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

But	even	of	that	poor	,	melancholy	,	cheerless	home	they	were	denied	the
但	甚至	的	那	贫穷的	,	忧郁	,	冷冷清清	家	他们	是	否认	这

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但即使是在那个贫穷、阴郁、令人沮丧的家中，他们也无法得到慰藉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌnθs] [rent] ['oʊvər] - [duː] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,

There	was	a	month's	rent	over	-	due	for	their	little	home	,
那里	曾是	一个	月份	租	超过	-	到期的	为了	他们的	小的	家	,

他们那间小房子的房租已经逾期一个月了。

[ænd; ənd] [wen] ['nɛloʊ] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [læst] [sæd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	when	Nello	had	paid	the	last	sad	service	to	the	dead	he	had
和	什么时候	内洛	有	有薪酬的	这	最后的	伤心	服务	到	这	死的	他	有

[nɑːt] [ə; eɪ] [kɔɪn] [left] .

not	a	coin	left	.
不是	一个	硬币	左边	.

当内洛为死者举行完最后的悲伤仪式后，他身无分文。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] ['bɛgd] [greɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ,

He	went	and	begged	grace	of	the	owner	of	the	hut	,
他	去	和	乞求	优雅	的	这	所有者	的	这	小屋	,

他去恳求小屋主人的宽恕。

[ə; eɪ] ['kɑːblər] [huː] [went] ['evri] ['sʌndeɪ] [naɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [paɪnt] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [smoʊk]

a	cobbler	who	went	every	Sunday	night	to	drink	his	pint	of	wine	and	smoke
一个	皮匠	WHO	去	每一个	星期日	夜晚	到	喝	他的	品脱	的	葡萄酒	和	抽烟

[wɪð; wɪθ] [bɑːz] - .

with	Baas	Cogez	.
和	巴斯	-	.

一个鞋匠每周日晚上都会去和巴斯·科格兹一起喝一品脱葡萄酒、抽烟。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [wʊd] [grænt] [noʊ] ['mɜːrsi] .

The	cobbler	would	grant	no	mercy	.
这	皮匠	会	授予	不	怜悯	.

鞋匠不会手下留情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['maɪzərli] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['mʌni] .

He	was	a	harsh	,	miserly	man	,	and	loved	money	.
他	曾是	一个	残酷的	,	吝啬鬼	男人	,	和	喜爱	钱	.

他是一个冷酷无情、吝啬成性的人，而且贪财。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rent] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd][stoʊn] , ['evri] [pɑːt][ænd; ənd]

He	claimed	in	default	of	his	rent	every	stick	and	stone	,	every	pot	and
他	声称	在	默认	的	他的	租	每一个	戳	和	石头	,	每一个	锅	和

[pæn] ,

pan	,
平底锅	,

他声称，由于拖欠房租，他要拿走每一根棍子、每一块石头、每一个锅碗瓢盆。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] , [ænd; ənd] [beɪd] ['nɛloʊ][ænd; ənd] - [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

in	the	hut	,	and	bade	Nello	and	Patrasche	be	out	of	it	on	the	morrow	.
在	这	小屋	,	和	巴德	内洛	和	-	是	出去	的	它	在	这	明天	.

在小屋里，他吩咐内洛和帕特拉什明天离开。

[naʊ] , [ðə; ðɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['loʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [sens] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

Now	,	the	cabin	was	lowly	enough	,	and	in	some	sense	miserable	enough	,
现在	,	这	舱	曾是	卑微的	足够的	,	和	在	一些	感觉	悲惨的	足够的	,

这间小屋本身就很简陋，某种程度上来说也相当糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kloʊv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	yet	their	hearts	clove	to	it	with	a	great	affection	.
和	然而	他们的	心	丁香	到	它	和	一个	伟大的	感情	.

然而，他们的心中却对它怀有深深的眷恋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ,

They	had	been	so	happy	there	,	and	in	the	summer	,
他们	有	到过	所以	快乐的	那里	,	和	在	这	夏天	,

他们在那里过得很开心，尤其是在夏天，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['klæmbərɪŋ] [vaɪn][ænd; ənd][ɪts] ['flaʊərɪŋ] [biːnz] ,

with	its	clambering	vine	and	its	flowering	beans	,
和	它是	攀爬	藤	和	它是	开花	豆子	,

它攀援的藤蔓和开花的豆荚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnˌlaɪtɪd] [fiːldz] !

it	was	so	pretty	and	bright	in	the	midst	of	the	sunlighted	fields	!
它	曾是	所以	漂亮的	和	明亮的	在	这	中间	的	这	阳光照射	字段	!

阳光洒在田野间，它显得如此美丽明亮！

[ðer; ðər][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

There	life	in	it	had	been	full	of	labor	and	privation	,
那里	生活	在	它	有	到过	满的	的	劳动	和	匮乏	,

那里的生活充满了劳作和匮乏。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] ['kɑːntent] , [soʊ] [geɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

and	yet	they	had	been	so	well	content	,	so	gay	of	heart	,
和	然而	他们	有	到过	所以	出色地	内容	,	所以	同性恋	的	心	,

然而，他们原本是那么满足，那么快乐，

['rʌnɪŋ] [tə'geðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][oʊld]['mænz]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] !

running	together	to	meet	the	old	man's	never	-	failing	smile	of	welcome	!
跑步	一起	到	见面	这	老的	男人的	绝不	-	失败	微笑	的	欢迎	!

他们一起奔向老人那永不褪色的欢迎笑容！

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg][sæt][baɪ][ðə; ðɪ] ['faɪrləs] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] ,

All	night	long	the	boy	and	the	dog	sat	by	the	fireless	hearth	in	the	darkness	,
全部	夜晚	长的	这	男生	和	这	狗	卫星	经过	这	无火	炉	在	这	黑暗	,

男孩和狗整夜坐在黑暗中没有火的壁炉旁。

[drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

drawn	close	together	for	warmth	and	sorrow	.
绘制	关闭	一起	为了	温暖	和	悲哀	.

为了取暖和悲伤而紧紧相依。

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [siːmd] ['froʊz(ə)n]

Their	**bodies**	**were**	**insensible**	**to**	**the**	**cold**	**,**	**but**	**their**	**hearts**	**seemed**	**frozen**
他们的	身体	是	麻木不仁	到	这	寒冷的	,	但	他们的	心	似乎	冷冻

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	**them**	**.**
在	他们	.

他们的身体感觉不到寒冷，但他们的心却仿佛被冻在了里面。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪt] , [tʃɪl] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

When	**the**	**morning**	**broke**	**over**	**the**	**white**	**,**	**chill**	**earth**	**it**	**was**	**the**	**morning**	**of**
什么时候	这	早晨	打破	超过	这	白色的	,	寒意	地球	它	曾是	这	早晨	的

['krɪsməs] [iːv] .

Christmas	**Eve**	**.**
圣诞节	前夕	.

当晨曦洒在冰冷的白色大地上时，便是圣诞前夜的清晨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , ['nɛloʊ] [klɑːspt] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] ,

With	**a**	**shudder**	**,**	**Nello**	**clasped**	**close**	**to**	**him**	**his**	**only**	**friend**	**,**
和	一个	不寒而栗	,	内洛	紧握	关闭	到	他	他的	仅有的	朋友	,

内洛浑身一颤，紧紧地抱住了他唯一的朋友。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [terz] [fel] [hɑːt][ænd; ənd][fæst][ɑːn][ðə; ði] ['dɔgz] [fræŋk] ['fɔːrhed] .

while	**his**	**tears**	**fell**	**hot**	**and**	**fast**	**on**	**the**	**dog's**	**frank**	**forehead**	**.**
尽管	他的	眼泪	跌倒	热的	和	快速地	在	这	狗的	坦率	前额	.

他的泪水滚烫地落在狗狗光秃秃的额头上。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - — [dɪr] , [dɪr] - , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːd] .

"	**Let**	**us**	**go**	**,**	**Patrasche**	**—**	**dear**	**,**	**dear**	**Patrasche**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**.**
"	让	我们	去	,	-	—	亲爱的	,	亲爱的	-	,	"	他	低声说道	.

“放我们走吧，帕特拉什——亲爱的，亲爱的帕特拉什，”他低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][weɪt][tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] : [let][ˌjuː 'es][goʊ] .

"	**We**	**will**	**not**	**wait**	**to**	**be**	**kicked**	**out**	**:**	**let**	**us**	**go**	**.**
"	我们	将要	不是	等待	到	是	踢	出去	:	让	我们	去	.

“我们不会坐等被赶出去：放我们走吧。”

" - [hæd; həd][noʊ] [wɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['sædli] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	**Patrasche**	**had**	**no**	**will**	**but**	**his**	**,**	**and**	**they**	**went**	**sadly**	**,**	**side**	**by**	**side**	**,**
"	-	有	不	将要	但	他的	,	和	他们	去	令人遗憾的是	,	边	经过	边	,

帕特拉什没有别的遗嘱，他们悲伤地并肩离去。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ɪn]

out	**from**	**the**	**little**	**place**	**which**	**was**	**so**	**dear**	**to**	**them**	**both**	**,**	**and**	**in**
出去	从	这	小的	地方	哪个	曾是	所以	亲爱的	到	他们	两个都	,	和	在

[wɪtʃ] ['evri] ['hʌmb(ə)l] ,

which	**every**	**humble**	**,**
哪个	每一个	谦逊的	,

从他们俩都非常珍爱的那个小地方，以及每个卑微的人，

['hoʊmli] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm] ['preʃəs] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .

homely	**thing**	**was**	**to**	**them**	**precious**	**and**	**beloved**	**.**
家常的	事物	曾是	到	他们	宝贵的	和	心爱	.

家常的东西对他们来说都是珍贵而心爱的。

- [druːpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [griːn] [kɑːrt] :

Patrasche	**drooped**	**his**	**head**	**wearily**	**as**	**he**	**passed**	**by**	**his**	**own**	**green**	**cart**	**:**
-	下垂	他的	头	疲劳	作为	他	通过了	经过	他的	自己的	绿色的	大车	:

帕特拉什疲惫地低下头，经过他自己的绿色手推车时：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][tuː; tə][peɪ][ðə; ði]

it	was	no	longer	his	—	it	had	to	go	with	the	rest	to	pay	the
它	曾是	不	更长	他的	—	它	有	到	去	和	这	休息	到	支付	这

[rent] ,

rent	,
租	,

它不再属于他了——它必须和其他东西一起出售以支付房租。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bræs] ['hɑːrnɪs] [leɪ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	his	brass	harness	lay	idle	and	glittering	on	the	snow	.
和	他的	黄铜	马具	躺	闲置的	和	闪闪发光	在	这	雪	.

他的黄铜马具静静地躺在雪地上，闪闪发光。

[ðə; ði][dɔːg][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər]['veri] [hɑːrt] - ['sɪknəs]

The	dog	could	have	lain	down	beside	it	and	died	for	very	heart	-	sickness
这	狗	可以	有	莱恩	向下	旁	它	和	死亡	为了	非常	心	-	疾病

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	he	went	,
作为	他	去	,

那只狗可能就躺在它旁边，临死前因心脏病发作而死。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] [læd] [lɪvd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] - [wʊd] [nɑːt] [jiːld] [ænd; ənd]

but	whilst	the	lad	lived	and	needed	him	Patrasche	would	not	yield	and
但	而	这	小伙子	居住地	和	需要	他	-	会	不是	屈服	和

[gɪv] [wei] .

give	way	.
给	方式	.

但是，只要这孩子还活着并且需要他，帕特拉什就不会屈服让步。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][oʊld] [ə'kʌstəmd] [roʊd]['ɪntuː]['æntwɜːrp] .

They	took	the	old	accustomed	road	into	Antwerp	.
他们	采取	这	老的	习惯	路	进入	安特卫普	.

他们沿着熟悉的旧路进入安特卫普。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] [skers] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɔːnd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [stɪl]

The	day	had	yet	scarce	more	than	dawned	,	most	of	the	shutters	were	still
这	天	有	然而	稀少	更多的	比	黎明	,	最多	的	这	百叶窗	是	仍然

[kloʊzd] ,

closed	,
关闭	,

天刚蒙蒙亮，大多数百叶窗都还紧闭着。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] .

but	some	of	the	villagers	were	about	.
但	一些	的	这	村民们	是	关于	.

但附近也有一些村民。

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [waɪlst] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [pæst] [baɪ][ðem; ðəm] .

They	took	no	notice	whilst	the	dog	and	the	boy	passed	by	them	.
他们	采取	不	注意	而	这	狗	和	这	男生	通过了	经过	他们	.

当狗和男孩从他们身边经过时，他们毫不在意。

[æt; ət][wʌn] [dɔːr] ['nɛloʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [wɪ'ðɪn] :

At	one	door	Nello	paused	and	looked	wistfully	within	:
在	一	门	内洛	暂停	和	看起来	怅然地	之内	:

内洛在一扇门前停了下来，满怀惆怅地向里望去：

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ]['kaɪndli][tɜːrn][ɪn] ['neɪbɚz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

his	grandfather	had	done	many	a	kindly	turn	in	neighbor's	service	to	the
他的	祖父	有	完毕	许多	一个	亲切地	转动	在	邻居	服务	到	这

['piːp(ə)l] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] .

people	who	dwelt	there	.
人们	WHO	居住	那里	.

他的祖父曾多次为邻里居民提供善意的帮助。

" [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] - [ə; eɪ] [krʌst] ?

"	Would	you	give	Patrasche	a	crust	?
"	会	你	给	-	一个	地壳	?

你会给帕特拉什一块面包皮吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɪmɪdli] .

"	he	said	,	timidly	.
"	他	说	,	胆怯地	.

"他怯生生地说。"

" [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [læst] ['fɔːrnuːn] .

"	He	is	old	,	and	he	has	had	nothing	since	last	forenoon	.
"	他	是	老的	,	和	他	有	有	没有什么	自从	最后的	午前	.

"他年纪大了，从昨天上午到现在什么都没吃过。"

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['heɪstɪli] ,

"	The	woman	shut	the	door	hastily	,
"	这	女士	关闭	这	门	草草	,

女人匆匆关上了门。

['mɜːrmərɪŋ] [sʌm; səm] [veɪg] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪr] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

murmuring	some	vague	saying	about	wheat	and	rye	being	very	dear	that	season	.
淙淙	一些	模糊的	说	关于	小麦	和	黑麦	存在	非常	亲爱的	那	季节	.

他低声嘟囔着一些含糊不清的话，说小麦和黑麦在这个季节非常昂贵。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːg] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['wɪrəli] : [ðeɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] .

The	boy	and	the	dog	went	on	again	wearily	:	they	asked	no	more	.
这	男生	和	这	狗	去	在	再次	疲劳	:	他们	问	不	更多的	.

男孩和狗疲惫地继续前行：他们不再要求任何东西了。

[baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪz] [ðeɪ] [riːtʃt] ['æntwɜːrp][æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] ['toʊld] [ten] .

By	slow	and	painful	ways	they	reached	Antwerp	as	the	chimes	tolled	ten	.
经过	慢的	和	痛苦	方式	他们	达到	安特卫普	作为	这	编钟	收费	十	.

他们历经缓慢而艰辛的跋涉，在钟声敲响十下时抵达了安特卫普。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [sel] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bred] !

"	If	I	had	anything	about	me	I	could	sell	to	get	him	bread	!
"	如果	我	有	任何事物	关于	我	我	可以	卖	到	得到	他	面包	!

"如果我身上有什么东西可以卖掉，我一定会卖掉给他买面包！"

" [θɔːt] ['nɛloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ][wɪsp][ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][sɜːrdʒ]

"	thought	Nello	,	but	he	had	nothing	except	the	wisp	of	linen	and	serge
"	想法	内洛	,	但	他	有	没有什么	除了	这	烟雾	的	亚麻布	和	哔叽

[ðæt] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

that	covered	him	,
那	涵盖	他	,

内洛心想，但他除了身上盖着的那层薄薄的亚麻布和粗呢布之外，什么也没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] .

and	his	pair	of	wooden	shoes	.
和	他的	一对	的	木制的	鞋	.

还有他的那双木屐。

- [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['nesəld] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lædz] [hænd] ,

Patrasche	**understood**	**,**	**and**	**nestled**	**his**	**nose**	**into**	**the**	**lad's**	**hand**	**,**
-	理解	,	和	依偎	他的	鼻子	进入	这	小伙子的	手	,

帕特拉什明白了，便把鼻子埋进男孩的手心里。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'kwaɪɪtid] [fɔːr; fər] ['eni] [woʊ] [ɔːr] [wɑːnt] [ʌv; əv]

as	**though**	**to**	**pray**	**him**	**not**	**to**	**be**	**disquieted**	**for**	**any**	**woe**	**or**	**want**	**of**
作为	尽管	到	祈祷	他	不是	到	是	不安	为了	任何	悲哀	或者	想	的

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

仿佛在祈求他不要为自己的悲伤或匮乏而忧虑。

[ðə; ði] ['wɪnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [praɪz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [æt; ət] [nuːn] ,

The	**winner**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**prize**	**was**	**to**	**be**	**proclaimed**	**at**	**noon**	**,**
这	优胜者	的	这	绘画	-	奖	曾是	到	是	宣布	在	中午	,

抽奖活动的获奖者将于中午公布。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['nɛloʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz]

and	**to**	**the**	**public**	**building**	**where**	**he**	**had**	**left**	**his**	**treasure**	**Nello**	**made**	**his**
和	到	这	民众	建筑	在哪里	他	有	左边	他的	宝藏	内洛	制成	他的

[wei] .

way	**.**
方式	.

内洛径直走向他留下宝物的那座公共建筑。

[ɑːn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʊθs] —

On	**the**	**steps**	**and**	**in**	**the**	**entrance**	**-**	**hall**	**there**	**was**	**a**	**crowd**	**of**	**youths**	**—**
在	这	步骤	和	在	这	入口	-	大厅	那里	曾是	一个	人群	的	青年	—

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

some	**of**	**his**	**age**	**,**
一些	的	他的	年龄	,

台阶上和门厅里聚集着一群年轻人——其中一些和他年纪相仿。

[sʌm; səm] ['oʊldər] , [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['perənts] [ɔːr] ['relətɪvz] [ɔːr] [frendz] .

some	**older**	**,**	**all**	**with**	**parents**	**or**	**relatives**	**or**	**friends**	**.**
一些	老	,	全部	和	父母	或者	亲属	或者	朋友们	.

有些年纪较大，但都有父母、亲戚或朋友陪伴。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['hoʊldɪŋ] -

His	**heart**	**was**	**sick**	**with**	**fear**	**as**	**he**	**went**	**among**	**them**	**,**	**holding**	**Patrasche**
他的	心	曾是	生病的	和	害怕	作为	他	去	之中	他们	,	保持	-

[kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

close	**to**	**him**	**.**
关闭	到	他	.

他抱着帕特拉什，走进了人群中，心中充满了恐惧。

[ðə; ði] [greɪt] ['belz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['klæʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] [wɪð; wɪθ] ['breɪz(ə)n] ['klæmər] .

The	**great**	**bells**	**of**	**the**	**city**	**clashed**	**out**	**the**	**hour**	**of**	**noon**	**with**	**brazen**	**clamor**	**.**
这	伟大的	铃铛	的	这	城市	冲突	出去	这	小时	的	中午	和	厚颜无耻	叫嚣	.

城市里巨大的钟声以震耳欲聋的喧闹声宣告了正午的到来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] [hɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ; [ðə; ði] ['iːgər] , ['pæntɪŋ] [θrɔːŋ] [rʌʃt] [ɪn] :

The	**doors**	**of**	**the**	**inner**	**hall**	**were**	**opened**	**;**	**the**	**eager**	**,**	**panting**	**throng**	**rushed**	**in**	**:**
这	门	的	这	内	大厅	是	打开	;	这	渴望的	,	喘息	人群	匆忙	在	:

内厅的大门打开了；急切而气喘吁吁的人群涌了进去：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest]

it	was	known	that	the	selected	picture	would	be	raised	above	the	rest
它	曾是	已知	那	这	已选	图片	会	是	提高	多于	这	休息

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]['deɪɪs] . .

upon	a	wooden	dais	.	.
之上	一个	木制的	台	.	.

人们都知道，被选中的那幅画会被放在木制台座上，高高地摆放在其他画作之上。

[ə; eɪ][mɪst][əb'skjuəd] - [saɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [swæm] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

A	mist	obscured	Nello's	sight	,	his	head	swam	,	his	limbs	almost	failed	him	.
一个	薄雾	模糊不清	-	视线	,	他的	头	游泳	,	他的	四肢	几乎	失败的	他	.

浓雾遮蔽了内洛的视线，他头晕目眩，四肢几乎使不上劲。

[wen] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [klɪrd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [reɪzd] [ɑːn] [haɪ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]

When	his	vision	cleared	he	saw	the	drawing	raised	on	high	:	it	was	not	his
什么时候	他的	想象	已清除	他	锯	这	绘画	提高	在	高的	:	它	曾是	不是	他的

[oʊn] !

own	!
自己的	!

当他的视线恢复清晰时，他看到一幅画高高挂着：那不是他自己的作品！

[ə; eɪ] [sloʊ] , ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [prə'kleɪmɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd]

A	slow	,	sonorous	voice	was	proclaiming	aloud	that	victory	had	been	adjudged
一个	慢的	,	响亮的	嗓音	曾是	宣告	大声	那	胜利	有	到过	判决

[tuː; tə] ['stiːvən] - ,

to	Stephen	Kiesslinger	,
到	史蒂芬	-	,

一个缓慢而浑厚的声音大声宣布，斯蒂芬·基斯林格赢得了比赛。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['bɜːroʊ][ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hwɔːrɪndʒər; 'wɔːrɪndʒər][ɪn] [ðæt] [taʊn] .

born	in	the	burgh	of	Antwerp	,	son	of	a	wharfinger	in	that	town	.
出生	在	这	伯格	的	安特卫普	,	儿子	的	一个	码头工人	在	那	镇	.

出生于安特卫普，父亲是该镇的码头工人。

[wen] ['nɛloʊ] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] ,

When	Nello	recovered	his	consciousness	he	was	lying	on	the	stones	without	,
什么时候	内洛	恢复	他的	意识	他	曾是	说谎	在	这	石头	没有	,

内洛恢复意识时，发现自己躺在没有……的石头上。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɑːrt][hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

and	Patrasche	was	trying	with	every	art	he	knew	to	call	him	back	to
和	-	曾是	尝试	和	每一个	艺术	他	知道	到	称呼	他	后退	到

[laɪf] .

life	.
生活	.

帕特拉什使尽浑身解数，试图将他从死神手中救回来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv]['æntwɜːrp][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'raʊnd]

In	the	distance	a	throng	of	the	youths	of	Antwerp	were	shouting	around
在	这	距离	一个	人群	的	这	青年	的	安特卫普	是	喊叫	大约

[ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['kɑːmræd] ,

their	successful	comrade	,
他们的	成功的	同志	,

远处，一群安特卫普的年轻人正围着他们成功的同伴大声欢呼。

[ænd; ənd] ['eskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌækləˈmeɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm][ə'pɑːn][ðə; ði] [kiː] .

and	escorting	him	with	acclamations	to	his	home	upon	the	quay	.
和	护送	他	和	掌声	到	他的	家	之上	这	码头	.

人们欢呼雀跃地护送他回到码头上的家。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

The	boy	staggered	to	his	feet	and	drew	the	dog	into	his	embrace	.
这	男生	交错	到	他的	脚	和	画	这	狗	进入	他的	拥抱	.

男孩踉跄着站起身，把狗搂进怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [dɪr] - , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] — " [ɔːl]['oʊvər] !

"	It	is	all	over	,	dear	Patrasche	,	"	he	murmured	—	"	all	over	!
"	它	是	全部	超过	,	亲爱的	-	,	"	他	低声说道	—	"	全部	超过	!

“一切都结束了，亲爱的帕特拉什，”他低声说道——“一切都结束了！”

" [hiː; hi] ['rælid] [hɪm'self][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [frʌm; frəm] ['fæstɪŋ]

"	He	rallied	himself	as	best	he	could	,	for	he	was	weak	from	fasting
"	他	集结	他自己	作为	最好的	他	可以	,	为了	他	曾是	虚弱的	从	禁食

,

,

,

他尽力振作起来，因为他因禁食而身体虚弱。

[ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	retraced	his	steps	to	the	village	.
和	重走	他的	步骤	到	这	村庄	.

然后他原路返回了村庄。

- [peɪst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [lɪmz] ['fiːb(ə)l]

Patrasche	paced	by	his	side	with	his	head	drooping	and	his	old	limbs	feeble
-	踱步	经过	他的	边	和	他的	头	下垂	和	他的	老的	四肢	微弱

[frʌm; frəm] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

from	hunger	and	sorrow	.
从	饥饿	和	悲哀	.

帕特拉什在他身边踱来踱去，头垂着，年迈的四肢因饥饿和悲伤而虚弱无力。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [fæst] : [ə; eɪ] [kiːn] ['hɜːrəkeɪn] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] :

The	snow	was	falling	fast	:	a	keen	hurricane	blew	from	the	north	:
这	雪	曾是	坠落	快速地	:	一个	敏锐的	飓风	吹	从	这	北	:

雪下得很大：一股强劲的飓风从北方刮来：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] .

it	was	bitter	as	death	on	the	plains	.
它	曾是	苦的	作为	死亡	在	这	平原	.

苦涩得如同平原上的死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][fə'mɪliər] [pæθ] ,

It	took	them	long	to	traverse	the	familiar	path	,
它	采取	他们	长的	到	横穿	这	熟悉的	小路	,

他们花了很长时间才走过这条熟悉的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

and	the	bells	were	sounding	four	of	the	clock	as	they	approached	the
和	这	铃铛	是	听起来	四	的	这	钟	作为	他们	接近	这

['hæmlət] .

hamlet	.
村庄	.

当他们接近村庄时，钟声响起了四点钟的声音。

['sʌd(ə)nli] - [pɔːzd] , [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [skrætʃt] , [hwaɪnd] ,

Suddenly	Patrasche	paused	,	arrested	by	a	scent	in	the	snow	,	scratched	,	whined	,
突然	-	暂停	,	被捕	经过	一个	香味	在	这	雪	,	刮痕	,	抱怨	,

帕特拉什突然停了下来，被雪地里的一股气味吸引，他挠了挠，呜咽了一声。

[ænd; ənd] [druː] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə; eɪ][smɔːl] [keɪs] [ʌv; əv] [braʊn] ['leðər] .

and	drew	out	with	his	teeth	a	small	case	of	brown	leather	.
和	画	出去	和	他的	牙齿	一个	小的	案件	的	棕色的	皮革	.

他用牙齿叼出一个棕色皮革小盒子。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['nɛloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

He	held	it	up	to	Nello	in	the	darkness	.
他	握住	它	向上	到	内洛	在	这	黑暗	.

在黑暗中，他把它举起来给内洛看。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kælvəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] [bəːnd] ['dʌlli] ['ʌndər]

Where	they	were	there	stood	a	little	Calvary	,	and	a	lamp	burned	dully	under
在哪里	他们	是	那里	站立	一个	小的	加略山	,	和	一个	灯	烧伤	沉闷地	在下面

[ðə; ði] [krɔːs] :

the	cross	:
这	叉	:

他们所在的地方矗立着一座小小的髑髅地，十字架下有一盏灯黯淡地燃烧着：

[ðə; ði] [bɔɪ] [mə'kænɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] : [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm]

the	boy	mechanically	turned	the	case	to	the	light	:	on	it	was	the	name
这	男生	机械地	转向	这	案件	到	这	光	:	在	它	曾是	这	姓名

[ʌv; əv] [bɑːz] - ,

of	Baas	Cogez	,
的	巴斯	-	,

男孩机械地将箱子转向光线：上面写着巴斯·科格兹的名字。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊts] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

and	within	it	were	notes	for	two	thousand	francs	.
和	之内	它	是	笔记	为了	二	千	法郎	.

里面有两千法郎的钞票。

[ðə; ði] [saɪt] [raʊzd] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stuːpər] .

The	sight	roused	the	lad	a	little	from	his	stupor	.
这	视线	唤醒	这	小伙子	一个	小的	从	他的	昏迷	.

眼前的景象让少年从恍惚中稍微清醒了一些。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [stroʊkt] - [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['ɑːnwərd] .

He	thrust	it	in	his	shirt	,	and	stroked	Patrasche	and	drew	him	onward	.
他	推力	它	在	他的	衬衫	,	和	抚摸	-	和	画	他	向前	.

他把它塞进衬衫里，抚摸着帕特拉什，拉着他继续往前走。

[ðə; ði] [dɔːg] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	dog	looked	up	wistfully	in	his	face	.
这	狗	看起来	向上	怅然地	在	他的	脸	.

那只狗抬起头，眼神里充满了渴望。

['nɛloʊ] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr]

Nello	made	straight	for	the	mill	-	house	,	and	went	to	the	house	-	door
内洛	制成	直的	为了	这	磨	-	房子	,	和	去	到	这	房子	-	门

[ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn] [ɪts] ['pænlz] .

and	struck	on	its	panels	.
和	击	在	它是	面板	.

内洛径直走向磨坊，来到房门前，敲了敲门板。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] ['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

The	miller's	wife	opened	it	weeping	,	with	little	Alois	clinging	close	to	her
这	米勒的	妻子	打开	它	哭泣	,	和	小的	阿洛伊斯	依恋	关闭	到	她

[skəːts] .

skirts	.
裙子	.

磨坊主的妻子哭着打开了门，小阿洛伊斯紧紧地抱着她的裙摆。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] , [ðaʊ] [pʊr] [læd] ?

"	Is	it	thee	,	thou	poor	lad	?
"	是	它	你	,	你	贫穷的	小伙子	?

“是你吗，可怜的孩子？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
" she said kindly through her tears .
" 她 说 亲切地 通过 她 眼泪 .

她含着泪，温柔地说。

" [get] [ðiː] [gɔːn] [er] [ðə; ði] [bɑːz] [siː] [ðiː] .
" Get thee gone ere the Baas see thee .
" 得到 你 已消失 埃雷 这 巴斯 看 你 .

“趁老大看见你，赶紧滚蛋。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sɔːr] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] .
We are in sore trouble to - night .
我们 是 在 疮 麻烦 到 - 夜晚 .

今晚我们麻烦大了。

[hiː; hi][ɪz][aʊt] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][let] [fɔːl] ['raɪdɪŋ]
He is out seeking for a power of money that he has let fall riding
他 是 出去 寻求 为了 一个 力量 的 钱 那 他 有 让 落下 骑术
['hoʊmwərd] ,
homeward ,
回家 ,

他外出寻找的是他回家途中掉落的金钱财富。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [snoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;
and in this snow he never will find it ;
和 在 这 雪 他 绝不 将要 寻找 它 ;

在这场雪中，他永远也找不到它了；

[ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] .
and God knows it will go nigh to ruin us .
和 上帝 知道 它 将要 去 夜 到 废墟 我们 .

天知道，这几乎会毁了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɛvənz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiː] .
It is Heaven's own judgment for the things we have done to thee .
它 是 天 自己的 判断 为了 这 事物 我们 有 完毕 到 你 .

这是上天对我们加诸于你的罪行的审判。

" ['nɛloʊ][pʊt][ðə; ði][noʊt] - [keɪs][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɔːld] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" Nello put the note - case in her hand and called Patrasche within the house .
" 内洛 放 这 笔记 - 案件 在 她 手 和 称为 - 之内 这 房子 .

内洛把钱盒放在她手里，叫帕特拉什进屋。

" - [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Patrasche found the money to - night , " he said quickly .
" - 成立 这 钱 到 - 夜晚 , " 他 说 迅速地 .

“帕特拉什今晚找到了钱，”他迅速说道。

" [tel] [bɑːz] - [soʊ] :
" Tell Baas Cogez so :
" 告诉 巴斯 - 所以 :

“告诉巴斯·科格兹：

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði][dɔːg] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
I think he will not deny the dog shelter and food in his old age .
我 思考 他 将要 不是 否定 这 狗 庇护所 和 食物 在 他的 老的 年龄 .

我认为他不会在年老时拒绝为狗狗提供住所和食物。

[kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]
Keep him from pursuing me , and I pray of you to be good to
保持 他 从 追求 我 , 和 我 祈祷 的 你 到 是 好的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

请阻止他纠缠我，也请你善待他。

" [er] ['iːðər] ['wʊmən][ɔːr][dɔːg] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]
" Ere either woman or dog knew what he meant he had stooped and kissed
" 埃雷 任何一个 女士 或者 狗 知道 什么 他 意思是 他 有 弯腰 和 亲吻
- :
Patrasche :
- :

“还没等女人和狗明白他的意思，他就弯下腰吻了帕特拉什：

[ðen] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] —
then closed the door hurriedly , and disappeared in the gloom of the fast —
然后 关闭 这 门 匆匆 , 和 消失 在 这 愁云 的 这 快速地 —
['fɔːlɪŋ] [naɪt] .
falling night .
坠落 夜晚 .

然后匆匆关上门，消失在即将落下的夜色中。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] :
The woman and the child stood speechless with joy and fear :
这 女士 和 这 孩子 站立 无言 和 喜悦 和 害怕 :

女人和孩子激动得说不出话来，既兴奋又害怕：

- ['veɪnli] [spent] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪərn] - [baʊnd] [oʊk][ʌv; əv]
Patrasche vainly spent the fury of his anguish against the iron - bound oak of
- 徒劳地 花费 这 愤怒 的 他的 痛苦 反对 这 铁 - 边界 橡木 的
[ðə; ði] [bɑːrd] [haʊs] - [dɔːr] .
the barred house - door .
这 禁止 房子 - 门 .

帕特拉什徒劳地将他的痛苦怒火发泄在铁箍橡木大门上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [der] [ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] :
They did not dare unbar the door and let him forth :
他们 做过 不是 敢 解除限制 这 门 和 让 他 前进 :

他们不敢打开门让他出去：

[ðeɪ] [traɪd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] ['sɑːləs] [hɪm; ɪm] .
they tried all they could to solace him .
他们 尝试 全部 他们 可以 到 慰藉 他 .

他们想尽一切办法安慰他。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [swiːt] [keɪks] [ænd; ənd]['dʒuːsi] [miːts] ; [ðeɪ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
They brought him sweet cakes and juicy meats ; they tempted him with the
他们 带来 他 甜的 蛋糕 和 多汁的 肉类 ; 他们 受诱惑 他 和 这
[best] [ðeɪ] [hæd; həd] ;
best they had ;
最好的 他们 有 ;

他们给他带来了香甜的蛋糕和鲜嫩多汁的肉；他们用自己最好的东西来诱惑他；

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ;
they tried to lure him to abide by the warmth of the hearth ;
他们 尝试 到 饵 他 到 遵守 经过 这 温暖 的 这 炉 ;

他们试图引诱他留在温暖的炉火旁；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

but	it	was	of	no	avail	.
但	它	曾是	的	不	可用	.

但这毫无用处。

- [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] [ɔːr][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑːrd] ['pɔːrtl] .

Patrasche	refused	to	be	comforted	or	to	stir	from	the	barred	portal	.
-	拒绝	到	是	安慰	或者	到	搅拌	从	这	禁止	门户网站	.

帕特拉什拒绝接受安慰，也拒绝从被封锁的门口起身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-] [wen] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['entrəns] [ðə; ði] ['mɪlər] [æt; ət][læst]

It	was	six	o'clock	when	from	an	opposite	entrance	the	miller	at	last
它	曾是	六	点钟	什么时候	从	一个	对面的	入口	这	磨坊主	在	最后的

[keɪm] ,

came	,
来了	,

六点钟的时候，磨坊主终于从对面的入口走了出来。

['dʒeɪdɪd][ænd; ənd]['broʊkən] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] .

jaded	and	broken	,	into	his	wife's	presence	.
厌倦	和	破碎的	,	进入	他的	妻子的	在场	.

疲惫不堪，心力交瘁，来到妻子面前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɔːst] [fər'evər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	lost	forever	,	"	he	said	,
"	它	是	丢失的	永远	,	"	他	说	,

“它永远地消失了，”他说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æʃ(ə)n] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɪvər][ɪn][hɪz; ɪz][stɜːrn] [vɔɪs] .

with	an	ashen	cheek	and	a	quiver	in	his	stern	voice	.
和	一个	铁青	脸颊	和	一个	颤动	在	他的	船尾	嗓音	.

他脸色苍白，严厉的声音也带着颤抖。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] ['evriwer] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz]

"	We	have	looked	with	lanterns	everywhere	:	it	is	gone	—	the	little	maiden's
"	我们	有	看起来	和	灯笼	到处	:	它	是	已消失	—	这	小的	少女的

['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] !

portion	and	all	!
部分	和	全部	!

“我们提着灯笼到处找过了：它不见了——小女孩的那份也全没了！”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	His	wife	put	the	money	into	his	hand	,	and	told	him	how	it	had
"	他的	妻子	放	这	钱	进入	他的	手	,	和	讲述	他	如何	它	有

[kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

come	to	her	.
来	到	她	.

“他的妻子把钱放在他手里，并告诉他这笔钱是怎么来的。”

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][sæŋk] ['tremblɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'ʃeɪmd]

The	strong	man	sank	trembling	into	a	seat	and	covered	his	face	,	ashamed
这	强的	男人	沉没	发抖	进入	一个	座位	和	涵盖	他的	脸	,	羞愧

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd] .

and	almost	afraid	.
和	几乎	害怕的	.

壮汉颤抖着瘫坐在椅子上，捂住脸，羞愧又害怕。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] :

"	I	have	been	cruel	to	the	lad	,	"	he	muttered	at	length	:
"	我	有	到过	残忍的	到	这	小伙子	,	"	他	低声说道	在	长度	:

“我对这孩子太残忍了，”他喃喃自语道：

" [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .
" I deserved not to have good at his hands .
" 我 应得的 不是 到 有 好的 在 他的 双手 .

"我活该没能得到他的好手。"

" ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [krept] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['nesəld] [ə'genst]
" Little Alois , taking courage , crept close to her father and nestled against
" 小的 阿洛伊斯 , 采取 勇气 , 悄悄地爬 关闭 到 她 父亲 和 依偎 反对
[hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fer] ['kɜːrli] [hed] .
him her fair curly head .
他 她 公平的 卷曲 头 .

"小阿洛伊斯鼓起勇气，悄悄地靠近父亲，把她漂亮的卷发脑袋依偎在他身边。

" ['nɛloʊ] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] , ['fɑːðər] ?
" Nello may come here again , father ?
" 内洛 可能 来 这里 再次 , 父亲 ?

"父亲，内洛还会再来这里吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː] ?
" He may come to - morrow as he used to do ?
" 他 可能 来 到 - 明天 作为 他 用过的 到 做 ?

"他明天可能会像往常一样来吗？"

" [ðə; ði] ['mɪlər] [prest] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] : [hɪz; ɪz][hɑːrd] ,
" The miller pressed her in his arms : his hard ,
" 这 磨坊主 按下 她 在 他的 武器 : 他的 难的 ,

磨坊主将她紧紧搂在怀里：他坚硬的，

['sʌnbɜːrnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['trembld] .
sunburned face was very pale and his mouth trembled .
晒伤 脸 曾是 非常 苍白 和 他的 嘴 颤抖 .

他晒伤的脸色非常苍白，嘴唇颤抖。

" ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
" Surely , surely , " he answered his child .
" 一定 , 一定 , " 他 回答 他的 孩子 .

"当然，当然，"他回答孩子。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][baɪd] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd]['eni] ['ʌðər] [deɪ][hiː; hi] [wɪl] .
" He shall bide here on Christmas Day , and any other day he will .
" 他 将 比德 这里 在 圣诞节 天 , 和 任何 其他 天 他 将要 .

"圣诞节那天，以及任何其他日子，他都可以留在这里。"

[gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
God helping me , I will make amends to the boy — I will make amends .
上帝 帮助 我 , 我 将要 制作 修改 到 这 男生 — 我 将要 制作 修改 .

如果上帝保佑，我一定会向那个男孩做出补偿——我一定会做出补偿。

" ['lɪt(ə)l] [ɑː'lɔɪs] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
" Little Alois kissed him in gratitude and joy ,
" 小的 阿洛伊斯 亲吻 他 在 感激 和 喜悦 ,

小阿洛伊斯感激又喜悦地亲吻了他，

[ðen] [slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɔːg][kept] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði]

then	slid	from	his	knees	and	ran	to	where	the	dog	kept	watch	by	the
然后	滑行	从	他的	膝盖	和	跑	到	在哪里	这	狗	保留	手表	经过	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

然后他从跪姿滑下来，跑到狗在门口放哨的地方。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [meɪ] [fiːst] - ?

"	And	to	-	night	I	may	feast	Patrasche	?
"	和	到	-	夜晚	我	可能	盛宴	-	?

“今晚我可以享用帕特拉什的盛宴吗？”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] ['θɔːtləs] [gliː] .

"	she	cried	in	a	child's	thoughtless	glee	.
"	她	哭	在	一个	孩子的	轻率	高兴	.

她像个孩子一样，毫无顾忌地欢呼雀跃。

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] : " [eɪ] , [eɪ] : [let][ðə; ði][dɔːg][hæv; həv][ðə; ði][best] ;

Her	father	bent	his	head	gravely	:	"	Ay	,	ay	:	let	the	dog	have	the	best	;
她	父亲	弯曲	他的	头	严重地	:	"	哎	,	哎	:	让	这	狗	有	这	最好的	;

她父亲严肃地低下头说：“是啊，是啊：让狗得到最好的吧；

" [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [muːvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [depθs] .

"	for	the	stern	old	man	was	moved	and	shaken	to	his	heart's	depths	.
"	为了	这	船尾	老的	男人	曾是	已搬	和	摇晃	到	他的	心脏的	深度	.

“因为那位严肃的老人被深深地感动和震撼了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊk][lɔːgz]

It	was	Christmas	Eve	,	and	the	mill	-	house	was	filled	with	oak	logs
它	曾是	圣诞节	前夕	,	和	这	磨	-	房子	曾是	已填	和	橡木	日志

[ænd; ənd] [skwer] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

and	squares	of	turf	,
和	正方形	的	草皮	,

那是圣诞前夜，磨坊里堆满了橡木原木和草皮。

[wɪð; wɪθ] [kriːm] [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð; wɪθ] [miːt] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][wɜːr; wər]

with	cream	and	honey	,	with	meat	and	bread	,	and	the	rafters	were
和	奶油	和	蜂蜜	,	和	肉	和	面包	,	和	这	椽子	是

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [riθs] [ʌv; əv] ['evərgriːn] ,

hung	with	wreaths	of	evergreen	,
悬挂	和	花圈	的	常绿	,

配上奶油和蜂蜜，配上肉和面包，屋梁上挂着常青花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kælvəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hɑːli]

and	the	Calvary	and	the	cuckoo	clock	looked	out	from	a	mass	of	holly
和	这	加略山	和	这	布谷鸟	钟	看起来	出去	从	一个	大量的	的	冬青

.

:
.

十字架和布谷鸟钟从一片冬青树丛中探出头来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['peɪpər]['læntərnz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ɑː'lɔɪs] ,

There	were	little	paper	lanterns	,	too	,	for	Alois	,
那里	是	小的	纸	灯笼	,	也	,	为了	阿洛伊斯	,

还有给阿洛伊斯准备的小纸灯笼。

[ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fæʃənz] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] [ɪn] [braɪt] - ['piktʃəd] ['pepərz] .

and	toys	of	various	fashions	and	sweetmeats	in	bright	-	pictured	papers	.
和	玩具	的	各种各样的	时尚	和	甜食	在	明亮的	-	如图所示	文件	.

还有各种款式的玩具和糖果，都用色彩鲜艳的图画纸包装着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ['evriwer] ,
There were light and warmth and abundance everywhere ,
那里 是 光 和 温暖 和 丰富 到处 ,

到处都充满了光明、温暖和富足。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dɔːg][ə; eɪ] [gest] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [fiːst] .
and the child would fain have made the dog a guest honored and feasted .
和 这 孩子 会 欣然 有 制成 这 狗 一个 客人 荣幸 和 盛宴 .

孩子很想让狗狗成为贵宾，享受盛宴。

[bʌt; bət] - [wʊd] ['niːðər] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [nɔːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪr] .
But Patrasche would neither lie in the warmth nor share in the cheer .
但 - 会 两者都不 说谎 在 这 温暖 也不 分享 在 这 欢呼 .

但帕特拉什既不愿享受温暖，也不愿分享喜悦。

['fæmɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['veri] [koʊld] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nɛloʊ][hiː; hi] [wʊd] [pɑːr'teɪk]
Famished he was and very cold , but without Nello he would partake
饥饿 他 曾是 和 非常 寒冷的 , 但 没有 内洛 他 会 参加
['niːðər] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [nɔːr] [fuːd] .
neither of comfort nor food .
两者都不 的 舒适 也不 食物 .

他又饿又冷，但没有内洛，他既不肯享受舒适，也不肯吃东西。

[ə'genst] [ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːf] , [ænd; ənd][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [liːnd]
Against all temptation he was proof , and close against the door he leaned
反对 全部 诱惑 他 曾是 证明 , 和 关闭 反对 这 门 他 倾斜
['ɔːlweɪz] ,
always ,
总是 ,

他用实际行动证明了自己能够抵挡住一切诱惑，并且总是紧贴着门边站着。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
watching only for a means of escape .
观看 仅有的 为了 一个 方法 的 逃脱 .

只顾着寻找逃脱的机会。

" [hiː; hi]['wɒnts][ðə; ði] [læd] , " [sed] [bɑːz] - .
" He wants the lad , " said Baas Cogez .
" 他 想要 这 小伙子 , " 说 巴斯 - .

"他想要那个小伙子，"巴斯·科格兹说道。

" [gʊd] [dɔːg] !
" Good dog !
" 好的 狗 !

"好狗狗！"

[gʊd] [dɔːg] !
good dog !
好的 狗 !

好狗狗!

[aɪ] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] .
I will go over to the lad the first thing at day - dawn .
我 将要 去 超过 到 这 小伙子 这 第一的 事物 在 天 - 黎明 .

我会在黎明时分第一件事就是去看看那个孩子。

" [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [nuː] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd][left][ðə; ði][hʌt] ,
" For no one but Patrasche knew that Nello had left the hut ,
" 为了 不 一 但 - 知道 那 内洛 有 左边 这 小屋 ,

"除了帕特拉什之外，没有人知道内洛已经离开了小屋。"

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət] - [di'vaind] [ðæt] ['nɛloʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [feɪs] [stɑ:r'veɪʃ(ə)n]

and	no	one	but	Patrasche	divined	that	Nello	had	gone	to	face	starvation
和	不	一	但	-	神谕	那	内洛	有	已消失	到	脸	饥饿

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [ə'loʊn] .

and	misery	alone	.
和	苦难	独自的	.

只有帕特拉什预料到内洛是独自一人去面对饥饿和苦难。

[ðə; ði] [mɪl] - ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔ:rm] : [greɪt] [lɔ:gz] ['krækld] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ]

The	mill	-	kitchen	was	very	warm	:	great	logs	crackled	and	flamed	on	the	hearth
这	磨	-	厨房	曾是	非常	温暖的	:	伟大的	日志	噼啪作响	和	火焰	在	这	炉

;

;

;

磨坊厨房里很暖和：大块的木柴在炉膛里噼啪作响，火焰熊熊燃烧；

['nebəz] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [gu:s]

neighbors	came	in	for	a	glass	of	wine	and	a	slice	of	the	fat	goose
邻居	来了	在	为了	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	片	的	这	胖的	鹅

['beɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] .

baking	for	supper	.
烘烤	为了	晚餐	.

邻居们进来喝杯葡萄酒，吃一块晚餐要烤的肥鹅。

[ɑ:'lɔɪs] , ['gli:fl] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pleɪmeɪt] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

Alois	,	gleeful	and	sure	of	her	playmate	back	on	the	morrow	,
阿洛伊斯	,	兴高采烈	和	当然	的	她	玩伴	后退	在	这	明天	,

阿洛伊斯兴高采烈，确信明天就能和她的玩伴重聚。

[baʊndɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [tɔ:st] [bæk] [hɜ:r; hər] ['jeloʊ] [her] .

bounded	and	sang	and	tossed	back	her	yellow	hair	.
有界	和	唱	和	抛掷	后退	她	黄色的	头发	.

她蹦蹦跳跳，放声歌唱，甩了甩金色的头发。

[bɑ:z] - , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [smaɪld][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] ['mɔɪsnd] [aɪz] ,

Baas	Cogez	,	in	the	fulness	of	his	heart	,	smiled	on	her	through	moistened	eyes	,
巴斯	-	,	在	这	充满	的	他的	心	,	微笑	在	她	通过	湿润	眼睛	,

巴斯·科格兹满怀深情地看着她，眼中噙满了泪水，露出了微笑。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'frend] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] ;

and	spoke	of	the	way	in	which	he	would	befriend	her	favorite	companion	;
和	辐	的	这	方式	在	哪个	他	会	交朋友	她	最喜欢的	伴侣	;

并谈到他将如何与她最喜欢的伙伴交朋友；

[ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðər] [sæt][wɪð; wɪθ][kɑ:m] , [kən'tentɪd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ;

the	house	-	mother	sat	with	calm	,	contented	face	at	the	spinning	-	wheel	;
这	房子	-	母亲	卫星	和	冷静的	,	满足	脸	在	这	旋转	-	车轮	;

女舍监面带平静、满足的表情坐在纺车旁；

[ðə; ði] ['kʊku:] [ɪn][ðə; ði] [klɑ:k] [tʃɜ:pt] ['mə:θful] ['aʊərz] .

the	cuckoo	in	the	clock	chirped	mirthful	hours	.
这	布谷鸟	在	这	钟	啁啾	欢乐的	小时	.

钟里的布谷鸟欢快地鸣叫着。

[ə'mɪdst] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] - [wʌz; wəz] ['bɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə]

Amidst	it	all	Patrasche	was	bidden	with	a	thousand	words	of	welcome	to
在……之中	它	全部	-	曾是	拜登	和	一个	千	字	的	欢迎	到

['tæri] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [gest] .

tarry	there	a	cherished	guest	.
焦油	那里	一个	珍爱	客人	.

在这一切之中，帕特拉什受到了千言万语的欢迎，被邀请留在那里，成为一位尊贵的客人。

[bʌt; bət] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['plenti] [kʊd; kəd] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm] [wer] ['nɛloʊ][wʌz; wəz][nɑːt] .

But	**neither**	**peace**	**nor**	**plenty**	**could**	**allure**	**him**	**where**	**Nello**	**was**	**not**	**.**
但	两者都不	和平	也不	很多	可以	引诱	他	在哪里	内洛	曾是	不是	.

但只要内洛不在，和平与富足都无法吸引他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [smoʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['laʊdəst] [ænd; ənd]

When	**the**	**supper**	**smoked**	**on**	**the**	**board**	**,**	**and**	**the**	**voices**	**were**	**loudest**	**and**
什么时候	这	晚餐	熏制	在	这	木板	,	和	这	声音	是	最响亮	和

[glæ'dɪst] ,

gladdest	**,**
最高兴	,

当晚餐在锅里冒着热气，人们的欢声笑语最为响亮的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

佛兰德斯的狗(A Dog of Flanders)
第3/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [brɔːt] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts][tuː; tə] [ɑː'lɔɪs] , - , ['wɑtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz]
and **the** **Christ** **-** **child** **brought** **choicest** **gifts** **to** **Alois** **,** **Patrasche** **,** **watching** **always**
和 这 基督 - 孩子 带来 精选 礼物 到 阿洛伊斯 , - , 观看 总是
[æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
an **occasion** **,**
一个 场合 ,

圣婴耶稣给阿洛伊斯和帕特拉什带来了最精美的礼物，他们总是在观看各种场合。

[glaidid] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'lætʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['kerləs] [nuː] - ['kʌmər] ,
glided **out** **when** **the** **door** **was** **unlatched** **by** **a** **careless** **new** **-** **comer** **,**
滑翔 出去 什么时候 这 门 曾是 未锁紧 经过 一个 粗心 新的 - 角 ,

当粗心的新来者打开门锁时，她滑了出去。

[ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wiːk] [ænd; ənd]['taɪərd] [lɪmz] [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm][sped]['oʊvər]
and **as** **swiftly** **as** **his** **weak** **and** **tired** **limbs** **would** **bear** **him** **sped** **over**
和 作为 迅速地 作为 他的 虚弱的 和 疲劳的 四肢 会 熊 他 加速 超过
[ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] ,
the **snow** **in** **the** **bitter** **,**
这 雪 在 这 苦的 ,

他虚弱疲惫的四肢使尽全力，让他能在凛冽的寒风中飞奔过雪地。

[blæk] [naɪt] .
black **night** **.**
黑色的 夜晚 .

黑夜。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə]['fɑːloʊ] ['nɛloʊ] .
He **had** **only** **one** **thought** **—** **to** **follow** **Nello** **.**
他 有 仅有的 一 想法 — 到 跟随 内洛 .

他当时只有一个念头——跟随内洛。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [frend] [maɪt] [hæv; həv] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [miːl] , [ðə; ði] ['tʃɪri] [wɔːrmθ] ,
A **human** **friend** **might** **have** **paused** **for** **the** **pleasant** **meal** **,** **the** **cheery** **warmth** **,**
一个 人类 朋友 可能 有 暂停 为了 这 令人愉快的 一顿饭 , 这 欢快的 温暖 ,

一位人类朋友或许会停下来享受这顿美味的餐点和温暖的氛围，

[ðə; ði][ˈkəuzi] ['slʌmbər] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] - .
the **cosey** **slumber** **;** **but** **that** **was** **not** **the** **friendship** **of** **Patrasche** **.**
这 舒适的 睡眠 ; 但 那 曾是 不是 这 友谊 的 - .

舒适的睡眠；但这并不是帕特拉什的友谊。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['baɪgɔːn] [taɪm] ,
He **remembered** **a** **bygone** **time** **,**
他 记得 一个 逝去的 时间 ,

他回忆起一段逝去的时光，

[wen] [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [ɪn]
when **an** **old** **man** **and** **a** **little** **child** **had** **found** **him** **sick** **unto** **death** **in**
什么时候 一个 老的 男人 和 一个 小的 孩子 有 成立 他 生病的 到 死亡 在
[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [dɪtʃ] .
the **wayside** **ditch** **.**
这 路边 沟 .

一位老人和一个小孩子在路边沟渠里发现了奄奄一息的他。

[snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['freʃli] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ten] ;

Snow	had	fallen	freshly	all	the	evening	long	;	it	was	now	nearly	ten	;
雪	有	倒下	新鲜的	全部	这	晚上	长的	;	它	曾是	现在	几乎	十	;

整个傍晚都在下新雪；现在快十点了；

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['futsteps] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] .

the	trail	of	the	boy's	footsteps	was	almost	obliterated	.
这	踪迹	的	这	男孩们	脚步声	曾是	几乎	彻底摧毁	.

男孩的脚步痕迹几乎完全消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [sent] .

It	took	Patrasche	long	to	discover	any	scent	.
它	采取	-	长的	到	发现	任何	香味	.

帕特拉什花了很长时间才闻到香味。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'gen] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ænd; ənd]

When	at	last	he	found	it	,	it	was	lost	again	quickly	,	and	lost	and
什么时候	在	最后的	他	成立	它	,	它	曾是	丢失的	再次	迅速地	,	和	丢失的	和

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

他终于找到它的时候，很快又弄丢了，如此反复，丢了又找。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lɔːst] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'kʌvərd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːr] [mɔːr] .

and	again	lost	and	again	recovered	,	a	hundred	times	or	more	.
和	再次	丢失的	和	再次	恢复	,	一个	百	时代	或者	更多的	.

一次又一次地失去，又一次又一次地找回，不下百次。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪld] .

The	night	was	very	wild	.
这	夜晚	曾是	非常	荒野	.

那晚非常疯狂。

[ðə; ði] [læmps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [krɔsiz] [wɜːr; wər] [bloʊn] [aʊt] ; [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ʃiːts]

The	lamps	under	the	wayside	crosses	were	blown	out	;	the	roads	were	sheets
这	灯	在下面	这	路边	十字架	是	吹	出去	;	这	道路	是	纸张

[ʌv; əv] [aɪs] ;

of	ice	;
的	冰	;

路边十字架下的灯都熄灭了；道路结满了冰；

[ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [hɪd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪvɪŋ]

the	impenetrable	darkness	hid	every	trace	of	habitations	;	there	was	no	living
这	坚不可摧	黑暗	隐藏	每一个	痕迹	的	居住地	;	那里	曾是	不	活的

[θɪŋ] [ə'brɔːd] .

thing	abroad	.
事物	国外	.

漆黑一片，不见任何房屋的踪迹；外面空无一物。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [wɜːr; wər] [haust] ,

All	the	cattle	were	housed	,
全部	这	牛	是	房屋	,

所有的牛都被圈养起来了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [fiːst]

and	in	all	the	huts	and	homesteads	men	and	women	rejoiced	and	feasted
和	在	全部	这	小屋	和	家园	男人	和	女性	欣喜若狂	和	盛宴

.

:
.

所有的茅屋和家园里，男男女女都欢庆开怀，尽情享用美食。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] - [aʊt][ɪn][ðə; ði]['kruːəl][koʊld] — [oʊld][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [ænd; ənd]

There	was	only	Patrasche	out	in	the	cruel	cold	—	old	and	famished	and
那里	曾是	仅有的	-	出去	在	这	残忍的	寒冷的	—	老的	和	饥饿	和

[fʊl] [ʌv; əv][peɪn] ,

full	of	pain	,
满的	的	疼痛	,

只有帕特拉什孤零零地待在严寒之中——他年老体衰，饥肠辘辘，饱受病痛折磨。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [tuː; tə] [sə'steɪn]

but	with	the	strength	and	the	patience	of	a	great	love	to	sustain
但	和	这	力量	和	这	耐心	的	一个	伟大的	爱	到	维持

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

him	in	his	search	.
他	在	他的	搜索	.

但他拥有伟大的爱所带来的力量和耐心，支撑他继续寻找。

[ðə; ði][treɪl][ʌv; əv] - [steps] , [feɪnt][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði] [nuː]

The	trail	of	Nello's	steps	,	faint	and	obscure	as	it	was	under	the	new
这	踪迹	的	-	步骤	,	头晕的	和	朦胧	作为	它	曾是	在下面	这	新的

[snoʊ] ,

snow	,
雪	,

内洛的足迹，在皑皑白雪下变得模糊不清。

[went] [st'reɪtlɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [træks] ['ɪntuː]['æntwɜːrp] .

went	straightly	along	the	accustomed	tracks	into	Antwerp	.
去	直	沿着	这	习惯	轨道	进入	安特卫普	.

沿着熟悉的铁轨径直驶入安特卫普。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] - [treɪst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	past	midnight	when	Patrasche	traced	it	over	the	boundaries	of	the
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	-	追踪	它	超过	这	边界	的	这

[taʊn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ,

town	and	into	the	narrow	,
镇	和	进入	这	狭窄的	,

帕特拉什沿着这条线越过城镇边界，进入狭窄的街道时，已是午夜过后。

['tɔːrtʃuəs] , ['gluːmi] [striːts] .

tortuous	,	gloomy	streets	.
曲折	,	阴沉	街道	.

蜿蜒曲折、阴暗潮湿的街道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][kwaɪt][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It	was	all	quite	dark	in	the	town	,
它	曾是	全部	相当	黑暗的	在	这	镇	,

镇上一片漆黑。

[seɪv] [wer] [sʌm; səm] [laɪt] [gliːmd] ['rʌdili] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [haʊs] - ['ʃʌtər] ,

save	where	some	light	gleamed	ruddily	through	the	crevices	of	house	-	shutters	,
节省	在哪里	一些	光	闪闪发光	红润地	通过	这	缝隙	的	房子	-	百叶窗	,

除了从百叶窗缝隙间透出的些许红光之外，

[ɔːr][sʌm; səm] [gruːp] [went] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ]['læntərnz] ['tʃæntɪŋ] ['drɪŋkɪŋ] - ['sɔŋz] .

or	some	group	went	homeward	with	lanterns	chanting	drinking	-	songs	.
或者	一些	团体	去	回家	和	灯笼	吟唱	喝	-	歌曲	.

或者，有一群人提着灯笼，唱着饮酒歌，踏上了归途。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][aɪs] : [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz][ænd; ənd] [ruːfs] [luːmd] [blæk]

The	streets	were	all	white	with	ice	:	the	high	walls	and	roofs	loomed	black
这	街道	是	全部	白色的	和	冰	:	这	高的	墙壁	和	屋顶	迫近	黑色的

[ə'genst] [ðem; ðəm] .

against	them	.
反对	他们	.

街道上全是冰，高高的墙壁和屋顶在冰雪的映衬下显得漆黑一片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði]['raɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] [daʊn] [ðə; ði]

There	was	scarce	a	sound	save	the	riot	of	the	winds	down	the
那里	曾是	稀少	一个	声音	节省	这	暴动	的	这	风	向下	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [saɪnz][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][tɔːl][læmp] -

passages	as	they	tossed	the	creaking	signs	and	shook	the	tall	lamp	-
段落	作为	他们	抛掷	这	嘎吱作响	标志	和	摇晃	这	高的	灯	-

['aɪərnz] .

irons	.
熨斗	.

除了狂风呼啸着吹过走廊，吹得吱吱作响的招牌摇晃、高高的灯架摇晃之外，几乎没有其他声音。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜːr; wər] [ʌn'kloʊzd] ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs]

{	Illustration	:	The	portals	of	the	cathedral	were	unclosed	after	the	Midnight	Mass
{	插图	:	这	门户	的	这	大教堂	是	未关闭	后	这	午夜	大量的

}

}

插图：午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[soʊ] ['meni] ['pæsər] - [baɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

So	many	passers	-	by	had	trodden	through	and	through	the	snow	,
所以	许多	过路人	-	经过	有	践踏	通过	和	通过	这	雪	,

许多路人曾跋涉在雪地里，

[soʊ] ['meni] [daɪ'vɜːrs] [pæðz] [hæd; həd] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

so	many	diverse	paths	had	crossed	and	recrossed	each	other	,
所以	许多	各种各样的	路径	有	交叉	和	重新交叉	每个	其他	,

许多不同的道路曾彼此交错，反复交汇。

[ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['eni] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [træk] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

that	the	dog	had	a	hard	task	to	retain	any	hold	on	the	track	he	followed	.
那	这	狗	有	一个	难的	任务	到	保持	任何	抓住	在	这	追踪	他	随后	.

这条狗很难跟上它所追踪的路线。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [pɪrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][boʊn] ,

But	he	kept	on	his	way	,	though	the	cold	pierced	him	to	the	bone	,
但	他	保留	在	他的	方式	,	尽管	这	寒冷的	穿孔	他	到	这	骨	,

但他还是继续前行，尽管寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒægɪd][aɪs][kʌt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	the	jagged	ice	cut	his	feet	,
和	这	锯齿状	冰	切	他的	脚	,

尖锐的冰面割伤了他的脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgər][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [naːd] [laɪk][ə; eɪ]['ræts] [tiːθ] .

and	the	hunger	in	his	body	gnawed	like	a	rat's	teeth	.
和	这	饥饿	在	他的	身体	被啃咬	喜欢	一个	老鼠的	牙齿	.

他体内的饥饿感如同老鼠的牙齿般啃噬着他。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɔːnt] , ['ʃivəriŋ] [θɪŋ] ,

He	kept	on	his	way	,	a	poor	gaunt	,	shivering	thing	,
他	保留	在	他的	方式	,	一个	贫穷的	瘦削	,	瑟瑟发抖	事物	,

他继续前行，瘦骨嶙峋，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][baɪ] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [treɪst] [ðə; ði] [steps] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	by	long	patience	traced	the	steps	he	loved	into	the	very	heart	of	the
和	经过	长的	耐心	追踪	这	步骤	他	喜爱	进入	这	非常	心	的	这

['bɜːroʊ][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] .

burgh	and	up	to	the	steps	of	the	great	cathedral	.
伯格	和	向上	到	这	步骤	的	这	伟大的	大教堂	.

他凭借着极大的耐心，沿着他所钟爱的台阶，一路走到了城镇的中心地带，最终来到了大教堂的台阶前。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , " [θɔːt] - : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

"	He	is	gone	to	the	things	that	he	loved	,	"	thought	Patrasche	:	he	could	not
"	他	是	已消失	到	这	事物	那	他	喜爱	,	"	想法	-	:	他	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“他去了他所热爱的地方，”帕特拉什心想：他无法理解。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrt] - ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

but	he	was	full	of	sorrow	and	of	pity	for	the	art	-	passion	that
但	他	曾是	满的	的	悲哀	和	的	遗憾	为了	这	艺术	-	热情	那

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ænd; ənd] [jet] [soʊ]['seɪkrɪd] .

to	him	was	so	incomprehensible	and	yet	so	sacred	.
到	他	曾是	所以	难以理解	和	然而	所以	神圣	.

但他对这种在他看来既难以理解又神圣的艺术热情充满了悲伤和怜悯。

[ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜːr; wər] [ʌn'kloʊzd] ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

The	portals	of	the	cathedral	were	unclosed	after	the	midnight	mass	.
这	门户	的	这	大教堂	是	未关闭	后	这	午夜	大量的	.

午夜弥撒结束后，大教堂的大门敞开了。

[sʌm; səm] [hiːdlisnis] [ɪn][ðə; ði][kʌ'stəʊdiːənz] , [tuː] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [fiːst] [ɔːr]

Some	heedlessness	in	the	custodians	,	too	eager	to	go	home	and	feast	or
一些	粗心大意	在	这	保管人	,	也	渴望的	到	去	家	和	盛宴	或者

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

有些看守人员疏忽大意，急于回家宴饮或睡觉。

[ɔːr] [tuː] ['draʊzi] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiːz] [ə'raɪt] ,

or	too	drowsy	to	know	whether	they	turned	the	keys	aright	,
或者	也	昏昏欲睡	到	知道	无论	他们	转向	这	钥匙	好的	,

或者太过困倦，以至于不知道自己是否正确地转动了钥匙。

[hæd; həd][left][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ˌʌn'lɑːkt] .

had	left	one	of	the	doors	unlocked	.
有	左边	一	的	这	门	已解锁	.

其中一扇门忘了锁。

[baɪ] [ðæt] ['æksɪdənt][ðə; ði] [fʊt] - [fɔːlz] - [sɔːt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]

By	that	accident	the	foot	-	falls	Patrasche	sought	had	passed	through	into	the
经过	那	事故	这	脚	-	瀑布	-	寻求	有	通过了	通过	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

由于那次意外，帕特拉什寻找的脚步声已经穿过了建筑物。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [maːrks][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk][stoʊn] [flɔːr] .

leaving	the	white	marks	of	snow	upon	the	dark	stone	floor	.
离开	这	白色的	标记	的	雪	之上	这	黑暗的	石头	地面	.

在深色的石板地上留下白色的雪痕。

[baɪ] [ðæt] ['slendər] [waɪt] [θred] , ['froʊz(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [θru:] [ðə; ði]

By	that	slender	white	thread	,	frozen	as	it	fell	,	he	was	guided	through	the
经过	那	苗条	白色的	线	,	冷冻	作为	它	跌倒	,	他	曾是	引导	通过	这

[ɪn'tens] ['saɪləns] ,

intense	silence	,
激烈的	沉默	,

他循着那根纤细的白线，那白线在下落时凝固了，引领他穿过了令人窒息的寂静。

[θru:] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [speɪs] — ['gaɪdɪd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

through	the	immensity	of	the	vaulted	space	—	guided	straight	to	the	gates	of
通过	这	浩瀚无垠	的	这	拱形	空间	—	引导	直的	到	这	大门	的

[ðə; ði] ['tʃænsl] ,

the	chancel	,
这	圣坛	,

穿过巨大的拱形空间——径直走向圣坛的大门，

[ænd; ənd] , [stretʃt] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊnz] , [hi:; hi] [faʊnd] ['nɛloʊ] .

and	,	stretched	there	upon	the	stones	,	he	found	Nello	.
和	,	拉伸	那里	之上	这	石头	,	他	成立	内洛	.

他发现内洛正躺在石头上。

[hi:; hi] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

He	crept	up	and	touched	the	face	of	the	boy	.
他	悄悄地爬向上		和	感动	这	脸	的	这	男生	.

他蹑手蹑脚地走上前去，轻轻抚摸男孩的脸。

" [dɪdst] [ðaʊ] [dri:m] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [fər'seɪk] [ði:] ?

"	Didst	thou	dream	that	I	should	be	faithless	and	forsake	thee	?
"	迪斯特	你	梦	那	我	应该	是	不忠	和	背叛	你	?

你难道梦见我会背信弃义，离弃你吗?

[aɪ] — [ə; eɪ][dɔ:g] ? " [sed] [ðæt] [mju:t] [kə'res] .

I	—	a	dog	?	"	said	that	mute	caress	.
我	—	一个	狗	?	"	说	那	沉默的	抚摸	.

"我——一条狗？"那无声的爱抚说道。

[ðə; ði] [læd] [reɪzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][kloʊz] .

The	lad	raised	himself	with	a	low	cry	and	clasped	him	close	.
这	小伙子	提高	他自己	和	一个	低的	哭	和	紧握	他	关闭	.

男孩低声哭着坐了起来，紧紧地抱住了他。

" [let] [ˌju: 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] [tə'geðər] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .

"	Let	us	lie	down	and	die	together	,	"	he	murmured	.
"	让	我们	说谎	向下	和	死	一起	,	"	他	低声说道	.

"让我们一起躺下死去吧，"他喃喃自语道。

" [men][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ə'loʊn] .

"	Men	have	no	need	of	us	,	and	we	are	all	alone	.
"	男人	有	不	需要	的	我们	,	和	我们	是	全部	独自的	.

"男人不需要我们，我们都是孤独的。"

" [ɪn] ['ænsər] , - [krept] ['kloʊzər] [jet] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['bɔɪz]

"	In	answer	,	Patrasche	crept	closer	yet	,	and	laid	his	head	upon	the	young	boy's
"	在	回答	,	-	悄悄地爬	更近	然而	,	和	铺设	他的	头	之上	这	年轻的	男孩们

[brest] .

breast	.
胸部	.

"作为回应，帕特拉什又悄悄地靠近了一些，并将头放在了小男孩的胸膛上。

[ðə; ði] [greɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] , [sæd] [aɪz] : [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] — [fɔːr; fər][hɪm'self]

The	great	tears	stood	in	his	brown	,	sad	eyes	:	not	for	himself	—	for	himself
这	伟大的	眼泪	站立	在	他的	棕色的	,	伤心	眼睛	:	不是	为了	他自己	—	为了	他自己

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

he	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他那双棕色、悲伤的眼睛里噙满了泪水：不是为了他自己——他自己是快乐的。

[ðeɪ] [leɪ] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .

They	lay	close	together	in	the	piercing	cold	.
他们	躺	关闭	一起	在	这	冲孔	寒冷的	.

在刺骨的寒冷中，他们紧紧地躺在一起。

[ðə; ði][blæsts] [ðæt] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['daɪks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['siːz] [wɜːr; wər][laɪk]

The	blasts	that	blew	over	the	Flemish	dikes	from	the	northern	seas	were	like
这	爆炸	那	吹	超过	这	弗拉芒语	堤坝	从	这	北方	海域	是	喜欢

[weɪvz] [ʌv; əv][aɪs] ,

waves	of	ice	,
波浪	的	冰	,

从北方海域吹过弗拉芒堤坝的狂风如同冰浪一般。

[wɪtʃ] [froʊz] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðeɪ] [tʌtʃt] .

which	froze	every	living	thing	they	touched	.
哪个	冻住了	每一个	活的	事物	他们	感动	.

它们所触及的一切生物都被冻结了。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [vɔːlt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

The	interior	of	the	immense	vault	of	stone	in	which	they	were	was	even
这	内部的	的	这	巨大	金库	的	石头	在	哪个	他们	是	曾是	甚至

[mɔːr] ['bɪtərli] [tʃɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] .

more	bitterly	chill	than	the	snow	-	covered	plains	without	.
更多的	苦涩地	寒意	比	这	雪	-	涵盖	平原	没有	.

他们所在的巨大石拱顶内部比外面白雪皑皑的平原还要寒冷刺骨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][bæt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] — [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

Now	and	then	a	bat	moved	in	the	shadows	—	now	and	then	a	gleam	of
现在	和	然后	一个	蝙蝠	已搬	在	这	阴影	—	现在	和	然后	一个	闪耀	的

[laɪt] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]['kɑːvən] ['fɪgjərz] .

light	came	on	the	ranks	of	carven	figures	.
光	来了	在	这	排名	的	卡文	数据	.

不时有蝙蝠在阴影中飞动——不时有光芒照耀在成排的雕像上。

['ʌndər] [ðə; ði]['ruːbənz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [kwaɪt] [stɪl] ,

Under	the	Rubens	they	lay	together	quite	still	,
在下面	这	鲁本斯	他们	躺	一起	相当	仍然	,

在鲁本斯的画作下，他们静静地躺在一起。

[ænd; ənd] [suːðd] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['driːmiŋ] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

and	soothed	almost	into	a	dreaming	slumber	by	the	numbing	narcotic	of	the
和	舒缓	几乎	进入	一个	做梦	睡眠	经过	这	麻木	麻醉剂	的	这

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

寒冷的麻醉作用使他几乎昏昏欲睡。

[tə'geðər] [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][glæd] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər]

Together	they	dreamed	of	the	old	glad	days	when	they	had	chased	each	other
一起	他们	梦见	的	这	老的	高兴的	天	什么时候	他们	有	追逐	每个	其他

[θruː] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['graːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [medəuz] ,

through	the	flowering	grasses	of	the	summer	meadows	,
通过	这	开花	草	的	这	夏天	草地	,

他们一起回忆起过去快乐的日子，那时他们曾在夏日草地上盛开的鲜花中互相追逐嬉戏。

[ɔːr][sæt]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['bʊlrʌʃ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtɜ·z] [saɪd] ,

or	sat	hidden	in	the	tall	bulrushes	by	the	water's	side	,
或者	卫星	隐	在	这	高的	芦苇	经过	这	水的	边	,

或者躲藏在水边高高的芦苇丛中，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['boʊts][goʊ] ['siːwərd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

watching	the	boats	go	seaward	in	the	sun	.
观看	这	船	去	向海	在	这	太阳	.

看着船只在阳光下驶向大海。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['reɪdiəns] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['væstnəs]

Suddenly	through	the	darkness	a	great	white	radiance	streamed	through	the	vastness
突然	通过	这	黑暗	一个	伟大的	白色的	辐射	流媒体	通过	这	广袤无垠

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ;

of	the	aisles	;
的	这	过道	;

突然，一道耀眼的白色光芒穿透黑暗，照亮了宽敞的走廊；

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [haɪt] , [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

the	moon	,	that	was	at	her	height	,	had	broken	through	the	clouds	,
这	月亮	,	那	曾是	在	她	高度	,	有	破碎的	通过	这	云	,

月亮高悬云霄，穿透了云层。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][fɔːl] ,

the	snow	had	ceased	to	fall	,
这	雪	有	停止	到	落下	,

雪停了。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] .

the	light	reflected	from	the	snow	without	was	clear	as	the	light	of	dawn	.
这	光	反映	从	这	雪	没有	曾是	清除	作为	这	光	的	黎明	.

从雪地反射出来的光线如同黎明的曙光般明亮。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [θruː] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] [ə'bʌv] ,

It	fell	through	the	arches	full	upon	the	two	pictures	above	,
它	跌倒	通过	这	拱门	满的	之上	这	二	图片	多于	,

它从拱门下掉了下来，正好砸在上面两幅画上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði][veɪl] :

from	which	the	boy	on	his	entrance	had	flung	back	the	veil	:
从	哪个	这	男生	在	他的	入口	有	扔	后退	这	面纱	:

男孩进门时，掀开了面纱：

[ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][wʌn]['ɪnstənt]['vɪzəb(ə)l] .

the	Elevation	and	the	Descent	of	the	Cross	were	for	one	instant	visible	.
这	海拔	和	这	下降	的	这	叉	是	为了	一	立即的	可见的	.

十字架的升起和下降，在那一瞬间清晰可见。

['nɛloʊ][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nello	rose	to	his	feet	and	stretched	his	arms	to	them	;
内洛	玫瑰	到	他的	脚	和	拉伸	他的	武器	到	他们	;

内洛站起身来，向他们伸出双臂；

[ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ekstəsi] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	tears	of	a	passionate	ecstasy	glistened	on	the	paleness	of	his	face	.
这	眼泪	的	一个	热情的	狂喜	闪闪发光	在	这	苍白	的	他的	脸	.

激情澎湃的泪水在他苍白的脸上闪烁。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] !

"	I	have	seen	them	at	last	!
"	我	有	已见	他们	在	最后的	!

我终于见到他们了！

" [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] .

"	he	cried	aloud	.
"	他	哭	大声	.

他大声喊道。

" [oʊ][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] !

"	O	God	,	it	is	enough	!
"	哦	上帝	,	它	是	足够的	!

“哦，上帝，够了！”

" [hɪz; ɪz] [lɪmz] [feɪld] ['ʌndər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

"	His	limbs	failed	under	him	,	and	he	sank	upon	his	knees	,
"	他的	四肢	失败的	在下面	他	,	和	他	沉没	之上	他的	膝盖	,

“他四肢无力，跪倒在地。”

[stɪl] [geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒəsti] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔrd] .

still	gazing	upward	at	the	majesty	that	he	adored	.
仍然	凝视	向上	在	这	威严	那	他	受人喜爱	.

他依然仰望着他所崇拜的雄伟身姿。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [briːf] ['moʊmənts][ðə; ði] [laɪt] [i'ljuːmind] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vɪʒənz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn]

For	a	few	brief	moments	the	light	illumined	the	divine	visions	that	had	been
为了	一个	很少	简短的	时刻	这	光	照明	这	神圣的	愿景	那	有	到过

[dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] — [laɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

denied	to	him	so	long	—	light	clear	and	sweet	and	strong	as	though	it
否认	到	他	所以	长的	—	光	清除	和	甜的	和	强的	作为	尽管	它

['striːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

streamed	from	the	throne	of	Heaven	.
流媒体	从	这	王座	的	天堂	.

短暂的片刻间，那光芒照亮了他长期以来被剥夺的神圣景象——那光芒清澈、甜美、强烈，仿佛是从天堂的宝座上倾泻而下。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] : [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Then	suddenly	it	passed	away	:	once	more	a	great	darkness	covered	the	face	of
然后	突然	它	通过了	离开	:	一次	更多的	一个	伟大的	黑暗	涵盖	这	脸	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

突然间，黑暗消失了：基督的脸上再次笼罩着一层巨大的黑暗。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [druː] [kloʊz] [ə'gen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

The	arms	of	the	boy	drew	close	again	the	body	of	the	dog	.
这	武器	的	这	男生	画	关闭	再次	这	身体	的	这	狗	.

男孩的双臂再次紧紧地抱住了狗的身体。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt]

"	We	shall	see	His	face	—	there	,	"	he	murmured	;	"	and	He	will	not	part
"	我们	将	看	他的	脸	—	那里	,	"	他	低声说道	;	"	和	他	将要	不是	部分

[ˌjuː 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .

us	,	I	think	.
我们	,	我	思考	.

“我们将在那里见到他的脸，”他喃喃自语道；“我想，他不会让我们分开。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æntwɜːrp]

"	On	the	morrow	,	by	the	chancel	of	the	cathedral	,	the	people	of	Antwerp
"	在	这	明天	,	经过	这	圣坛	的	这	大教堂	,	这	人们	的	安特卫普

[faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

found	them	both	.
成立	他们	两个都	.

“第二天，安特卫普的人们在大教堂的圣坛旁发现了他们两人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] :
They **were** **both** **dead** **:**
他们 是 两个都 死的 :

他们俩都死了：

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['froʊz(ə)n]['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ə'laɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ænd; ənd]
the **cold** **of** **the** **night** **had** **frozen** **into** **stillness** **alike** **the** **young** **life** **and**
这 寒冷的 的 这 夜晚 有 冷冻 进入 寂静 同样 这 年轻的 生活 和
[ðə; ði][oʊld] .
the **old** **.**
这 老的 .

夜的寒冷将年轻的生命和年老的生命都冻结成了寂静。

[wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
When **the** **Christmas** **morning** **broke** **and** **the** **priests** **came** **to** **the** **temple** **,**
什么时候 这 圣诞节 早晨 打破 和 这 神父 来了 到 这 寺庙 ,

圣诞节清晨，当祭司们来到圣殿时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['laɪɪŋ] [ðʌs] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [tə'geðər] .
they **saw** **them** **lying** **thus** **on** **the** **stones** **together** **.**
他们 锯 他们 说谎 因此 在 这 石头 一起 .

他们看见他们就这样并排躺在石头上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [veɪlz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['ruːbənz] ,
Above **the** **veils** **were** **drawn** **back** **from** **the** **great** **visions** **of** **Rubens** **,**
多于 这 面纱 是 绘制 后退 从 这 伟大的 愿景 的 鲁本斯 ,

帷幕被揭开，露出了鲁本斯的伟大幻象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɔːrn] - [kraʊnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **fresh** **rays** **of** **the** **sunrise** **touched** **the** **thorn** **-** **crowned** **head** **of** **the**
和 这 新鲜的 射线 的 这 日出 感动 这 刺 - 加冕 头 的 这
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

初升的阳光洒在基督头戴荆棘冠冕的头上。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [ɑːn][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][oʊld] , [hɑːrd] - ['fitʃərd] [mæn] [huː] [wept] [æz; əz]
As **the** **day** **grew** **on** **there** **came** **an** **old** **,** **hard** **-** **featured** **man** **who** **wept** **as**
作为 这 天 生长 在 那里 来了 一个 老的 , 难的 - 特色 男人 WHO 哭泣 作为
['wɪmɪn] [wiːp] .
women **weep** **.**
女性 哭泣 .

随着时间推移，来了一位面容坚毅的老人，他像女人一样哭泣。

" [aɪ][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]
" **I** **was** **cruel** **to** **the** **lad** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **and** **now** **I** **would** **have**
" 我 曾是 残忍的 到 这 小伙子 , " 他 低声说道 , " 和 现在 我 会 有
[meɪd] [ə'mendz] — [jeɪ] ,
made **amends** **—** **yea** **,**
制成 修改 — 是的 ,

“我以前对那孩子太残忍了，”他喃喃自语道，“现在我本想弥补——是的，

[tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['sʌbstəns] — [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
to **the** **half** **of** **my** **substance** **—** **and** **he** **should** **have** **been** **to** **me** **as**
到 这 一半 的 我的 物质 — 和 他 应该 有 到过 到 我 作为
[ə; eɪ][sʌn] .
a **son** **.**
一个 儿子 .

他给了我一半的财产——他本该像儿子一样对待我。

" [ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [gruː] [ə'peɪs] , [ə; eɪ]['peɪntər] [huː] [hæd; həd] [feɪm] [ɪn][ðə; ði]
" There came also , as the day grew apace , a painter who had fame in the
" 那里 来了 还 , 作为 这 天 生长 迅速 , 一个 画家 WHO 有 名声 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

随着白昼渐长，一位在世上享有盛名的画家也来了，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz]['lɪbərəl][ʌv; əv][hænd][ænd; ənd][ʌv; əv]['spɪrɪt] .
and who was liberal of hand and of spirit .
和 WHO 曾是 自由主义 的 手 和 的 精神 .

他为人慷慨大方，乐于助人。

" [aɪ] [siːk] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][praɪz] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [wɜːrθ] [wʌn] ,
" I seek one who should have had the prize yesterday had worth won ,
" 我 寻找 一 WHO 应该 有 有 这 奖 昨天 有 值得 韩元 ,

“我正在寻找昨天本应获奖的人，如果他真的赢得了奖项……”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — " [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [rer] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .
" he said to the people — " a boy of rare promise and genius .
" 他 说 到 这 人们 — " 一个 男生 的 稀有的 承诺 和 天才 .

他对人们说：“一个前途无量、才华横溢的男孩。”

[æn; ən][oʊld] [wʊd] - ['kʌtər] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [æt; ət] ['iːvntaɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [θiːm] .
An old wood - cutter on a fallen tree at eventide — that was all his theme .
一个 老的 木头 - 刀具 在 一个 倒下 树 在 黄昏 — 那 曾是 全部 他的 主题 .

黄昏时分，一位老伐木工站在倒下的树干上——这就是他全部的主题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
But there was greatness for the future in it .
但 那里 曾是 伟大 为了 这 未来 在 它 .

但这其中蕴藏着美好的未来。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɑːrt] .
I would fain find him , and take him with me and teach him Art .
我 会 欣然 寻找 他 , 和 拿 他 和 我 和 教 他 艺术 .

我真想找到他，带他一起走，教他艺术。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [fer] [her] , ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]
" And a little child with curling fair hair , sobbing bitterly as she clung to
" 和 一个 小的 孩子 和 冰壶 公平的 头发 , 啜泣 苦涩地 作为 她 紧紧抓住 到
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] ,
her father's arm ,
她 父亲的 手臂 ,

“还有一个有着金色卷发的小女孩，紧紧抓住父亲的胳膊，痛哭流涕。”

[kraɪd] [ə'laʊd] , " [oʊ] , ['nɛloʊ] , [kʌm] !
cried aloud , " Oh , Nello , come !
哭 大声 , " 哦 , 内洛 , 来 !

他大声喊道：“哦，内洛，快来！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [ðiː] .
We have all ready for thee .
我们 有 全部 准备好 为了 你 .

我们已经为你准备好了。

[ðə; ði] [kraɪst] - ['tʃaɪldz][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][gɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['paɪpər] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər]
The Christ - child's hands are full of gifts , and the old piper will play for
这 基督 - 孩子的 双手 是 满的 的 礼物 , 和 这 老的 派珀 将要 玩 为了
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

圣婴耶稣的手中满是礼物，老笛手将为我们演奏；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sez] [ðaʊ] [ʃælt] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd][bɜːrn] [nʌts] [wɪð; wɪθ][juː 'es]

and	the	mother	says	thou	shalt	stay	by	the	hearth	and	burn	nuts	with	us
和	这	母亲	说道	你	应	停留	经过	这	炉	和	烧伤	坚果	和	我们

[ɔːl][ðə; ði][noʊˈɛl] [wiːk] [lɔːŋ] — [jes] ,

all	the	Noël	week	long	—	yes	,
全部	这	诺埃尔	星期	长的	—	是的	,

母亲说，整个圣诞节期间，你都要待在炉火旁和我们一起烧坚果——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] !

even	to	the	Feast	of	the	Kings	!
甚至	到	这	盛宴	的	这	国王	!

甚至在三王节那天!

[ænd; ənd] - [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

And	Patrasche	will	be	so	happy	!
和	-	将要	是	所以	快乐的	!

帕特拉什一定会非常高兴!

[oʊ] , ['nɛloʊ] , [weɪk] [ænd; ənd] [kʌm] !

Oh	,	Nello	,	wake	and	come	!
哦	,	内洛	,	唤醒	和	来	!

哦，内洛，快醒醒!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [peɪl] [feɪs] ,

"	But	the	young	pale	face	,
"	但	这	年轻的	苍白	脸	,

但那张年轻苍白的脸庞，

[tɜːrnd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ruːbənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl][əˈpɑːn][ɪts] [maʊθ] ,

turned	upward	to	the	light	of	the	great	Rubens	with	a	smile	upon	its	mouth	,
转向	向上	到	这	光	的	这	伟大的	鲁本斯	和	一个	微笑	之上	它是	嘴	,

它仰望着伟大的鲁本斯的光芒，嘴角带着微笑。

['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

answered	them	all	,	"	It	is	too	late	.
回答	他们	全部	,	"	它	是	也	晚的	.

他们都回答说："太晚了。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] , ['sɑːnərəs] ['belz] [went] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði][frɔːst] ,

"	For	the	sweet	,	sonorous	bells	went	ringing	through	the	frost	,
"	为了	这	甜的	,	响亮的	铃铛	去	铃声	通过	这	霜	,

"因为那甜美悦耳的钟声在寒风中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and	the	sunlight	shone	upon	the	plains	of	snow	,
和	这	阳光	闪耀	之上	这	平原	的	雪	,

阳光照耀着白雪皑皑的平原，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ['truːpt] [geɪ] [ænd; ənd][glæd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

and	the	populace	trooped	gay	and	glad	through	the	streets	,
和	这	民众	成群结队	同性恋	和	高兴的	通过	这	街道	,

民众兴高采烈地涌上街头，

[bʌt; bət]['nɛloʊ][ænd; ənd] - [noʊ] [mɔːr] [æskt] ['tʃærəti] [æt; ət][ðer; ðər][hændz] .

but	Nello	and	Patrasche	no	more	asked	charity	at	their	hands	.
但	内洛	和	-	不	更多的	问	慈善机构	在	他们的	双手	.

但内洛和帕特拉什不再向人乞求施舍了。

[ɔːl] [ðeɪ] ['niːdɪd] [naʊ] ['æntwɜːrp] [geɪv] [ʌn'bɪd(ə)n] .

All	they	needed	now	Antwerp	gave	unbidden	.
全部	他们	需要	现在	安特卫普	给予	未邀请的	.

他们现在所需要的一切，安特卫普都主动提供了。

[deθ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][lɔːŋgər][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
Death **had** **been** **more** **pitiful** **to** **them** **than** **longer** **life** **would** **have** **been** **.**
死亡 有 到过 更多的 可怜 到 他们 比 更长 生活 会 有 到过 .

对他们来说，死亡比延长寿命更可悲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [lʌv] ,
It **had** **taken** **the** **one** **in** **the** **loyalty** **of** **love** **,**
它 有 已采取 这 一 在 这 忠诚 的 爱 ,

它夺走了那份忠贞的爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and **the** **other** **in** **the** **innocence** **of** **faith** **,**
和 这 其他 在 这 无辜 的 信仰 ,

而另一方则沉浸在信仰的纯真之中。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] ['rekəmpens] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [feɪθ] [noʊ]
from **a** **world** **which** **for** **love** **has** **no** **recompense** **and** **for** **faith** **no**
从 一个 世界 哪个 为了 爱 有 不 补偿 和 为了 信仰 不
[fʊl'fɪlmənt] .
fulfilment **.**
履行 .

来自一个爱情没有回报，信仰没有实现的世界上。

[ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['dɛθs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
All **their** **lives** **they** **had** **been** **together** **,** **and** **in** **their** **deaths** **they** **were**
全部 他们的 生活 他们 有 到过 一起 , 和 在 他们的 死亡人数 他们 是
[nɑːt][dɪ'vaɪdɪd] :
not **divided** **:**
不是 分割 :

他们一生相伴，死后也未分离：

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər]['foʊldɪd] [tuː] ['kloʊsli]
for **when** **they** **were** **found** **the** **arms** **of** **the** **boy** **were** **folded** **too** **closely**
为了 什么时候 他们 是 成立 这 武器 的 这 男生 是 折叠 也 密切
[ə'raʊnd] [ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɚd] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] ,
around **the** **dog** **to** **be** **severed** **without** **violence** **,**
大约 这 狗 到 是 切断 没有 暴力 ,

因为当他们被发现时，男孩的双臂紧紧地环抱着狗，不借助暴力根本无法将他们分开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [kən'traɪt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] , [ɪm'plɔːd] [ə; eɪ]
and **the** **people** **of** **their** **little** **village** **,** **contrite** **and** **ashamed** **,** **implored** **a**
和 这 人们 的 他们的 小的 村庄 , 懊悔 和 羞愧 , 恳求 一个
['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
special **grace** **for** **them** **,**
特别的 优雅 为了 他们 ,

他们小村庄的村民们懊悔不已，羞愧难当，恳求上帝特别宽恕他们。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [greɪv] , [leɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][rest][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] —
and **,** **making** **them** **one** **grave** **,** **laid** **them** **to** **rest** **there** **side** **by** **side** **—**
和 , 制作 他们 一 严重 , 铺设 他们 到 休息 那里 边 经过 边 —
[fər'evər] !
forever **!**
永远 !

将他们葬在同一个坟墓里，让他们并排长眠于此——永世长眠！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神